

Online Interkulturelle Udvekslinger på tværs af sprog på de videregående uddannelser



Kilde: ChatGPT

Natalia Morollon Marti og Erling Strudsholm

Københavns Universitet

Indholdsfortegnelse

0 Forord	2
1 Baggrund	2
2 Online interkulturel udveksling	3
3 Formål	3
4 Sprogstrategi	5
5 Fremgangsmetode	5
5.1 Projektdeltagere	5
5.2 Projektfaser og tidsplan	7
5.3 Metode og dataindsamling	9
6 Resultaterne	13
6.1 De studerendes baggrundsdata og deres tidligere L2 kommunikative og interkulturelle erfaringer	13
6.2 Forventninger og udfordringer, som de studerende mødte undervejs	15
6.3 Generelle oplevelser fra deltagelsen i oiu'erne	18
6.4 Tasks/opgaver/emner	19
6.5 Forberedelse og feedback	20
6.6 Udvikling af den kommunikative og interkulturelle kompetence ud fra deltagelse i projektet	23
6.7 Digital kompetence	25
6.8 Kollaborativ kompetence	27
6.9 Fysisk mobilitet	27
7 Sammenfatning af de fælles centrale resultater	28
8 anbefalinger	29
9 Inspirationsmateriale	30
Referencer	155
Bilag	156

0 Forord

Denne rapport er resultatet af udviklingsprojektet Online Interkulturelle Udvekslinger (OIU) på tværs af sprog på de videregående uddannelser, der er bevilget af det Nationale Center for Fremmedsprog (NCF) i Danmark. Rapporten har som mål at evaluere projektet, men er også tænkt som et inspirationsmateriale for fremmedsprokundervisere på de videregående uddannelser. Ud over at vise de generelle resultater af de data, der er indsamlet via to spørgeskemaer og otte fokusgruppeinterviews, indeholder rapporten således også en beskrivelse af de otte OIU-forløb, der blev udviklet og implementeret. Alle OIU-undervisningsforløb har gjort brug af online interkulturelle udvekslinger som et værktøj til udvikling af kommunikativ, interkulturel og digital kompetence i andet- og fremmedsprogsundervisningen.

Som allerede anført er rapporten også tænkt som et inspirationsmateriale. Gennem beskrivelsen af hver enkelt OIU giver vi eksempler på brug af online-udvekslinger på de videregående uddannelser og forskellige måder at etablere dialog med studerende i andre lande og institutioner, hvor fokus ikke kun er på udvikling af kommunikative færdigheder, men også af interkulturelle, kollaborative og digitale kompetencer. Dette inspirationsmateriale kan komme sprogundervisere på videregående uddannelsesniveau til gavn, så de selv kan implementere eller tilpasse disse forløb i deres sprogundervisning.

1 Baggrund

Virkeligheden i det 21. århundrede, de muligheder, teknologierne giver os, og behovene hos nutidens fremmedsprogsindlærere gør det nødvendigt at revurdere vores undervisningspraksis og udforske mulighederne for at udvikle en elevcentreret didaktisk praksis, der er relevant og meningsfuld for de studerende, og som kan integreres i undervisningen på de videregående uddannelser.

I en globaliseret verden, hvor interkulturelle relationer er blevet en del af vores hverdag, er vi som sprogundervisere nødt til at tilpasse vores didaktiske praksis og udforske, på hvilke måder de nye teknologier kan bidrage til at facilitere og fremme autentiske kommunikationsformer uden for klasseværelsets fire vægge. Samtidig skal de konsekvenser, som COVID-19-pandemien har haft i sproguddannelserne, tages i betragtning, da rejserestriktioner og nedlukning af universiteterne udfordrede mobilitetsprogrammer for universitetsstuderende, der ønskede at rejse som udvekslingsstuderende (Europa-Parlamentet, 2020).

Samtidig har der inden for andetsprogsindlæring fundet et paradigmeskift sted i de seneste år, hvor fokus er flyttet fra kommunikativ kompetence til interkulturel kommunikativ kompetence.

2 Online interkulturel udveksling

Online interkulturel udveksling er et samarbejde mellem to universiteter (et dansk universitet og et universitet i udlandet), der giver de studerende mulighed for at få direkte kontakt med det fremmedsprog, de studerer (Lewis & O'Dowd, 2016). Udvekslingen åbner for forskellige muligheder i forbindelse med dens implementering således, at den kan tilpasses i en lang række forskellige formater i forhold til det anvendte kommunikationsværktøj, emner for samtaler, typer af opgaver, der skal udføres, og det anvendte sprog. Fordelene ved at integrere sådanne udvekslinger i sprogundervisningen er blevet dokumenteret gennem forskellige undersøgelser (Fernández, Kanareva-Dimitrovska & Morollón Martí, 2017; Fernández & Pozzo, 2019; Kanareva-Dimitrovska, 2020). På universitetsniveau er det konkret blevet påvist, at disse fordele er relateret til udvikling af sproglige og interkulturelle færdigheder (Helm, 2015; Lewis & O'Dowd, 2016), mulighed for at etablere kontakt og kommunikere med en person, der taler det sprog, der studeres (Belz & Kinginger, 2005), og udvikling af online literacy (Guth & Helm, 2010), alt sammen inden for en institutionaliseret kontekst og under vejledning af en underviser (Belz, 2003). O'Dowd (2007) påpeger i denne forbindelse, at

“the opportunities offered by engaging learners in online collaborative project work with members of other cultures has been identified as being an authentic and effective way of preparing learners for the complex yet enriching experience of foreign language and culture learning.” (s. 3).

Desuden anses muligheden for at anvende en blended-learning tilgang i klasseværelset (Helm, 2013) for at være en anden fordel ved at udvikle disse OIU-projekter. På denne måde kan udviklingen af disse udvekslinger ligeledes give de studerende muligheder for dels at reflektere over den interkulturelle udveksling inden for klasseværelsets kontekst under vejledning af en sprogkulturekspert, dvs. deres undervisere eller facilitator (Lewis & O'Dowd, 2016), dels at udvikle sproglige aktiviteter og interkulturelle refleksioner med udgangspunkt i en kontekstualiseret sprogbrug (Morollón Martí & Fernández, 2016).

3 Formål

Dette projekt har til formål at afdække, hvordan online interkulturelle udvekslinger (OIU) kan understøtte fremmedsprogsindlæring, og på hvilken måde OIU kan bidrage til at øge interkulturel kompetence og bevidsthed blandt studerende af forskellige fremmedsprog på videregående uddannelser. Projektet har til hensigt at øge forståelsen for, hvordan inddragelse af OIU i en formel undervisningskontekst kan supplere de traditionelle undervisningsmetoder og styrke studerendes mulighed for at samarbejde og kommunikere på et fremmedsprog med andre universitetsstuderende. Ved at dokumentere planlægningsfasen og implementeringsprocessen af otte forskellige OIU-forløb ønsker projektet at belyse, hvordan OIU omsættes i praksis i forskellige sproglige fag, og hvordan inddragelse af OIU kan komme til

gavn for fremmedsprogsstuderende og undervisere. Derudover vil projektet undersøge, hvordan en task-based tilgang kan integreres i fremmedsprogsundervisningen gennem OIU. Task-based tilgang fokuserer på at bruge autentiske opgaver som læringsredskaber, hvor studerende engagerer sig i meningsfulde aktiviteter, der kræver brug af målsproget. Ved at anvende denne tilgang i OIU, kan studerende udvikle deres sprogfærdigheder i en kontekst, der efterligner virkelige kommunikationssituationer. Dette kan potentielt øge deres motivation og engagement samt forbedre deres evne til at anvende sproget i praksis.

Projektet sigter mod at nå følgende mål:

- At styrke det tværgående samarbejde og opbygge netværk på tværs af forskellige sprogfag i Danmark og med uddannelsesinstitutioner uden for Danmark.
- At udforske, hvordan måde OIU kan bidrage til at udvikle et læringsmiljø, der fokuserer på at øge ansvarlighed i brug af digitale teknologier og datahåndtering.
- At afprøve forskellige kommunikative online-redskaber og OIU-modeller (tandem, lingua franca, et kommunikationssprog), der kan bidrage til at øge forståelse af, hvordan OIU bedst muligt kan inkorporeres i den sproglige og fagspecifikke undervisning.
- At etablere rammerne for udvikling af studerendes interkulturelle kommunikative kompetencer som et hovedmål for fremmedsprogindlæring.
- At undersøge, hvordan en task-based tilgang kan integreres i OIU for at fremme autentisk sproganvendelse og øge studerendes interkulturelle kompetence og bevidsthed.
- At styrke individuelle læringsprocesser som en del af en differentieret pædagogisk tilgang og fremme det selvstændige samarbejde som et nøgleprincip for den task-baserede læring.

Projektet vil besvare følgende spørgsmål:

1. Hvordan inddrager vi OIU på den mest hensigtsmæssige måde i vores fremmedsprogsundervisning på de videregående uddannelser?
2. Hvordan designes de mest hensigtsmæssige tasks med fokus på udvikling af kommunikativ kompetence og interkulturel bevidsthed som en del af en semesterplan på videregående uddannelser?
3. Hvordan er de studerendes oplevelser af at deltage i OIU i fremmedsprogsundervisning?

4 Sprogstrategi

Projektet bidrager til Strategi for styrkelse af fremmedsprog i uddannelsessystemet (2017) ved at understøtte de to målsætninger på følgende måder.

- I forhold til målsætning 1: 'Flere elever og studerende skal vælge fremmedsprog og opnå solide sprogkompetencer ud over engelsk', vil projektet bidrage med at undersøge nye didaktiske redskaber, der kan understøtte de studerendes udvikling af solide sprogkompetencer.
- I forhold med målsætning 2: 'Sproguddannelserne skal være fagligt stærke og relevante uddannelser, der tiltrækker og fastholder de dygtigste studerende', vil projektet bidrage med at støtte undervisernes faglige udvikling, så de kan opnå erfaringer og kompetencer til at udvikle og implementere online-udvekslinger, der kan integreres i semesterplanerne.

Projektet vil ligeledes i betydelig grad styrke de studerendes faglige niveau i forhold til at udvikle deres sproglige, kommunikative, interkulturelle og digitale kompetencer. Dette gælder for alle sproguddannelser på universitetsniveau.

5 Fremgangsmetode

For at kunne besvare overstående spørgsmål blev otte forskellige OIU-forløb designet, implementeret og evalueret på tværs af sprogfag på to forskellige universiteter og to forskellige professionshøjskoler i Danmark. Dokumentation af processen og resultaterne, der præsenteres i afsnit 5.3 og 6, er udarbejdet med udgangspunkt i beskrivelserne af de forskellige OIU-forløb, underviserens refleksioner, et præ- og et post- spørgeskema og fokusgruppeinterviews med de studerende.

Alle studerende blev informeret om projektets formål, målgruppe, betydning af deltagelse i projektet og databehandling (se bilag 1).

5.1 PROJEKTDELTAGERE

Projektet var ledet af to forskere og undervisere fra Københavns Universitet og samlede otte undervisere fra forskellige sprogfag (spansk, italiensk, tysk, fransk, engelsk og russisk) fra Københavns Universitet, Aarhus Universitet, Professionshøjskolen Absalon, Københavns Professionshøjskole og eksperter inden for OIU i fremmedsprogsundervisning (se Tabel 1).

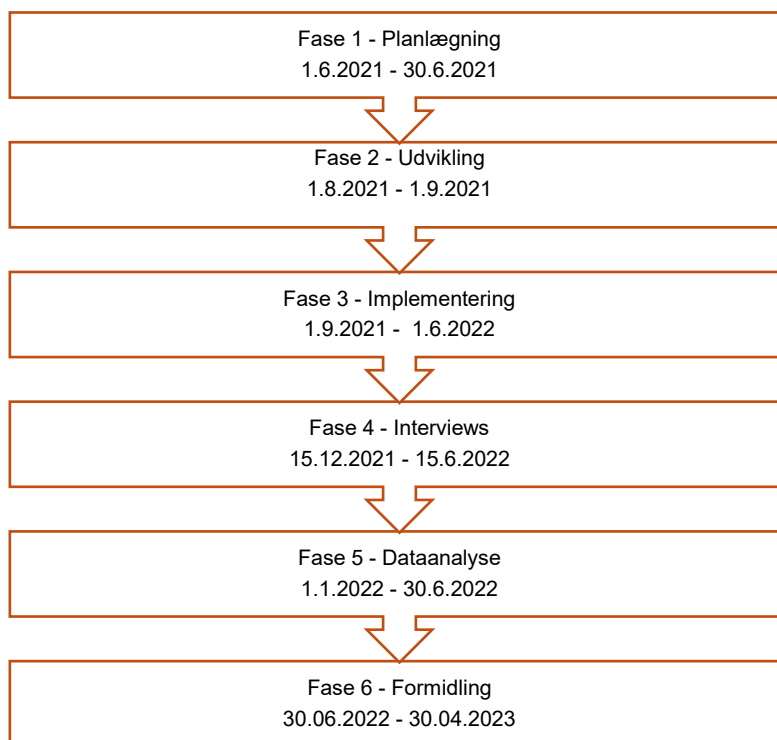
Projektledere	Natalia Morollón Martí, Institut for Engelsk, Germansk og Romansk, Københavns Universitet. Erling Strudsholm, Institut for Engelsk, Germansk og Romansk, Københavns Universitet.
Projektdeltagere	Jacob Giese, Institut for Engelsk, Germansk og Romansk, Københavns Universitet. Friederike Krause, Institut for Engelsk, Germansk og Romansk, Københavns Universitet. Isabelle Paulette Petiot, Institut for Kommunikation og Kultur, Aarhus Universitet. Natalia Morollón Martí, Institut for Engelsk, Germansk og Romansk, Københavns Universitet. Galina Starikova, Institut for Kultur og Samfund, Afd. for Globale Studier, Aarhus Universitet. Hanne Thomsen, Institut for Læreruddannelse, Københavns Professionshøjskole. Petra Klimaszyk, Læreruddannelse, Professionshøjskolen Absalon. Natalia Morollón Martí, Læreruddannelse, Absalon Professionshøjskole.
Ekspertgruppe	Susana S. Fernández, Institut for Kommunikation og Kultur, Aarhus Universitet. Ana Kanareva-Dimitrovska, ECML, Det Nationale Center for Fremmedsprog Vest. Lisbeth Kodal, Pædagogisk konsulent/lærer, Varde Kommune/Esbjerg Kommune og Auraskolen.

Tabel 1. Projektdeltagere

Ekspertgruppen havde til opgave at holde en indledende oplæg om emnet, at give feedback på spørgeskemaet, der blev udarbejdet af projektgruppen, og de var til rådighed for at diskutere aspekter relateret til konceptuelle nuancer. Derudover blev ekspertgruppen inviteret til projektets midtvejsmøde, hvor alle otte projekter blev præsenteret, og fremtidig udvikling og implementering af OIU blev diskuteret.

5.2 PROJEKTFASER OG TIDSPLAN

Design, implementering og evaluering af de forskellige OIU-forløb og udvikling af inspirationsmaterialet er sket i seks faser, som det fremgår af Figur 1.



Figur 1. Projektfaser og tidsplan

Fase 1. Planlægning (1.6.2021 - 30.6.2021)

I projektets planlægningsfase blev universitetsundervisere, som allerede havde tidligere erfaring med udvikling af OIU-forløb, kontaktet. Ligeledes blev det besluttet at inddrage undervisere både fra universitetsniveau og professionshøjskoleniveau, og at der skulle være repræsentativitet for flest mulige andet- og fremmedsprog, der undervises i Danmark. Syv undervisere deltog i projektet og gennemførte i alt otte forskellige OIU-forløb.

I denne fase deltog undervisere i en opstarts-workshop, der sat rammerne for idéudveksling og idéudvikling i forbindelse med hvert enkelt OIU-forløb. Workshopen blev planlagt af projektlederne i samarbejde med ekspertgruppen og havde til formål at støtte alle de deltagende undervisere i designet og udviklingen af deres egen OIU inden for rammerne af deres eget studium, sprogfag, studieordning, samt de specifikke kendetegn og krav fra de enkelte udenlandske institutioner. På baggrund af denne workshop kunne hver underviser planlægge sin egen OIU med de pågældende udenlandske universiteter inden for sit eget undervisningsfags rammer.

Fase 2. Udvikling (1.8.2021 - 1.9.2021)

Underviserne tilrettelagde de forskellige opgaver, der skulle gennemføres inden for rammerne af deres egne OIU-forløb i samarbejde med de respektive udenlandske universiteter. Alle undervisere drøftede i denne fase de didaktiske og praktiske aspekter af hvert OIU-forløb med projektlederne. Der blev også udviklet to spørgeskemaer, der skulle besvares af alle studerende, inden de startede deres OIU-forløb, og efter at forløbet var afsluttet. Underviserne udfyldte også refleksionsloggen med fokus på udviklingsfasen og de didaktiske overvejelser, der blev taget i betragtning i planlægningen af de forskellige tasks.

Fase 3. Implementering (1.9.2021 - 1.5.2022)

I denne fase implementerede hver underviser sin egen OIU i sit fag, samtidig med at der blev gennemført en spørgeskemaundersøgelse for at få indsigt i de studerendes motivationer, forventninger og erfaringer i forbindelse med deltagelse i projekterne. Underviserne udfyldte også refleksionsloggen med fokus på forløbet af implementeringsfasen.

Fase 4. Interviews (15.12.2021 - 15.6.2022)

I denne fase blev udvikling og implementering af de forskellige OIU evalueret. Desuden gennemførte hver underviser et fokusgruppelinterview med 2-3 studerende fra hvert OIU-projekt, således at der blev udført otte interviews i alt. Interviewene blev transskriberet, og sammen med resultaterne fra spørgeskemaerne danner de grundlag for resultaterne af projektet, der beskrives i afsnit 6.

Fase 5. Dataanalyse (1.1.2022 - 30.6.2022)

I denne fase udarbejdede hver underviser en analyse af resultaterne fra spørgeskemaerne og interviewene og skrev en sammendrag af resultaterne.

Fase 6. Formidling (30.06.2022 - 31.08.2023)

I denne fase sammenfattede projektlederne resultaterne af spørgeskemaerne og de gennemførte interviews, og hver projektdeltager beskrev sit eget OIU-forløb. I fællesskab blev der også skrevet praksisanbefalinger med henblik på udvikling af OIU-forløb i videregående uddannelseskontekster.

Derudover blev det afholdt en afsluttende workshop med deltagelse af alle involverede undervisere fra Danmark med henblik på at fremlægge og diskutere projektets resultater, samt drøfte mulighederne for et fremtidigt samarbejde, videreudvikling af OIU som didaktisk redskab i fremmedsprogsundervisningen og diskussion af mulighederne for at inkludere OIU-projekter som obligatoriske aktiviteter i de forskellige universiteters studieordninger.

5.3 METODE OG DATAINDSAMLING

5.3.1. Design og implementering

Projektet følger en casestudie-metode (Merriam og Tisdell, 2015), hvis formål er at opnå en forståelse af, hvordan mennesker giver deres liv mening, afgrænser processen af meningsskabelse, og beskriver, hvordan de tolker deres oplevelser. Inden for dette projekts ramme giver en casestudie-metode mulighed for at få indsigt i de studerendes erfaringer med udgangspunkt i deres deltagelse i OIU-forløb, samt vise konkrete eksempler, der kan inspirere andre undervisere.

De generelle undervisningskontekster, samarbejdspartnere, målgrupper, implementeringsdatoer og formål for hver af de otte OIU-forløb er opsummeret nedenfor.

Projekt 1 – Italiensk

Projektansvarlig	Jacob Giese, studielektor, Institut for Engelsk, Germansk og Romansk, Københavns Universitet.
Samarbejdspartner	Università degli studi di Milano, i samarbejde med Annette Lindegaard (ekstern lektor, Københavns Universitet og danske lektor i Milano).
Målgruppe	1. års studerende (2. semester) fra Italiensk ved Københavns Universitet.
Implementering	OIU-forløbet blev gennemført i foråret 2022 i faget Skriftlig Kommunikation.
OIU-formål	Det overordnede formål er, at de studerende i OIU-sessionerne skal kommunikere indbyrdes ved at skrive til og interviewe hinanden på de to sprog, dansk og italiensk, og efterfølgende udarbejde skriftligt materiale på L2 i form af en serie portrætartikler.

Projekt 2 – Russisk

Projektansvarlig	Galina Starikova, studielektor, Institut for Kultur og Samfund, Afd. for Globale Studier, Aarhus Universitet.
Samarbejdspartner	Herzen Universitet i Sankt Petersborg, Rusland (Herzen State Pedagogical University of Russia).
Målgruppe	2. års studerende (4. semester) på ruslandstudier ved Aarhus Universitet.
Implementering	OIU-forløbet blev gennemført i foråret 2022 i faget Russisk på højere mellemniveau, mundtligt.
OIU-formål	Hovedformålet er at støtte udvikling af de studerendes mundtlige færdigheder (tale og lytte) på russisk som L2 hos danske studerende.

Projekt 3 – Engelsk

Projektansvarlig	Hanne Thomsen, lektor, Engelsk, Københavns Professionshøjskole, Læreruddannelsen.
Samarbejdspartner	Lærerstuderende på 8. semester fra University of Zagreb.
Målgruppe	1.års lærerstuderende (3. semester) fra Københavns Professionshøjskole.
Implementering	OIU-forløbet blev gennemført i foråret 2022 i faget Interkulturel kompetence i sprogundervisningen.
OIU-formål	Formålet er, at de lærerstuderende fra Københavns Professionshøjskole (KP) udvikle deres interkulturelle kommunikative kompetencer, deres lærerfaglige kompetencer om online-projekter og styrkede deres indsigt i engelskundervisning i en anden kontekst.

Projekt 4 – Tysk

Projektansvarlig	Petra Klimaszyk, lektor, Tysk, Professionshøjskolen Absalon, Læreruddannelsen.
Samarbejdspartner	Masterstuderende af Universität Leipzig (Tyskland). Masterstuderende af Universidad Nacional de Bogotá (Colombia).
Målgruppe	Lærerstuderende af Professionshøjskolen Absalon i Roskilde (Danmark).
Implementering	OIU-forløbet blev gennemført i foråret 2022 i modulet 'Interkulturel kommunikation'.
OIU-formål	Formålet er, at de studerende skulle udvikle deres sproglige, interkulturelle, digitale og didaktiske kompetencer, udvikle deres interkulturelle kompetencer.

Projekt 5 – Spansk

Projektansvarlig	Natalia Morollón Martí, studielektor, Institut for Engelsk, Germansk og Romansk, Københavns Universitet.
Samarbejdspartner	Universidad Alcalá de Henares (Spanien).
Målgruppe	1. semesters studerende på Spansk sprog og kultur ved Københavns Universitet.
Implementering	OIU-forløbet blev gennemført i efterår 2021 i modulet 'Sprog og tekst'.
OIU-formål	Hovedformål for de to grupper af deltagende studerende i denne OIU var udviklingen af interkulturelbevidstheden. For de danske studerende var formålet også at øve deres mundtlige færdigheder på spansk.

Projekt 6 – Tysk

Projektansvarlig	Friederike Krause, studielektor, Institut for Engelsk, Germansk og Romansk, Københavns Universitet.
Samarbejdspartner	Friedrich-Schiller-Universität Jena (Tyskland).
Målgruppe	2. semester studerede på Tysk sprog og kultur ved Københavns Universitet.
Implementering	OIU-forløbet blev gennemført i forår 2022
OIU-formål	Hovedformålet med dette OIU-projekt var at forbedre den kulturelle forståelse og sprogfærdighederne på tysk og dansk som L2, blandt danske og tyske universitetsstuderende.

Projekt 7 – Fransk

Projektansvarlig	Isabelle Petiot, ekstern lektor, Institut for Kommunikation og Kultur, Aarhus Universitet
Samarbejdspartner	Master uddannelse i FLE (Fransk som andetsprog), Université Clermont Auvergne.
Målgruppe	Bachelorstuderende (1. semester) i fransk sprog, litteratur og kultur.
Implementering	Dette OIU-forløb var tilknyttet faget 'Aktuelle franske samfunds- og kulturforhold'.
OIU-formål	Formålet var at udvikle de studerendes pædagogiske evner og deres interkulturelle kommunikationskompetencer.

Projekt 8 – Spansk

Projektansvarlig	Natalia Morollón Martí, Professionshøjskolen Absalon
Samarbejdspartner	Universidad Alcalá de Henares (Spanien).
Målgruppe	Lærerstuderende i faget spansk fra Professionshøjskolen Absalon
Implementering	OIU-forløbet blev gennemført i forår 2022 i modulet 'Interkulturel kommunikation'.
OIU-formål	Hovedformålet med dette OIU-forløb var at udvikle interkulturel bevidsthed og sproglige færdigheder i spansk og at give de danske studerende en førstehåndsoplevelse og teoretisk viden om OIU.

5.3.3. Dataindsamlingsmetode

De otte forskellige OIU-forløb, gennemført inden for rammerne af dette projekt, blev evalueret via en spørgeskemaundersøgelse og fokusgruppeinterviews med studerende fra hvert af OIU-forløbene, som beskrives i de følgende afsnit. Alle de studerende blev informeret på skrift om projektets formål, deltagelse i projektet og databehandling (se bilag 1).

5.3.3.1. SPØRGESKEMAUNDERSØGELSE

Med det formål at evaluere de studerendes erfaringer med at deltage i de forskellige OIU blev der udviklet to spørgeskemaer, et præ-spørgeskema, som skulle besvares inden de studerende gik i gang med deres OIU-forløb, og et post-spørgeskema, som skulle besvares efter afslutningen af de forskellige forløb. Spørgsmålene til de to spørgeskemaer blev udviklet af projektdeltagerne i samarbejde med ekspertgruppen, som gav feedback i form af nuancering af nogle af spørgsmålene. Der blev også gennemført en pilotprøve med studerende fra tidligere årgange, som tidligere havde deltaget i lignende OIU-projekter.

Præ-spørgeskemaet bestod af fem sektioner, der inkluderede spørgsmål relateret til (1) baggrundsdata, (2) tidligere interkulturelle erfaringer, (3) forventninger til deltagelsen i et OIU-forløb, (4) den feedback, de studerende kunne tænke sig at få, og (5) afrunding (Se Bilag 2). Der blev stillet i alt 23 lukkede spørgsmål og 6 åbne spørgsmål. For de lukkede spørgsmål blev der benyttet en 5-punktsskala med et kontinuum fra 'meget enig' til 'meget uenig'. De åbne spørgsmål gav de studerende mulighed for at uddybe deres besvarelser samt tilføje kommentarer til spørgeskemaet.

Formålet med præ-spørgeskemaet var at få information om de studerendes selvopfattelse af det sproglige niveau, de vurderede at have, om de havde deltaget i andre OIU-projekter, hvor ofte de kommunikerede med andre på det fremmedsprog, de læser, deres forventninger og forventede udfordringer i forbindelse med deltagelse i det konkrete OIU-forløb, og den specifikke feedback, de ønskede at få ud fra deres deltagelse.

Post-spørgeskemaet bestod af 12 sektioner, der inkluderede spørgsmål relateret til (1) baggrundsdata, (2) de studerendes deltagelse i OIU-forløb, (3) de tasks/emner/opgaver, de havde arbejdet med i løbet af forløbet, (4) forberedelse af deltagelsen, (5) udfordringer, (6) feedback, (7) kommunikativ kompetence, (8) interkulturel kompetence, (9) digital kompetence, (10) kollaborativ kompetence, (11) fysisk mobilitet, og (12) afrunding. (Se Bilag 3). Der blev stillet i alt 49 lukkede spørgsmål og 9 åbne spørgsmål. Ligesom i præ-spørgeskemaet, blev der benyttet en 5-punktsskala for de lukkede spørgsmål med et kontinuum fra 'meget enig' til 'meget uenig'. De åbne spørgsmål gav de studerende mulighed for at uddybe deres besvarelser samt tilføje kommentarer til spørgeskemaet.

I alt har 105 studerende besvaret hele præ-spørgeskemaet, og 86 studerende har besvaret post-spørgeskemaet, fordelt på de forskellige sprog som vist i Tabel 2 og 3.

Italiensk KU	Tysk KU	Spansk KU	Fransk AU	Russisk AU	Engelsk KP	Tysk PHA	Spansk PHA	Total
6	8	39	10	4	20	11	7	105

Tabel 2. Fordeling af besvarelserne af præ-spørgeskemaet.

Italiensk KU	Tysk KU	Spansk KU	Fransk AU	Russisk AU	Engelsk KP	Tysk PHA	Spansk PHA	Total
4	1	33	7	8	14	13	6	86

Tabel 3. Fordeling af besvarelserne af post-spørgeskemaet.

5.3.3.2. FOKUSGRUPPE INTERVIEW

For at kunne få et dybere indblik i de studerendes erfaringer og refleksioner i forbindelse med deres deltagelse i de forskellige OIU-forløb blev der gennemført et fokusgruppelinterview med 3-4 studerende fra hvert OIU-forløb. Interviewerne fulgte principperne for semistrukturerede interviews, hvor hver underviser benyttede en interviewguide for at sikre at alle centrale emner blev berørt og samtidig fik mulighed for at stille uddybende spørgsmål, der kunne dukke op undervejs, eller som blev vurderet relevante for de specifikke OIU-forløb. Projektgruppen udformede interviewguiden, som vises i Bilag 4.

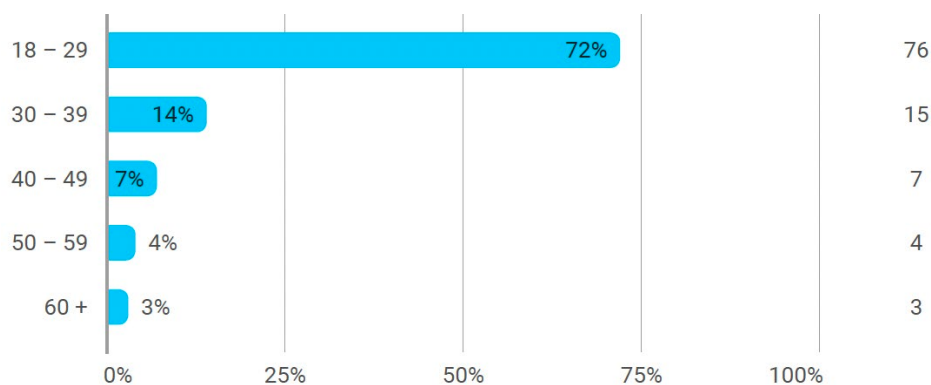
6 Resultaterne

I dette afsnit præsenteres de centrale resultater af projektet baseret på analysen af data fra spørgeskemaerne og fokusgruppelinterviewene. Resultaterne præsenteres under følgende kategorier:

1. Baggrundsdata og tidligere L2 kommunikative og interkulturelle erfaringer
2. Forventninger og udfordringer, som de studerende mødte undervejs
3. Generelle oplevelser fra deltagelsen i de forskellige OIU'er
4. Tasks/opgaver/emner
5. Forberedelse og feedback
6. Udvikling af kommunikative og interkulturelle kompetencer ud fra deltagelse i projektet
7. Digital kompetence
8. Kollaborativ kompetence
9. Fysisk mobilitet

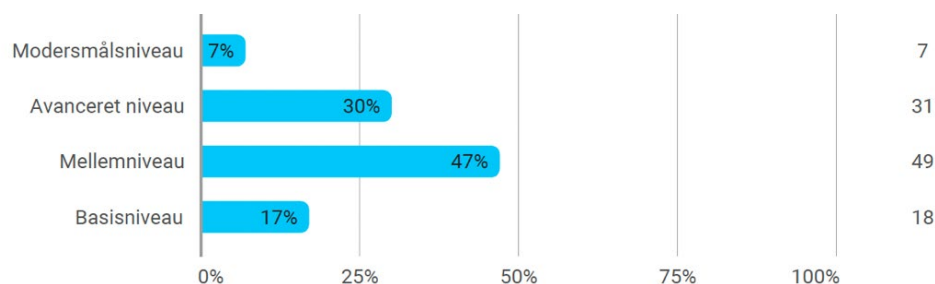
6.1 DE STUDERENDES BAGGRUNDSDATA OG DERES TIDLIGERE L2 KOMMUNIKATIVE OG INTERKULTURELLE ERFARINGER

Som det fremgår af Figur 2, var de fleste studerende (72 %), der deltog i de forskellige OIU-forløb, mellem 18 og 29 år. Resten af de studerende (28 %) var mellem 30 og 59 eller 60 år og derover.



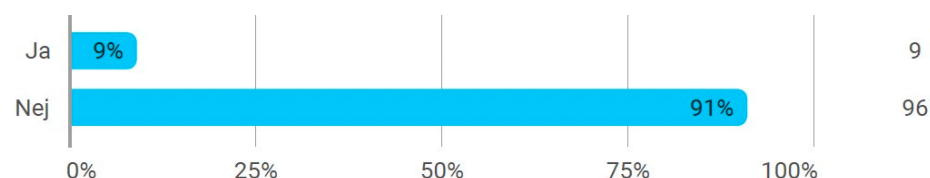
Figur 2. Alderen på de 105 studerende, som besvarede præ-spørgeskemaet.

Med hensyn til L2-sprogniveauet, som de studerende selv mener at have (se Figur 3), angiver 17 % i præ-spørgeskemaet at have et basisniveau, 47 % et mellemniveau, 30 % et avanceret niveau og 7 % modersmålsniveau.



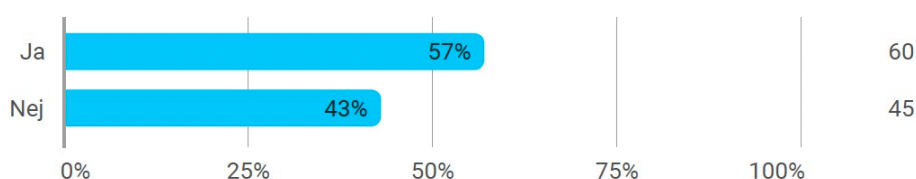
Figur 3. Hvilket niveau vurderer du, at du har på det fremmedsprog, du læser?

Med hensyn til tidligere deltagelse i OIU-forløb angiver kun ni ud af 105 studerende at have deltaget i andre OIU (se Figur 4). Ud af disse ni studerende nævner to, at de har deltaget i lignende projekter på gymnasiet, to på universitet i forbindelse med deres nuværende studium (tysk), og en på grundskoleniveau i franskfaget. De fire øvrige studerende har deltaget i lignende OIU-forløb via forskningsprojekter eller som sproglærere.

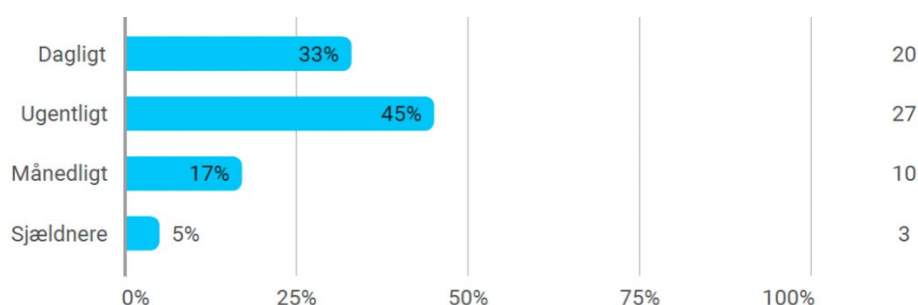


Figur 4. Har du tidligere deltaget i en online interkulturel udveksling i forbindelse med undervisning?

Hvad angår det sprog, som de studerende kommunikerer på uden for deres uddannelses sammenhæng (se Figur 5), angiver lidt over halvdelen (60 ud af 105) i præ-spørgeskemaet, at de også uden for undervisningen kommunikerer på det fremmedsprog, de læser. I forhold til den hyppighed, hvormed de gør det, nævner 47 ud af disse 60 studerende, at de gør det dagligt eller ugentligt, mens 13 gør det månedligt eller sjældnere (se Figur 6). Med hensyn til den sammenhæng, hvori de kommunikerer på det fremmedsprog, de læser, oplyser de studerende i et åbent spørgsmål i spørgeskemaet, at de hovedsageligt bruger sproget sammen med venner, fysisk eller online via digitale medier eller sociale netværk, eller i arbejdssammenhæng. I 12 af disse åbne svar nævner de studerende også, at de har familiemedlemmer og/eller kærester, der har det sprog, de studerer, som modersmål.



Figur 5. Kommunikerer du med andre på det fremmedsprog, du læser, uden for din undervisning?

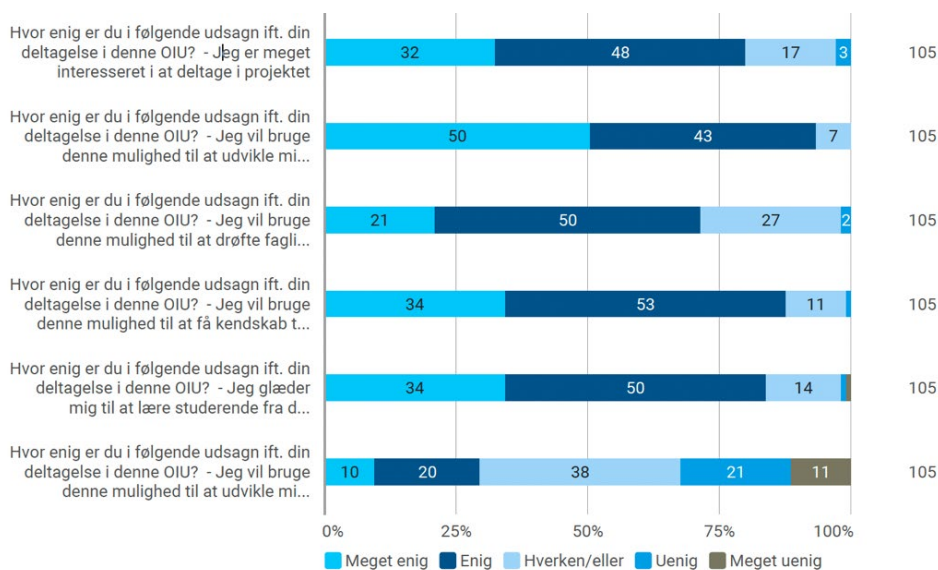


Figur 6. Hvor ofte kommunikerer du i gennemsnit på det fremmedsprog, du læser, uden for din undervisning?

6.2 FORVENTNINGER OG UDFORDRINGER, SOM DE STUDERENDE MØDTE UNDERVEJS

6.2.1. Forventninger

Med henblik på at afdække de studerendes forventninger til deres deltagelse i de respektive OIU-forløb, skulle de i præ-spørgeskemaet tage stilling til seks forskellige udsagn. Som det fremgår af Figur 7, var størstedelen af de studerende (meget) interesseret i at deltage i projektet, og ligeledes angav størstedelen, at de ville bruge denne mulighed til at udvikle deres sproglige kompetencer, drøfte faglige emner med de studerende fra den udenlandske institution, øge deres kendskab til andre kulturer og lære de andre studerende at kende. Dog var kun 30 studerende ud af 105 (meget) enige i, at deltagelse i projektet kunne bruges til at udvikle deres digitale kompetencer. Fortolkningen af det faktum, at kun 30 ud af 105 studerende mener, at deres deltagelse i et OIU-forløb kan bidrage til at forbedre deres digitale kompetencer, uddybes i afsnit 6.7.



Figur 7. De studerendes forventninger til deres deltagelse i de respektive OIU-forløb

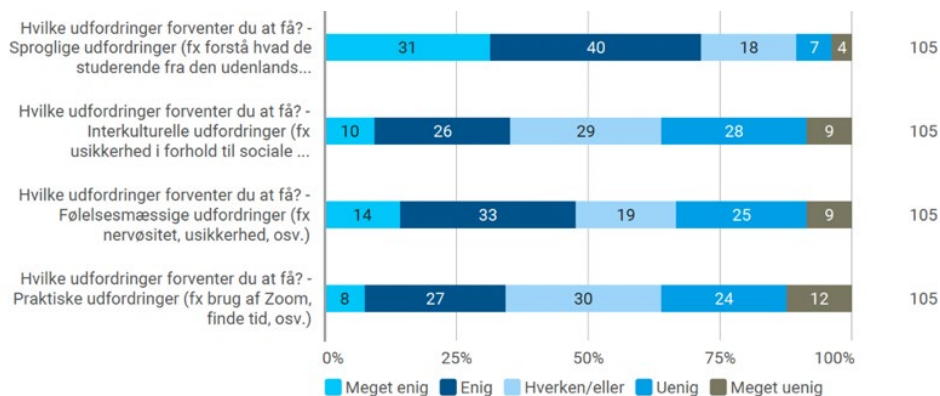
Da de studerende i et åbent spørgsmål blev bedt om at uddybe deres ideer om de forventninger, de havde til deres deltagelse i OIU-forløbene, nævnte de primært (1) udvikling af mundtlige kompetencer og (2) muligheden for at etablere interkulturelle relationer. De studerendes svar i forhold til udviklingen af disse to kompetencer præsenteres i Afsnit 6.6.

Med hensyn til udviklingen af digitale kompetencer påpeger nogle af de studerende igen i det åbne spørgsmål, at det ikke er noget, de føler, at de kan udvikle i løbet af dette projekt, da de allerede føler sig kompetente på dette område. I et af de besvarelser siger en af de studerende således:

“Jeg er indforstået med det er et online-forløb, men jeg kan ikke se hvordan eller hvorfor det skulle udvikle mine digitale kompetencer”

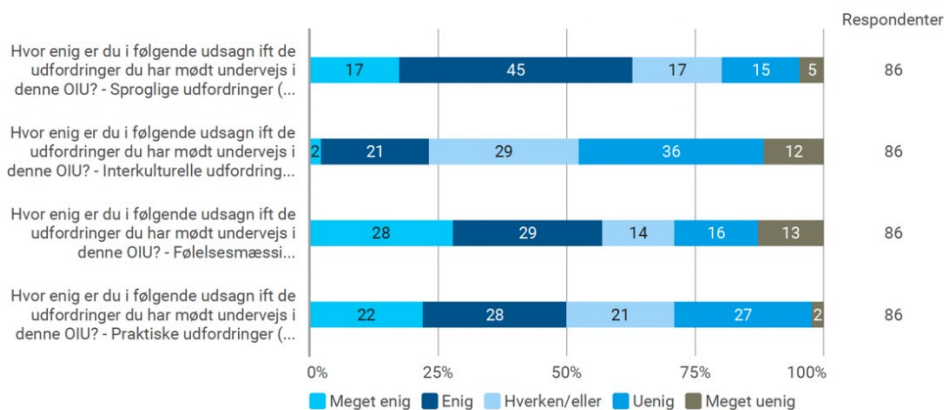
6.2.2. Udfordringer

Derudover blev de studerende i præ-spørgeskemaet spurgt om de udfordringer, de forventede at møde i løbet af deres OIU-forløb. Som vist i Figur 8, viser besvarelserne, at de studerende hovedsageligt forventede udfordringer i forbindelse med deres L2-brug. I denne henseende gav 71 ud af 105 studerende udtryk for, at de var (meget) enige i at møde en sproglig udfordring under udviklingen af OIU-forløbene. De studerende peger derefter på følelsesmæssige udfordringer som nervøsitet eller usikkerhed som den næste udfordring, de forventede, de ville stå over for. Det er interessant at se i disse svar, at meget få studerende mener, at de vil møde interkulturelle (36 ud af 105) eller praktiske (35 ud af 105) udfordringer i løbet af deres deltagelse i OIU-forløbene.



Figur 8. Hvilke udfordringer forventer du at få?

Vedrørende de svar, der blev registreret i post-spørgeskemaet på spørgsmålet ,om de udfordringer, de studerende stødt på under deres deltagelse i projektet (se Figur 9), kan man se at de ligger ret tæt på dem, der blev registreret i præ-spørgeskemaet. Efter at have deltaget i de forskellige OIU-forløb angiver 62 ud af 86 studerende at være (meget) enige i at have haft sproglige udfordringer. 57 var (meget) enige i at have haft følelsesmæssige udfordringer, og 50 var (meget) enige i, at de havde haft praktiske udfordringer. Igen her angiver relativt få studerende (23 ud af 86) at være (meget) enige i, at de havde mødt interkulturelle udfordringer relateret til de sociale og kulturelle aspekter eller i forhold til de høflighedsnormer, der blev anvendt i samtalerne i forbindelse med deres deltagelse i OIU-forløbene. I den forbindelse skal det bemærkes, at formuleringen af spørgsmålet og anvendelsen af begrebet ‘udfordring’ kan have medført, at de studerende har forstået det med en negativ bemærkning.



Figur 9. Hvilke udfordringer har du mødt i denne OIU?

I det efterfølgende åbne spørgsmål, hvor de studerende blev bedt om at pege på andre udfordringer, som de var stødt på i løbet af deres OIU-forløb, nævnte de primært tid- og følelsesmæssige aspekter som de største udfordringer. I den forbindelse nævner de især, at det var det svært at aftale en bestemt dag og et tidspunkt, hvor alle gruppens deltagere kunne mødes pga. blandt andet tidsforskel og andre lektier, de skulle lave i forbindelse med deres uddannelse. I den forbindelse angiver nogle af de studerende:

“Det har været en stor omkostningsmæssig og ressourcemæssig udfordring for mit vedkommende, at jeg har skullet bruge så meget tid på at foreslå datoer og tider, hvorpå vi kunne mødes, eftersom at planen undervejs blev justeret”

“Jeg har rigtigt gerne villet deltage aktivt og fastholde de aftalte datoer for, hvornår vi skulle mødes. Fra start blev vi enige om at mødes over 5 fastlagte datoer. Da fremlæggelsen blev fremrykket, var det særdeles svært for de andre studerende at finde nye egnede tidspunkter, hvor vi kunne mødes online over Zoom. Dette har for mit vedkommende gjort dette projekt noget anstrengende. Det lykkedes dog i sidste øjeblik at finde to faste tidspunkter, hvor vi kunne færdiggøre projektet sammen”

Som det fremgår af nedenstående citat, foreslår en af de studerende at løse denne udfordring ved at indgå nogle faste aftaler (og fastholde dem) inden projektets start med bestemte tidspunkter for samtalerne.

“Det var svært at finde en tid til samtalen med de spanske studerende. Det kunne have været rart, hvis der var lagt faste tidspunkter til samtaler både i vores skema og i de spanske studerendes skema”

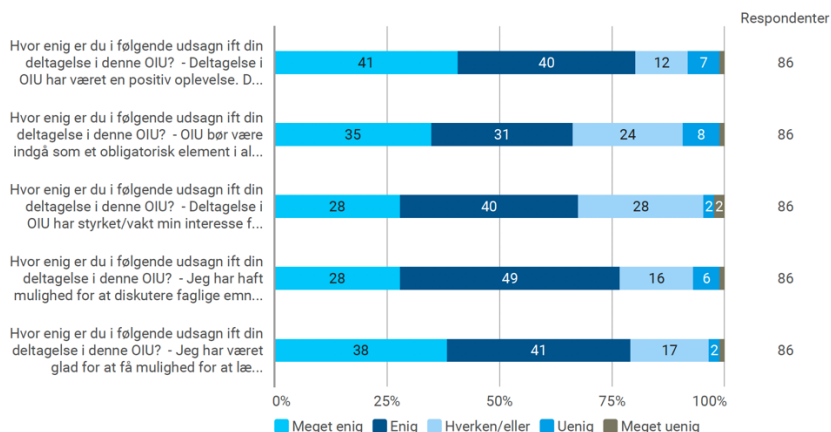
Desuden nævnes der også i de åbne svar udfordringer relateret til usikkerhed og nervøsitet, som de studerende følte under deres deltagelse i OIU-forløbene. Som det kan læses i følgende citat fra en studerende, der har deltaget i det franske projekt på Aarhus Universitet, gør det en nervøs og usikker at skulle tale med en anden studerende, der har fransk som modersmål.

“Jeg havde ikke andre udfordringer end ovenstående. Dog fyldte nervøsitet og en smule usikkerhed meget i starten, fordi man igen er meget ny i det franske, og man skulle præstere at kunne holde en 30-45 minutters samtale på et fremmedsprog med folk der har sproget som deres modersmål. Derudover havde jeg mange tekniske problemer undervejs, men trods udfordringer føler jeg at vi kom godt igennem det alligevel, hvilket var en positiv oplevelse”

6.3 GENERELLE OPLEVELSER FRA DELTAGELSEN I OIU'ERNE

Efter at have deltaget i de forskellige OIU-projekter angav flertallet af de studerende i post-spørgeskemaet, at de i store træk var (meget) enige i de fem udsagn, der blev angivet til at vurdere deres overordnede oplevelse af at deltage i deres OIU-forløb (se Figur 10). Mere end 75 % af de studerende angav, at de var (meget) enige i, at deres deltagelse i OIU-forløbet var en positiv oplevelse, at der blev mulighed for at diskutere faglige emner med de studerende fra den udenlandske institution, og at de var glade for at have haft mulighed for at lære studerende fra den udenlandske institution at kende.

På trods af disse positive svar angav mindre end 75 % at være (meget) enige i at OIU'erne bør indgå som et obligatorisk element i alle sprogstudier, og at deres deltagelse i forløberne har vakt/styrket deres interesse i andre kulturer.



Figur 10. Hvor enig er du i følgende udsagn i forhold til din deltagelse i denne OIU?

Som en af de studerende angiver i det åbne spørgsmål, er det vigtigt at bemærke, at oplevelsen af deltagelsen i høj grad er påvirket af den indsats, som hver enkelt studerende har lagt i udviklingen af projektet og i den kommunikative interaktion, der har fundet sted.

“Jeg tror meget at oplevelsen er hvad man gør det til, og det er i min optik en god ting. Der er rig mulighed for at få kendskab til sproget og kulturen, hvis man gør en indsats og spørger”

Desuden påpeger de studerende, at selvom deltagelse i projektet kan medføre en vis grad af nervøsitet, betragter de oplevelsen som positiv og anerkender værdien af at introducere alternative undervisningsmetoder i andetsprogsundervisningen.

“Til at starte med kunne det godt virke lidt grænseoverskridende at blive kastet ud i, eftersom man næsten kun lige var startet på sit studie. Dog synes jeg at det har været en utroligt spændende og lærerig proces, og det er fedt at få lov til at blive undervist på en anderledes måde. Så til trods for nervøsiteten i starten har jeg kun positive ting at sige om forløbet”

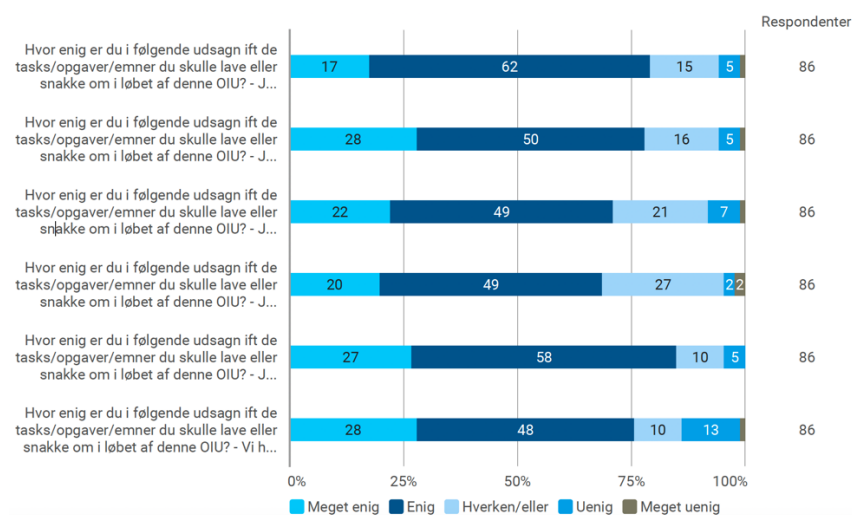
6.4 TASKS/OPGAVER/EMNER

Et andet aspekt, der blev evalueret gennem post-spørgeskemaet (se Figur 11), var de studerendes opfattelse af de tasks¹/opgaver/emner, der blev udført under deres deltagelse i OIU-forløbene. I de indhentede svar kan det ses i store træk, at ca. 75 % af de studerende var (meget) enige i at de forskellige tasks/opgaver/emner var interessante, at de var et godt udgangspunkt til at etablere kommunikationen, til at lære andre kulturer at kende og til at reflektere over deres egen kultur. Over 75 % af de studerende påpeger desuden at være (meget) enige i, at de valgte tasks/opgaver/emner har været relevante i forhold til det fag, som deres online-projekter har været udført i. Derudover nævnte 75 % af de studerende, at de ud over at udføre de tasks/opgaver/emner, der var planlagt inden for rammerne af de forskellige OIU'er, også har benyttet sig af den interkulturelle udveksling

¹ Brugen af begrebet "task" i dette projekt er blevet betragtet i en bredere forstand og svarer ikke nøjagtigt til brugen af den task-baserede undervisningstilgang i L2 tilegnelseslitteratur.

til at engagere sig i andre emner med de studerende fra det udenlandske universitet, som de har samarbejdet med.

I fortolkningen af disse resultater bør det tages i betragtning, at de OIU-forløb, der er udviklet inden for rammerne af dette projekt, omfatter meget forskelligartede og forskellige aktiviteter, designet til at nå de specifikke mål for hvert af OIU-forløbene.

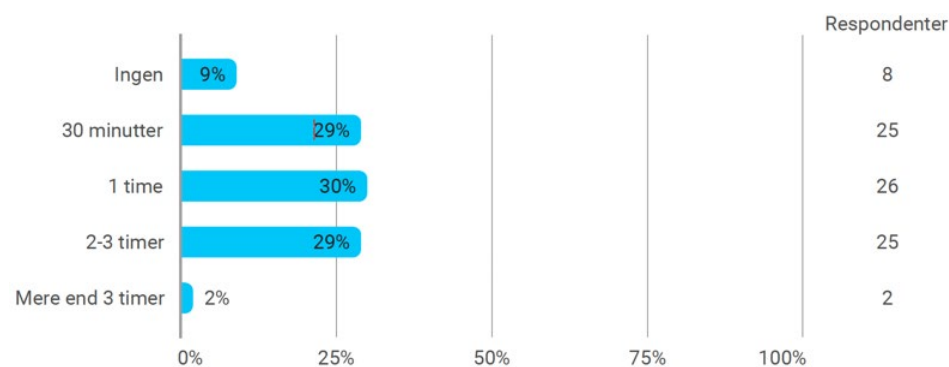


Figur 11. Hvor enig er du i følgende udsagn ift. de tasks/opgaver/emner, du skulle lave eller snakke om i løbet af denne OIU?

6.5 FORBEREDELSE OG FEEDBACK

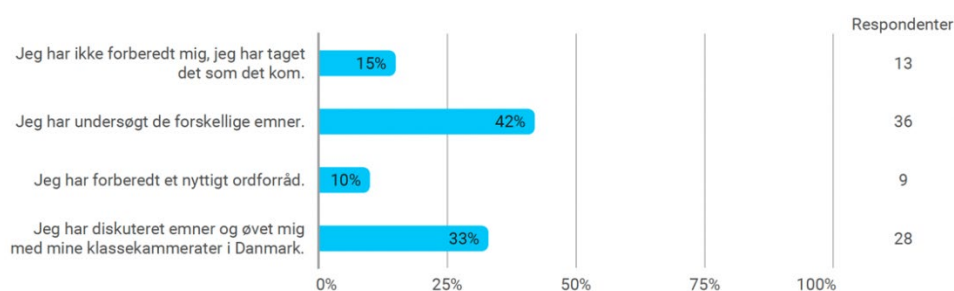
6.5.1 Forberedelse

Med hensyn til den forberedelsestid, de studerende har brugt til at deltage i de forskellige OIU-forløb, angiver 29 % af respondenterne, at de har brugt 30 minutter, 30 % har brugt 1 time, 29 % mellem 2 og 3 og 2 % mere end 3 timer. 9 % af de studerende angav, at de ikke brugte forberedelsestid til udvekslingerne (se Figur 12).



Figur 12. Hvor megen tid har du brugt per uge på at forberede din deltagelse i projektet?

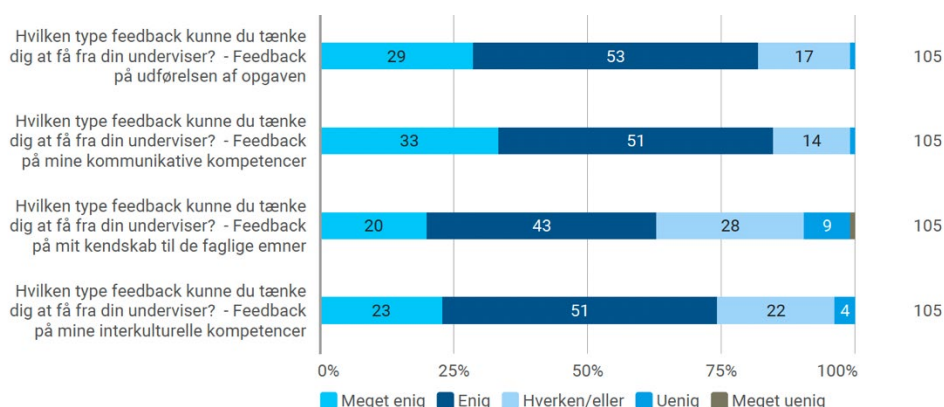
Med hensyn til den måde, hvorpå de danske studerende har forberedt sig på at deltage i sessionerne, fremgår det af resultaterne (se Figur 13), at 42 % af de studerende har undersøgt de forskellige emner, inden de gik i gang med de forskellige sessioner, der var planlagt inden for rammen af deres OIU-forløb. Desuden angiver 10 %, at de har forberedt et nyttigt ordforråd på det sprog, som OIU'en skulle foregå på, og 33 % har diskuteret emnerne med klassekammerater i Danmark. Mens kun 9 % af de studerende i det foregående spørgsmål angav, at de ikke havde brugt tid på at forberede sig til udvekslingen, angav 15 % af de studerende i dette spørgsmål, at de ikke havde forberedt sig til udvekslingen. Variationen i disse svar kan hænge sammen med de opgavetyper, som de studerende skulle udføre i hvert af de forskellige OIU-forløb, der er blevet udviklet i forbindelse med dette projekt.



Figur 13. Hvordan har du forberedt dig på at deltage i udvekslingen?

6.5.2 Feedback

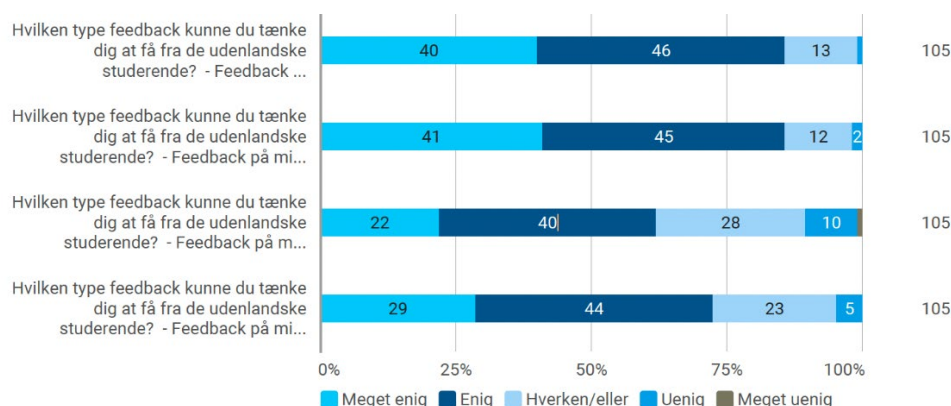
Hvad angår den feedback, som de studerende forventede at få i forbindelse med deltagelse i deres respektive projekter (se Figur 14), nævnte de fleste studerende i præ-spørgeskemaet, at de gerne ville modtage feedback på alle de fire nævnte områder: på udførelsen af opgaven, på deres kommunikative kompetencer, på deres kendskab til de faglige emner og på deres interkulturelle kompetencer.



Figur 14. Hvilken type feedback kunne du tænke dig at få fra din underviser?

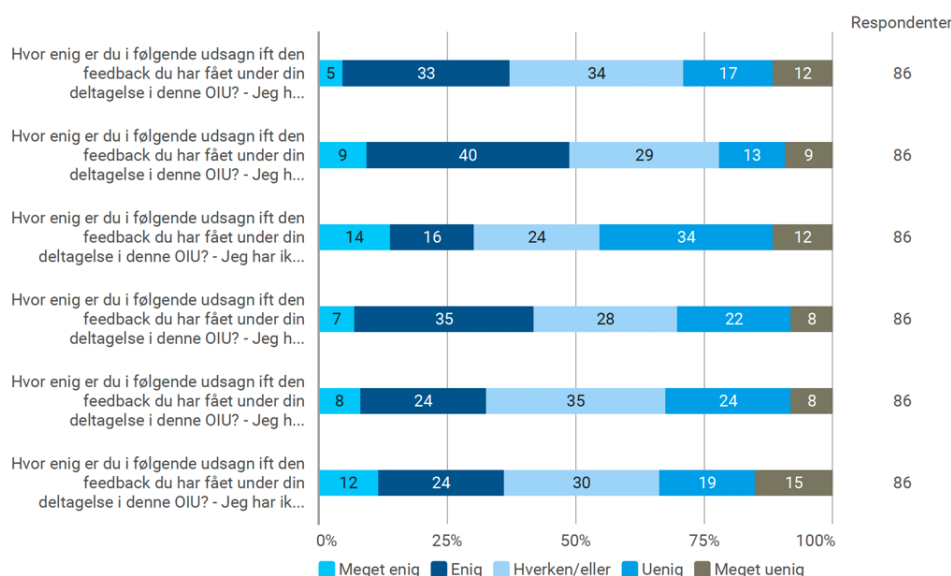
Med hensyn om den feedback, de studerende gerne ville have fra studerende på det udenlandske universitet, de har samarbejdet med under deres deltagelse i de forskellige OIU'erne (se Figur 15), nævnte over 75 % i præ-spørgeskemaet, at de ønskede feedback på forståelighed i løbet af kommunikationen og på deres kommunikative kompetence i forbindelse med det fremmedsprog,

som udvekslingen skulle foregå på. Der var også et stort antal studerende, der nævnte, at de gerne ville have en eller anden form for feedback fra deres samtalepartner i relation til deres kendskab til de faglige emner (62 ud af 105) og til deres interkulturelle kompetencer (73 ud af 105).



Figur 15. Hvilken type feedback kunne du tænke dig at få fra de udenlandske studerende?

Efter at have deltaget i de forskellige OIU-forløb angiver et lavt antal studerende i post-spørgeskemaet (se Figur 16), at de modtog den type feedback, der er angivet i hvert af udsagnene, både fra deres undervisere og fra de studerende fra den udenlandske institution de har samarbejdet med. Det er vigtigt at bemærke, at det område, hvor de studerende vurderer, at de har fået mest feedback, er på det interkulturelle aspekt fra deres undervisere.



Figur 16. Hvor enig er du i følgende udsagn ift. den feedback du har fået under din deltagelse i denne OIU?

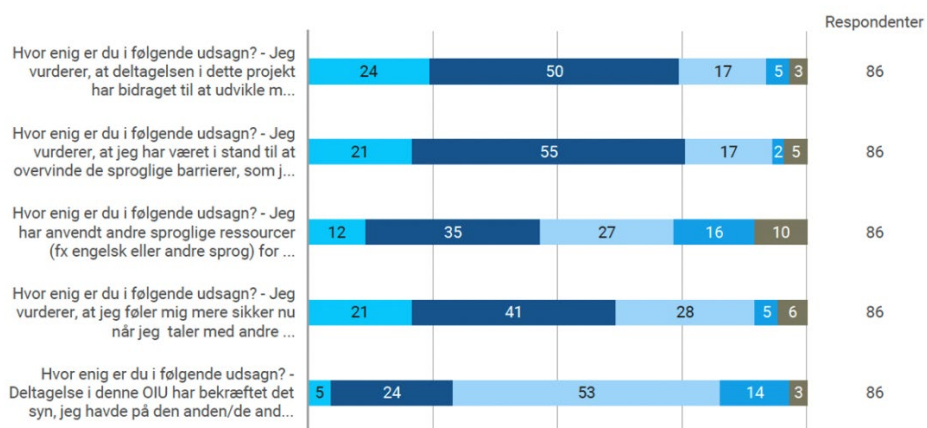
I analysen af disse data relateret til feedbacken skal det bemærkes, at det ikke blev specificeret i spørgeskemaet, på hvilken måde de studerende mente, at denne feedback kunne gives, hverken fra deres undervisere eller fra deres samtalepartner fra de udenlandske institutioner. Da online-samtalerne i forbindelse med de forskellige OIU'er ikke blev optaget, er det desuden svært for underviseren at give feedback på aspekter af sprogbrug og kommunikativ kompetence. I

fortolkningen af disse resultater bør det også tages i betragtning, at ingen af OIU'erne har omfattet aktiviteter, hvor de studerende fra de udenlandske institutioner skulle give en eller anden form for feedback under deres deltagelse. Hovedformålet med dette spørgsmål var at finde ud af, hvad de studerendes forventninger til feedback var, og hvad der faktisk skete i praksis.

6.6 UDVIKLING AF DEN KOMMUNIKATIVE OG INTERKULTURELLE KOMPETENCE UD FRA DELTAGELSE I PROJEKTET

Efter deltagelsen i de forskellige OIU-forløb blev de studerende i post-spørgeskemaet bedt om at tage stilling til forskellige udsagn om udviklingen af deres kommunikative og interkulturelle kompetencer i forbindelse med deres deltagelse.

Med hensyn til udvikling af kommunikativ kompetence, og som det fremgår af Figur 17, angiver 75 % af de studerende at være (meget) enige i, at deltagelsen i deres respektive OIU har bidraget til at udvikle deres kommunikative kompetence, og at de har været i stand til at overvinde de sproglige barrierer, som de er stødt på i kommunikationen. Det er også interessant at se, at mere end halvdelen af de studerende (ca. 70 %) rapporterer, at de efter at have deltaget i OIU-forløbet føler sig mere sikre, når de taler med andre på det fremmedsprog, de læser.



Figur 17. Om kommunikativ kompetence

I forbindelsen med den kommunikative erfaring, som de studerende fik under deres deltagelse i OIU'erne, nævner de som noget positivt i et af de åbne spørgsmål, at de værdsætter muligheden for at deltage i naturlige og uformelle samtaler i en formel undervisningskontekst, hvor de ellers ikke ville have mulighed for det.

“Det har været rigtig fedt! Gerne mere træning i naturlig samtale, for det er dét, der er svært at få mulighed for, når man bor i DK og lærer et fremmedsprog”

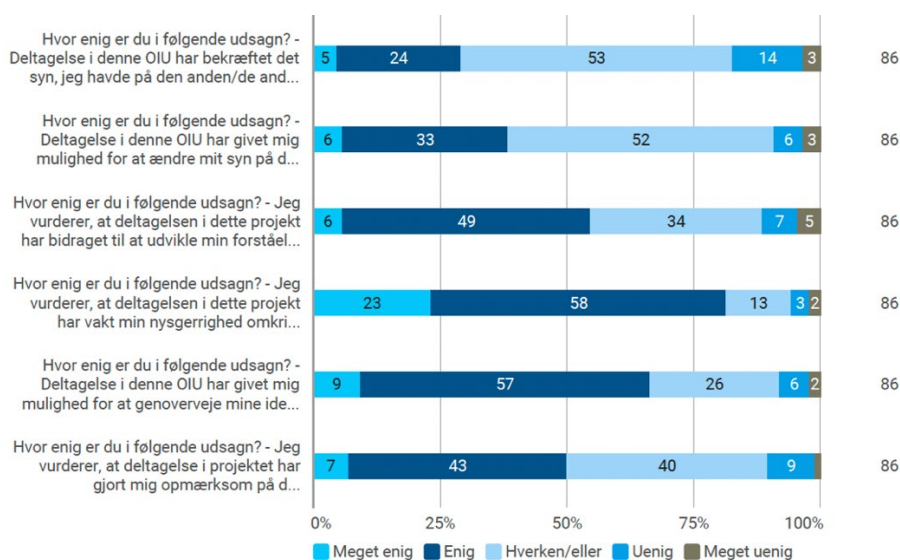
“Jeg synes det har været rigtig lærerigt at få lov at snakke med udenlandske studerende, og det har været en god mulighed for at få lov til at tale fransk i uformelle omgivelser. Det

burde være en mulighed for alle, der studerer et fremmedsprog, så man netop kan få udviklet sine sproglige kundskaber”

Som citatet nedenfor viser, er nogle af de studerende bevidste om deres kommunikative begrænsninger på L2, og de nævner i det åbne spørgsmål, at selvom de har følt sig utilpasse på grund af denne begrænsning, er de glade for at have deltaget i projektet, da de har fået noget ud af det.

“Vores sprog var ikke rigtig godt nok til at kunne snakke særlig meget i dybden, eller lære hinanden at kende særlig godt. Vi har begge synes det var ret ubehageligt da vi havde svært at kommunikere med dem, men vi har dog stadig været glade for at vi har gjort det og vi har fået noget godt ud af det”

Med hensyn til interkulturelle kompetencer, og som det fremgår af Figur 18, angiver over 75 % af de studerende i post-spørgeskemaet at være (meget) enige i, at deltagelsen i deres OIU har vakt deres nysgerrighed omkring kulturelle aspekter relateret til de studerende fra den udenlandske institution. Over halvdelen er (meget) enige i, at deltagelsen i OIU-forløbene har givet dem mulighed for at genoverveje deres ideer og meninger om de diskuterede emner og til at udvikle deres forståelse for deres egen kultur. Desuden angiver halvdelen af de studerende, at de er (meget) enige i, at deltagelsen i projektet har gjort dem opmærksomme på den anderledes brug af kommunikationsnormer og høflighedsregler, som den anden gruppe studerende anvendte i kommunikationen.



Figur 18. Om interkulturelle kompetencer

På trods af, hvad der blev vist i det foregående afsnit 6.2.2, hvor kun cirka 1/3 af de studerende (23 ud af 86) påpeger at have mødt interkulturelle udfordringer relateret til sociale og kulturelle aspekter eller i forhold til høflighedsnormer, angiver de studerende i forbindelse med dette spørgsmål at være mere opmærksomme på tilstedeværelsen af disse aspekter. Disse svar kan indikere, at det ikke kun er i forbindelse med interkulturelle udfordringer, at de studerende bliver opmærksomme på eksistensen af sociokulturelle aspekter, der kan være relevante i en interaktion.

Der er også relevant at se, hvordan de studerende i det efterfølgende åbne spørgsmål, hvor de blev bedt om at nævne nogle specifikke interkulturelle aspekter, som de vurderede som interessante ud fra deres deltagelse i deres OIU-projekter, primært nævner faktuelle kulturelle aspekter relateret til fx uddannelsesstøtte, levemåde, osv. Som det fremgår i de to svar, der vises nedenfor, viser de studerende en forståelse af kulturbegrebet relateret til kulturel viden i forhold til data og information om egen og andres kultur som levemåder og traditioner.

“Jeg tror ofte at jeg glemmer hvor godt vi har det i Danmark med SU og anden offentlig støtte så det var interessant at høre om hvordan spanierne bor indtil de er færdige med deres studier og hvor meget eller lidt de arbejder ved siden af studiet”

“Interessant at få indblik i livet hos jævnaldrende i Italien - hvad de går op i, hvordan de lever, etc.”

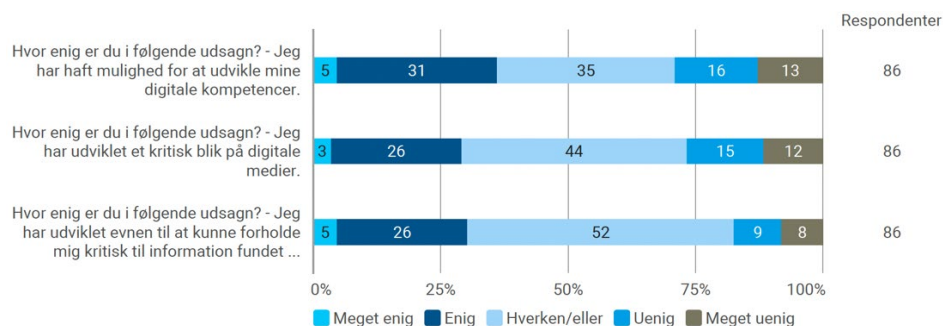
Derudover findes der blandt besvarelserne udsagn, som viser bevidsthed om eksistensen af stereotyper relateret til det andet talefælleskab, som de studerende tilhører. Det faktum, at de studerende diskuterede eksistensen af disse stereotyper, viser et forsøg på at opnå en dybere kulturel forståelse og en ændring i den måde, hvorpå denne kultur tidligere blev forstået af hver af deltagerne.

“Vi snakkede meget om stereotyper, hvor de studerende spurgte til hvordan jeg opfattede franskmænd, hvorefter vi snakkede om det, så det lærte jeg rigtige meget af. Omvendt snakkede vi også om stereotyper i DK, hvor jeg fik mulighed for at forklare noget om mit land”

I fortolkningen af disse resultater bør det tages i betragtning, at ikke alle OIU-forløb havde samme fokus på udviklingen af interkulturel kompetence. Som det fremgår af beskrivelserne af målene og de aktiviteter, der blev gennemført inden for rammerne af hvert forløb i afsnit 8, kan de specifikke kendetegn ved hvert forløb og de forskellige interkulturelle aspekter, der blev arbejdet med under implementeringen, have påvirket de forskellige svar fra studerende, som også kan have fortolket begrebet *kultur* forskelligt.

6.7 DIGITAL KOMPETENCE

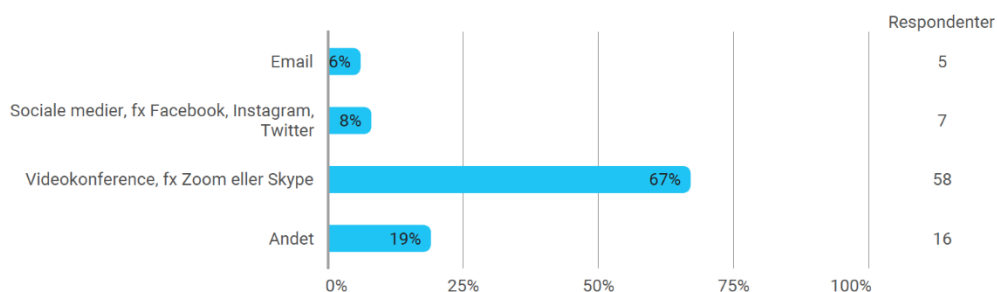
Med hensyn til digital kompetence viser resultaterne af post-spørgeskemaet, at kun lidt over 25 % af de studerende er enige i, at deltagelsen i projektet har hjulpet dem til at udvikle deres digitale kompetencer, til at udvikle et kritisk blik på digitale medier og til at udvikle evnen til at kunne forholde sig kritisk til information fundet på nettet (se Figur 19). Disse resultater stemmer overens med det, som de studerende angav i præ-spørgeskemaet, hvor kun 30 ud af 105 studerende var (meget) enige i, at deltagelse i projektet kunne bidrage til at udvikle deres digitale kompetencer (se afsnit 6.2.1 om forventninger).



Figur 19. Udvikling af digitale kompetencer ud fra de studerendes deltagelse i de forskellige OIU-forløb

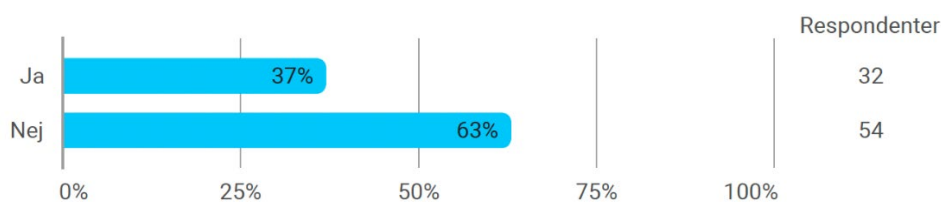
At en så lav procentdel af de studerende mente (både før og efter deres deltagelse i projektet), at projektet ikke ville/har udviklet deres digitale kompetencer, kan skyldes en mangel på klarhed omkring begrebet *digital kompetence*. Begrebet burde have været eksplicit defineret og præsenteret for de studerende, for at de kunne forholde sig kritisk til udviklingen af digitale kompetencer under hensyntagen til den specifikke kontekst, som de enkelte OIU-forløb blev udviklet i.

Som det fremgår af Figur 20, angiver de fleste studerende at have anvendt videokonference som fx Zoom eller Skype i løbet af deres OIU-forløb. Kun 14 % angiver at have anvendt e-mail eller sociale medier, hvilket primært er blevet anvendt til at etablere en første kontakt med de studerende fra det udenlandske universitet og til at etablere en personlig og mere spontan kontakt mellem de studerende.



Figur 20. Hvilke kommunikationsredskaber har du brugt til i din kommunikation med de studerende fra det udenlandske universitet?

Med hensyn til brugen af de forskellige digitale medier, der blev anvendt i hvert OIU-forløb, angav 63 % af de studerende desuden, at de ikke stødte på teknologiske udfordringer (se Figur 21). Til det åbne spørgsmål relateret til, hvilke teknologiske udfordringer de studerende mødte i løbet af deres OIU-forløb, nævner de primært problemer relateret til dårlig internetforbindelse og brug af platformen Teams. Platformen Zoom fremhæves som et egnet digitalt kommunikationsværktøj.

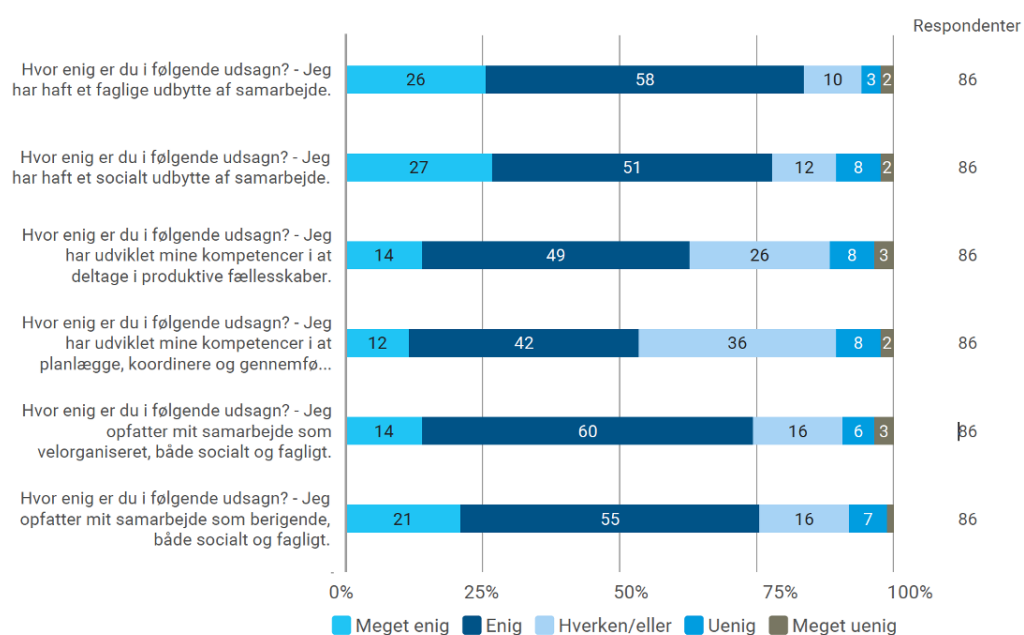


Figur 21. Var der nogle teknologiske udfordringer i forbindelse med anvendelsen?

6.8 KOLLABORATIV KOMPETENCE

Hvad angår kollaborativ kompetence, viser resultaterne fra post-spørgeskemaet (se Figur 22), at mere end 75 % af de studerende mener, at de har haft et fagligt og socialt udbytte af samarbejdet med de studerende fra de udenlandske institutioner, som de har samarbejdet med.

Herudover angiver over halvdelen af de studerende at være (meget) enig i at have udviklet deres kompetence i at deltage i produktive fællesskaber (63 ud af 86 studerende) og kompetencer i at planlægge, koordinere og gennemføre processer og faser for online-samarbejdet (54 ud af 86 studerende). 75 % af de studerende opfatter deres eget samarbejde med de studerende fra den udenlandske institution som velorganiseret og berigende, både socialt og fagligt.

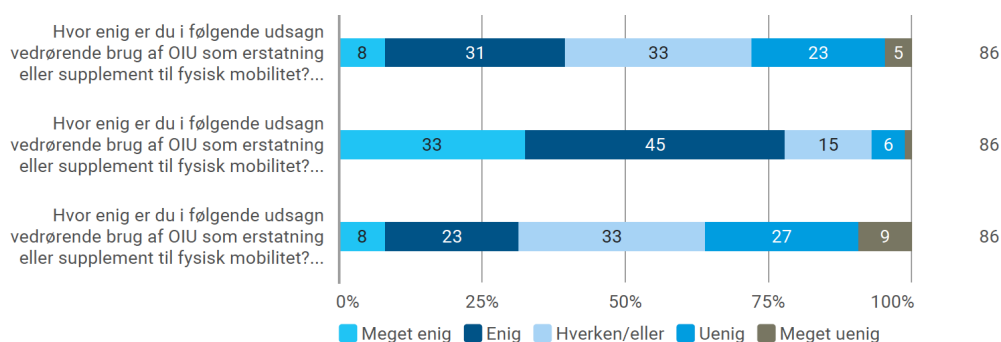


Figur 22. Om kollaborativ kompetence

6.9 FYSISK MOBILITET

Vedrørende spørgsmålet i post-spørgeskemaet, om integrationen af OIU'er i undervisningen kunne erstatte eller supplere fysiske internationale udvekslinger, mener over 75 % af de studerende, at

OIU'erne er et godt supplement til fysisk mobilitet. Disse resultater viser også, at kun få studerende betragter OIU'erne som et værktøj, der kan erstatte fysisk mobilitet (39 ud af 86) og heller ikke som et tilstrækkeligt værktøj til at fremme interkulturel udveksling (31 ud af 86). Det er dog interessant at bemærke i Figur 23, hvordan et relativt stort antal studerende (33 ud af 86) ikke tager stilling til disse to udsagn, men svarer "hverken/eller".



Figur 23. Om OIU og fysisk mobilitet

I det efterfølgende åbne spørgsmål angiver nogle af de studerende, at ideen med OIU'erne er god, men at disse forløb ikke kan erstatte den oplevelse, som man ellers kunne få i de fysiske interkulturelle udvekslinger. Som man kan læse i de to citater nedenfor, anser de studerende fysiske udvekslinger for at være mere autentiske, da det inkluderer aspekter som nonverbal kommunikation og muligheden for at etablere kommunikative udvekslinger i forskellige kontekster.

“Konceptet er godt og fungerer udmærket, men er uden tvivl ikke en god erstatning for fysisk interkulturel udveksling”

“Men også sådan noget som mimik og kropssprog og... Der er så mange andre ting end kun det verbale. Al den nonverbale kommunikation den ser man jo meget mere, når man er sammen. Især hvis vi antager, vi skulle ned til Spanien, så kunne vi også se den spanske kultur, og hvordan man taler i Spanien. Hvordan taler du med købmanden? Hvordan taler du altså med taxamanden? Hvordan taler du med folk på gaden, ik også. Man får bare meget mere ud af det. Men det var altså, det er godt. Jeg vil ikke kalde det en erstatning, men, jeg kan ikke huske ordet for det, men...”

7 Sammenfatning af de fælles centrale resultater

Analysen af de indsamlede data viser, at integrationen af OIU-forløbene i fremmedsprogsundervisningen giver kommunikationsmuligheder og arbejdsmetoder, som ellers ikke ville have været mulige i en traditionel undervisningssammenhæng på videregående uddannelser.

De studerende nævner primært udviklingen af deres kommunikative kompetencer og muligheden for at etablere interkulturelle relationer som de mest positive aspekter ved at deltage i OIU-forløbene. På trods af de kommunikative udfordringer, der fandt sted på det fremmedsprog, samtalen skulle føres på, og den nervøsitet og usikkerhed, det medfører, betragter de deres deltagelse i OIU'erne som noget positivt. Efter

afslutningen af OIU'erne var de studerende bevidste om, at de havde været i stand til at overvinde de kommunikative udfordringer, de var stødt på i interaktionen, og de føler sig nu mere sikre, når de taler på det fremmedsprog, de læser. Derudover anser de studerende muligheden for at kunne etablere interpersonelle relationer med studerende fra andre udenlandske institutioner som et positivt aspekt ved at have deltaget i projektet.

Med hensyn til interkulturel kompetence nævner de studerende, at deltagelsen i OIU'erne, ud over at de har lært faktuelle kulturelle aspekter, har vakt deres nysgerrighed omkring kulturelle aspekter relateret til de studerende fra den udenlandske institution. I den henseende mener de studerende, at de forskellige aktiviteter, de skulle udføre i forbindelse med de enkelte OIU-forløb, var interessante og et godt udgangspunkt for at etablere kommunikationen, diskutere faglige emner, lære andre kulturer at kende og reflektere over deres egen kultur.

I forhold til feedback viser resultaterne manglende overensstemmelse mellem de studerendes forventninger og den feedback, de faktisk fik i forbindelse med deres OIU-forløb. Selvom forventningerne om at få feedback på deres kommunikative kompetencer ifølge de studerende kun i mindre grad blev indfriet, rapporterede de, at de havde fået feedback fra deres undervisere på interkulturelle aspekter.

En af de kompetencer, som de studerende kun i mindre grad mener at have udviklet, er digital kompetence. I denne henseende angav de studerende ikke på forhånd, at de ikke havde nogen forventninger om at udvikle denne kompetence, og de angav heller ikke, at de havde udviklet den, da deres deltagelse i OIU'erne var afsluttet. At definere dette begreb og eksplicit diskutere dets implikationer i klasseværelset med de studerende er et aspekt, man bør tage højde for i fremtidige implementeringer.

Med hensyn til kollaborativ kompetence angiver de studerende, at deltagelse i projektet har fremmet deres kompetence i at deltage i produktive fællesskaber og planlægge, koordinere og gennemføre processer og faser for online-samarbejdet. Derudover mener de studerende, at deres samarbejde med de studerende fra den udenlandske institution har været velorganiseret og berigende, både socialt og fagligt.

Endelig mener de studerende, at OIU'erne ikke kan erstatte fysisk mobilitet, men at disse forløb kan betragtes som et godt supplement hertil.

8 anbefalinger

I det følgende præsenteres 10 anbefalinger, der anses for at være relevante for at udvikle OIU-projekter. Disse anbefalinger er udarbejdet på baggrund af resultaterne fra spørgeskemaerne og de gennemførte interviews samt de observationer og refleksioner, som de involverede undervisere har gjort sig i løbet af design- og implementeringsprocessen af de forskellige OIU'er.

1. Autentiske internationale online-samarbejdsprojekter indskrives eksplicit i studieordninger – både de generelle for uddannelserne og i fagenes studieordninger
2. Sikring af koordinering og tæt samarbejde mellem undervisere gennem hele forløbet
3. Medinddragelse af studerende i planlægningen af samarbejdsprojektet (målsætning, valg af aktiviteter og materialer, løbende og afsluttende evaluering)
4. Iagttagelse af vigtigheden af den personlige dimension i samarbejdsprojekter: Der skal være tilstrækkelig tid til, at de studerende kan lære hinanden at kende, før de går i gang med det faglige samarbejde
5. Sammenhæng mellem online-aktiviteterne og den fysiske undervisning
6. Tilrettelæggelse af faglige aktiviteter i et task-baseret format og hvor alle studerende fra partnerinstitutioner bør deltage og tage ansvar under udviklingen af opgaven i lige høj grad
7. Stilladsering og evt. modellering af online-møder
8. Iagttagelse af vigtigheden af at inddrage refleksionsaktiviteter, både under online-aktiviteterne og i klasseværelset med underviseren og andre studerende fra den institution, de tilhører, der kan medvirke til at udvikle de studerendes interkulturelle kompetencer og interkulturelle bevidsthed
9. Kombination af online-møder og fysiske møder mellem de involverede studerende, hvis/når muligt
10. For kommende lærere, indsigt i og redskaber til at integrere online-kulturmøder i sprogundervisningen

9 Inspirationsmateriale

Inspirationsmaterialet består af otte cases, der beskriver og reflekterer over design, implementering og evaluering af de forskellige OIU-forløb, som blev udviklet inden for rammerne af dette projekt. Disse beskrivelser kan bruges af andre undervisere som udgangspunkt for at udvikle og tilrettelægge undervisningsforløb, der integrerer OIU på videregående uddannelser. Formålet med case-præsentationerne er at vise konkrete eksempler på, hvordan et OIU-forløb kan gennemføres med henblik på at rammesætte interkulturelle dialoger mellem to eller tre grupper studerende, så de kan udvikle deres interkulturelle kommunikative kompetencer i det studerede fremmedsprog.

Hver case udgør et eksempel på undervisningsaktiviteter inden for forskellige fagligheder. Med disse eksempler vil vi gerne inspirere til, at flere undervisere integrerer OIU-forløb i deres fremmedsprogsundervisning, så deres studerende i højere grad kan opleve autentisk interaktion med sprog og kultur på det sprog, de studerer.

Vi vil gerne understrege, at der ikke findes én måde at gennemføre disse OIU-projekter på, da de altid skal tilpasses den specifikke kontekst, hvori de implementeres. Derfor er vigtigt at tage hensyn til det specifikke indhold i det fag, hvor de gennemføres, antallet af involverede studerende, sprogniveauet, det mål, der skal nås, og mængden af tid og ressourcer til rådighed fra underviserens side.

9.1 Copenhagen-Milano (København-Milano)

Projektansvarlig: Jacob Giese

Institution: Institut for Engelsk, Germansk og Romansk, Københavns Universitet

Fag: Italiensk, skriftlig og mundtlig kommunikation

Introduktion

Mine studerende, der læser på 2. semester på Italiensk ved Engerom på Københavns Universitet, har lavet interkulturel udveksling i et samarbejde med studerende, der læser nordiske sprog på forskellige semestre på universitetet i Milano (Università degli Studi di Milano).

Kurserne er blevet arrangeret i samarbejde med Annette Lindegaard, som er dansk lektor i Milano. Vi kalder projektet Copenhagen-Milano. Tidligere har jeg lavet lignende projekter, men næsten udelukkende baseret dem på skriftligt (sam)arbejde, og denne gang var der altså mere fokus på det mundtlige².

Formål

Formålet med aktiviteterne har blandt andet været at skabe rammer for interkulturel udveksling, udvikling af interkulturelle kompetencer og at facilitere en såvel skriftlig som mundtlig udvikling af L2. De gensidige møder har yderligere haft som formål at styrke bevidstheden om L1 og kulturelle ligheder og forskelle – og evnen til at forklare L2-studerende derom. Studerende fra Milano fik fx mulighed for at kommentere og eventuelt hjælpe studerende fra KU med formuleringer til portrætartiklerne eller komme med ændringsforslag.

Forløbets udformning

Allerførst fik jeg lavet et grupperum, 'Copenhagen-Milano', i KU's interne portal, Absalon, hvor både de danske og italienske studerende fik adgang. I OIU-forløbet har de to grupper studerende og underviserne først præsenteret sig individuelt og skriftligt på modersmålet. Præsentationerne fyldte cirka en ½ A4-side. Siden stillede de studerende i Session 1 spørgsmål til hinanden på deres respektive L2 (og besvarede dem efterfølgende, ligeledes på L2). Derefter blev der gennemført to online-interaktioner: Session 1 og Session 2 (se tabel 1).

² Hele ideen om at samarbejde med den danske lektor og de studerende fra universitetet i Milano kommer oprindeligt fra en tidligere kollega på Københavns Universitet, Lorens Juul Madsen, som jeg skylder stor tak.

Session 1	Skriftlige præsentationer på modersmålet (L1). Skriftligt motiverede spørgsmål og besvarelser på fremmedsproget (L2)
Session 2	Synkrone online-interview
Session 3	Fysisk møde i København

Session 1

Efter at have læst og kommenteret præsentationerne bad jeg mine studerende stille såkaldt motiverede spørgsmål (på skriftligt italiensk) – de skulle således stille ét spørgsmål og anføre tre grunde til, at de var interesserede i at få ‘milaneserne’ til at skrive om netop det emne/besvare netop det spørgsmål.

De studerende fra KU skulle besvare tilsvarende spørgsmål fra milaneserne. Kravet om begrundelser for spørgsmålene valgte underviser at stille for at undgå for mange og ufokuserede spørgsmål, hvilket studerende i evaluering af et tidligere tilsvarende projekt havde givet udtryk for, var et problem.

Session 2

I denne OIU foregik Session 2 som en synkron interkulturel udveksling via Zoom. Denne session foregik både foregik skriftligt og mundtligt, hvilket naturligvis i første omgang bidrog til at styrke de studerendes mundtlige færdigheder og særligt til at give fornemmelsen af det interkulturelle ‘møde’; siden blev de skriftlige færdigheder især styrket, da de studerende omsatte interview til portrætartikler.

De studerende skulle i Session 2 interviewe hinanden parvis, enten om et selvvalgt emne, fx religionens rolle eller livet som studerende i Italien, eller for at udarbejde et portræt af interviewofferet. De danske studerende skulle afslutningsvis lave en portrætartikel, som ‘ofrene’ i Milano gerne skulle gennemlæse, kommentere og komme med eventuelle sproglige ændringsforslag til, mundtligt efter skriftligt, før den endelige aflevering. Artiklerne indgik i de studerendes portfolio-eksamen og fyldte ca. 1½ side.

De studerende skulle selv aftale indbyrdes møder via Zoom, WhatsApp, Skype eller lignende. De fleste optog møderne (andre tog blot noter) og brugte siden optagelserne som grundlag for deres artikelskrivning. I særskilte timer i skriftlig kommunikation, og med udgangspunkt i optagelserne, lavede vi øvelser om transskription fra direkte til indirekte tale og lignende i stil med:

Roberto: “Mi piace il cinema danese, in particolare modo i vostri attori.”

‘Robert racconta che gli piace il cinema danese, in particolar modo gli attori danesi/i nostri attori.’

Roberto: “Jeg kan godt lide dansk film, særligt jeres skuespillere.”

‘Robert fortæller, at han godt kan lide dansk film, særligt de danske/vores skuespillere.’

Session 3

Afslutningsvis kulminerede den interkulturelle udveksling, da de studerende fra Milano besøgte Københavns Universitet; et meget vellykket besøg, som gav alle mulighed for at udveksle viden, meninger og erfaringer.

I løbet af de to timer talte alle så vidt muligt på L2, og vi delte timerne op, så der skiftevis var samtaler i plenum og i grupper med 2-3 studerende på de to sprog. (Havde det været på Zoom, ville underviserne have lavet såkaldte breakout-rooms, som vi skulle ‘besøge’ undervejs). Samtalerne omhandlede både portrætartiklerne, interkulturelle forhold, for eksempel forholdene for studerende i de lande, familiens rolle, klimaaktivisme, ligesom der var evalueringer af selve forløbet.

Udfordringer

Der ligger selvfølgelig praktiske udfordringer i, at studerende fra flere forskellige hold med forskellige skemaer skal kommunikere på samme tidspunkt. De italienske studerende var ydermere fordelt på flere årgange. Jeg har oplevet også en udfordring i, at de studerende gerne vil have mig (underviseren) til at blande mig/sige mere, styre samtalerne og give dem karakterer for deres arbejde; måske fordi det ender med at indgå i portfolio, som jo bedømmes individuelt – det kan være et dilemma, når man både skal tilfredsstille studieordningen og egne didaktiske holdninger (-underviser så gerne, at der var mindre fokus på individuel karaktergivning og mere på proces).

Studieordningernes individuelle karaktergivning kan fx påvirke, hvem den enkelte studerende gerne vil samarbejde/udveksle med (og interviewe), fordi de sprogligt kan få et “bedre” produkt ud af det, hvis de er så heldige at få en “dygtig” makker. For mig at se er det processuelle og relationelle og den interkulturelle erfaring vigtigere for deres læring, men det forhold tager studieordningen ikke rigtigt højde for; dog kunne man eventuelt lade en refleksion over disse forhold indgå i portfolio.

Semesterplanen

Nedenstående er semesterplanen for forløbet af kursets skriftlige del; det indgik i kurset ‘Sprog og kommunikation 2’, som jeg holdt med min kollega Peppe Persiani.

Dette OIU-forløb blev koblet sammen med studieordningen som en del af portfolio, der i alt fylder 16-20 normalsider. I forhold til, hvilke opgaver de studerende er blevet stillet, bestod forløbet som sagt af tre sessioner og to projekter, og de var i alt knyttet til 2X7 timers klasseundervisning (og online-seancer). Session 1 var med fokus på skriftlig kommunikation, hvorimod Session 2 og Session 3 også inddrog mundtlig udveksling.

Italiensk BA, sprog og kommunikation 2, forår 2022
Skriftlig kommunikation, v. Jacob Giese (JG) og Peppe Persiani (PP)

Undervisning: primært fredage kl. 8-10, lokale 24.1.26.

Aflevering af opgaver i Absalon: Vær opmærksomme på, at opgaverne indgår i jeres portfolio (se særskilt liste 'DELELEMENTER'). En vigtig del af semestrets aktiviteter er samarbejdet med danskstuderende fra Università degli Studi di Milano, hvor I over to omgange (to sessioner) skal besvare hinandens spørgsmål på hhv. dansk og italiensk. Mere herom i timerne. Læg mærke til, at vi benytter det særskilte grupperum 'Milano-Copenhagen primavera 2022' til endelige afleveringer i af disse sessioner.

- 11.2 (JG) Introduktion til kurset. Studieordning, arbejdsformer, hjælpemidler.
Gennemgang af eksamensopgaven i sprog 1.
Vores to (!) grupperum i Absalon. Dannelse af skrivegrupper.
Præsentation af samarbejde med studerende fra Milano (og Spørgeskema). Start på
Session 1: spørgeskema, præsentationer (og aftaler om feedback) og de første spørgsmål
til italienerne.
- 18.2 (JG) Session 1, inden timerne: Aflever en kort præsentation af dig selv på (korrekt) dansk, ca.
150 ord, med eller uden foto – få gerne medstuderende til at læse korrektur, før du lægger
den i fællesmappen "Milano-Copenhagen"!
Grammatik: læs om costruzioni causali
Læg begrundelse af dit spørgsmål (på italiensk) i almindeligt grupperum.
I timerne: indbyrdes feedback på begrundede spørgsmål.
- 25.2 (PP) Inden timerne: Læg endelig udgave af begrundede spørgsmål i 'Milano-Copenhagen'
(P) og læs Degl'Innocenti "4. Il riassunto".
- 11.3 (PP) Session 1. Inden timerne: se spørgsmål fra Italien (i "Mi-Co").
I timerne: fordeling af svar til Milano.
- 18.3 (JG) Session 1. Før timerne: Udkast til svar på spørgsmål i Session 1
lægges i almindeligt grupperum.
I timerne: peerlæsning og kommentarer til udkast.

Fordeling af feedback til Milano(s svar på jeres spørgsmål).
- 25.3 (JG) Læg endelig udgave af Session 1 i fællesmappen "Milano-Copenhagen" (P).
Fordeling af feedback til Milano(s svar på jeres spørgsmål).

- 1.4 (JG) Kommentarer til Session 1.
 Præsentation af plan for resten af semesteret.
 Start på session 2. Fordeling af opgaver. Aftale om interview via Zoom el. lign.
 Brainstorm gruppevis til jeres spørgsmål/interview (ritratto o intervista su un tema).
- 8.4 & 15/4 Ingen undervisning (... Pasqua con chi vuoi).
- 22.4 (JG) Session 2. Inden timen: Læg udkast til Session 2 i almindeligt grupperum.
 Feedback og rettelser. Påbegynd endelig udgave. Besøg fra Milano
 Besøg fra Milano
- 29.4 (JG) Session 2. Endelig udgave af interview/portræt til Session 2 lægges i fællesmappen
 "Milano-Copenaghen" (P).

Mere om deltagerne og deres erfaringer

De seks studerende fra KU havde ikke deltaget i lignende projekter før, hvorimod nogle af milaneserne havde været med i tidligere online-udvekslinger, også med København Universitet, i 2020 og 2021. De danske studerende, som deltog i dette OIU, gik på 2. semester, og deres sproglige niveauer og udfoldelsesmuligheder var forskellige, ligesom der var stor aldersspredning (fra 20 til +80 år). En af de studerende snakkede dagligt italiensk med sin (italienske) kæreste via videoopkald, og vedkommende fik mest ud af den skriftlige del, men fik vist også en del ud af at kommentere sin italienske medstuderendes danske besvarelse. En anden studerende havde så godt som aldrig talt med en indfødt italiener på italiensk.

Digitale værktøjer

De digitale værktøjer, der er blevet arbejdet med, er e-mail, Word, Absalon, Zoom og WhatsApp. Naturligvis er de digitale værktøjer blevet anvendt forskelligt, særligt mht. skriftlig vs. mundtlig kommunikation, og de studerende valgte selv, hvilket værktøj de ville bruge. Der blev underskrevet samtykkeerklæringer i forhold til optagelserne og deres senere anvendelse. Jeg kobkede optagelser fra online-sessioner, optagelser med autentiske interkulturelle interaktioner, sammen med de fysiske sessioner i klasseværelset ved at inddrage optagelser i den skriftlige produktion og ved at samtale om dem, blandt andet om overførsel af direkte tale til indirekte.

Angående hvilke digitale værktøjer de studerende har brugt, var det til den mundtlige del mest Zoom, hvor de både har skullet samtale om interview og om artikel – det fungerer fint, ligesom man med funktionen 'break out-rooms', får mulighed for både at lave fælles seancer og gruppearbejde/parvist arbejde i digitale rum, som underviserne så kan 'besøge'. Det blev dog lidt rodet, da nogle af disse samtaler i stedet foregik 'live' under det fysiske møde i København.

Jeg ser absolut store muligheder i de digitale værktøjer, men det er som nævnt i afsnit om udfordringer svært at få brugen afstemt med studieordningens krav til individuelle obligatoriske opgaver. Anvendes Zoom til fællesmøder, er dog også betydelige praktiske udfordringer med koordinering. Først og fremmest er det vanskeligt at synkronisere møderne - rent praktisk har de studerende i København og Milano undervisning på forskellige tidspunkter (og semesterstart og – slutning afviger også), ligesom de studerende kan have forskellige foretrukne medier (i Italien foregår en stor del af kommunikation via WhatsApp).

Med hensyn til digitale værktøjer vil jeg anbefale at benytte Zoom tidligere i forløbet til introducerende fællesmøder, så der straks fra begyndelsen af samarbejdet kommer 'ansigter på'; den tilknytning, som dette skaber, vil også øge følelsen af et medansvar for et vellykket forløb og samarbejde.

Lærerstyring

Jeg har præsenteret forløbet/aktiviteterne for de studerende som en spændende mulighed for at etablere et interkulturelt samarbejde, som også tidligere studerende har fået meget ud af. Min tilgang har været temmelig 'styret' med hensyn til, hvilke opgaver der var obligatoriske (fordi de skriftlige opgaver skulle indgå i portfolio); derimod har de studerende i høj grad selv styret, hvordan den parvise kommunikation foregik via Zoom og lignende, dog "forlangte" jeg, at de ikke måtte slå over i engelsk. Der blev kommunikeret på både italiensk og dansk – om jeg muligvis have bestemt hvor længe de skulle samtale, er et godt spørgsmål. Jeg ville helst lade det være op til de studerende.

Studerendes interesse, læring og motivation

I forhold til observationer i løbet af forløbet af tegn på større interesse for at lære sprog og motivation for at deltage fra studerendes side synes jeg, at det eksplicite ønske fra studerende om at begynde tidligere med online-møder (i stedet for at indlede forløbet med skriftlige præsentationer på L1, jævnfør i interview: "... jeg ville have følt det lidt nemmere at skrive, hvis jeg havde set nogle ansigter") og at fastholde samarbejdet fremover er udtryk for stor interesse og motivation. Og det så vil give sig udtryk i konkrete tiltag, når der ikke længere stilles krav via studieordning (og fra undervisers side), er et andet spørgsmål.

I forhold til princippet om stilladsering fornemmes stor interesse blandt L2-lørnere for at imitere modermålstalende. Det særlige forhold, at vi i dette forløb har to grupper, der hver især kan være eksperter/mønstereksempler for hinanden, er meget spændende, også fordi det øger bevidstheden om, hvordan sproglig tilegnelse foregår.

Effekten

I forhold til hvilke delelementer der evt. har haft en særlig effekt, kan det nævnes at samtalerne via Zoom, men også det fysiske møde i København mellem de to grupper studerende, i den grad oplevedes som berigende – og også havde en faglig effekt. Begge dele siger studerende i interviewet førte til øget ordforråd, men også til udvikling af deres interkulturelle bevidsthed om fx omgangsformer. Fx blev de italienske studerende også overraskede over, at danske studerende som regel er dus med deres undervisere, hvilket kan være et eksempel på en øget pragmatisk bevidsthed (om anvendelse af omgangsformer og høflighed på dansk og italiensk). Skriveprocessen, særligt det med at gå fra direkte tale (i optagelser af samtale) til indirekte tale i (skriftlig) portrætartikel, har også haft en særlig effekt i form af øget grammatisk bevidsthed om fx tempus, person og diamesiske træk.

Rent faktisk kan selve den erfaring, som det interkulturelle samarbejde giver en studerende – selve mødet med ‘virkelighedens’ italienere og deres sprog og kultur – dog siges at være det mest berigende element. De studerende vægter i hvert fald umiddelbart mødet med det kulturelle højt, og skriver fx i spørgeskemaerne:

“Interessant at få indblik i livet hos jævnaldrende i Italien - hvad de går op i, hvordan de lever etc.”

“Jeg syntes, at det var spændende at høre om universitetskulturen i Italien ift. i Danmark.”

Evalueringer og ideer

De studerende har samlet set givet udtryk for, at det er meget givende og berigende med interkulturelle møder og udvekslinger af den art. De er glade for så at sige at få mulighed for at møde ‘den ægte vare’, altså repræsentanter for den italienske kultur og sprogbrugere, der har italiensk som modersmål, og på den måde også skabe tættere relationer til det studerede sprog.

Mine forventninger til fremtidig OIU er da også relativt store; jeg vil mene, at de studerende ikke bare sprogligt, men også kulturelt og relationelt får et stort udbytte deraf. Jeg har et ønske om at lade flere peer-aktiviteter indgå fremover (fx lægge mere vægt på at lade de studerende kommentere og rette hinandens kladder indbyrdes, have flere samtaler med fokus på interkulturelle emner osv.); det vil givetvis gavne de studerende sprogligt, fagligt, kulturelt, relationelt - og måske også menneskeligt. Jeg vil også gerne inddrage studerende med henblik på at få ideer til, hvordan de kunne løse opgaver i fællesskab med de studerende fra Milano.

I spørgeskemaerne skriver de studerende i deres refleksioner ift. anvendelse af digitale værktøjer blandt andet om forslag til noget, som kunne have hjulpet dem i deres deltagelse i denne OIU:

“At vi havde haft længere tid sammen med dem (i.e. de studerende fra Milano)”

Om forslag til noget, som kunne laves anderledes næste gang i et tilsvarende OIU-projekt, skriver de blandt andet:

“Næste gang kunne det være hyggeligt at spille nogle spil og snakke mere med dem uformelt”

“Gerne endnu flere samtaler på zoom - var virkelig en god måde at praktisere sproget på”

Med andre ord tror jeg, at jeg vil en næste gang vil lade det mundtlige spille en endnu større rolle; omvendt kan man sige, at de studerende jo selv blot kunne fastholde disse kontakter og samtaler, hvis de virkelig ‘mener noget med det’.

Konklusion

Jeg vil samlet set mene, at forløbet/aktiviteterne har bidraget med større autenticitet, relevans, og aktualitet. Emnerne og de spørgsmål, de studerende stiller til deres medstuderende, burde dog nok i højere grad udvikles i samarbejde; altså i stedet for, at studerende på forhånd skal udtænke og motivere præfabrikerede spørgsmål, bør den danske studerende i fællesskab med den italienske finde ud af, hvad der vil være spændende at høre mere om – netop via dets aktualitet. De præfabrikerede spørgsmål, som den studerende selv skal finde på sådan uden videre, tenderer til at blive meget generelle (fx ‘Hvorfor læser du dansk?’, ‘Hvad er det bedste ved den italienske kultur?’ eller ‘Er der store forskelle på Nord- og Syditalien?’).

Men den større autenticitet og relevansen har jeg set tegn på, både i interviewet og hos studerende, der siden i samtaler har refereret til besøget og til de enkelte studerende fra Milano. En deltager fra Milano kommer i øvrigt nu til KU som praktikant. Desuden har også deltagere fra tidligere samarbejder (tidligere ‘Milano-Copenhagen-forløb’) har også – selvstændigt – fastholdt kontakten med deres ‘interviewofre’ og besøgt hinanden.

Forløbet kan også siges at have bidraget til nye måder at kombinere fagligt indhold med en interkulturel dimension. Helt simpelt illustreret ved transskription af tale til en skriftlig artikel. I stedet for at referere (skrive af fra) anden litteratur arbejder den studerende her med udgangspunkt i en levet erfaring – skaber sin egen empiri og læring – netop gennem det interkulturelle møde.

9.2 Tandemprojekt på ruslandsstudier

Projektansvarlig: Galina Starikova

Institution: Institut for Kultur og Samfund, Afd. for Globale Studier, Aarhus Universitet (AU)

Fag: Russisk på mellemniveau, mundtlig

Introduktion

I september 2021 startede jeg projektet OIU-tandem med studerende fra 3. semester på ruslandstudier (AU) og 10 russiske studerende, som læser dansk, samt deres underviser fra Herzen Universitet i Sankt Petersborg, Rusland (Herzen State Pedagogical University of Russia). Sammen med min russiske kollega fra Herzen Universitet opdelte vi vores studerende i par på den måde, at en dansk studerende fik en russisk samtalepartner. De danske studerende skulle efter planen mødes online med deres russiske samtalepartner minimum en gang om ugen i 12 uger og tale ca. 15-30 minutter på russisk og 15-30 minutter på dansk om forskellige udvalgte emner.

De danske studerende, som deltog i projektet, var begyndt at lære russisk på ruslandstudier helt fra bunden et år forinden. Der var 10 studerende på holdet. Ingen af dem havde deltaget i OIU før, og kun 8 af de studerende gennemførte forløbet. Projektet var tilknyttet faget 'Russisk på mellemniveau, mundtlig' på ruslandstudier, som afsluttes med en mundtlig eksamen³. Hvad angår de russiske studerende, var projektet relateret til faget 'Dansk' som tilvalg.

Formål

Da dette projekt er blevet gennemført inden for rammerne af faget, der fokuserede på mundtligt russisk, har hovedformålet været at aktivere udvikling af de studerendes mundtlige færdigheder (tale og lytte) på russisk som L2 hos danske studerende. Ud over det har projektet sigtet mod at udvikle de studerendes interkulturelle kompetencer og at motivere dem i deres fremmedsprogstilegnelsesproces. Konkret er der tale om følgende mål:

- At aktivere udvikling af de studerendes mundtlige sprogfærdigheder (tale og lytte) og hjælpe dem med at styrke og udvide deres ordforråd og grammatiske former. I den forbindelse har projektet bl.a. søgt at give de studerende mulighed for at bruge typiske russiske sproglige udtryk for enighed, uenighed, tvivl, overraskelse, ros, sympati osv., som vi gennemgår i undervisningen, og anvende kommunikative strategier, som blev introduceret til dem i starten af deres studie (fx brug af synonymer, omskrivninger, overbegreber, når man mangler/har glemt det nødvendige ord).

³ Se: Studieordning for bacheloruddannelsen i ruslandstudier (2020) på Aarhus Universitet her: <https://eddiprod.au.dk/EDDI/webservices/DokOrdningService.cfc?method=visGodkendtOrdning&dokOrdningId=16431&sprog=da>

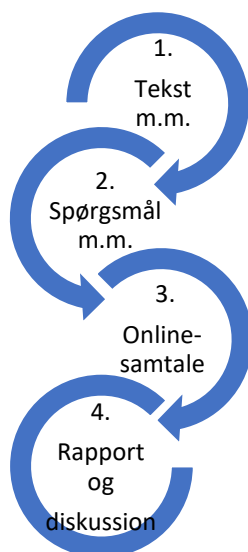
- At udvikle de studerendes interkulturelle kompetencer ved at skabe et rum for diskussion og refleksion omkring specifikke kulturelle emner, hvor de studerende fra Rusland og Danmark deler deres forestillinger og erfaringer relateret til de udvalgte emner. Dette blev gjort gennem samtaler om emner relateret til den russiske kultur og det russiske samfund, bl.a. om russisk ungdomskultur og hverdag samt et tilsvarende emne relateret til dansk kultur.
- At motivere de studerende ved at styrke deres interesse for at lære russisk og det moderne Rusland, og ved at hjælpe dem med at stifte bekendtskab med nogle russiske studerende fra Sankt Petersborg, hvor de danske studerende efterfølgende har studieophold.
- At støtte de danske studerende i deres fremmedsprogstilegnelsesproces ved at hjælpe dem med at fjerne psykologiske barrierer, usikkerhed og nervøsitet i forbindelse med at tale russisk som L2 og hjælpe dem med at blive mere selvsikre i deres sproglige færdigheder.

Forløbets udformning

De danske studerende blev i deres respektive online-samtaler opfordret til at tale om forskellige emner, som vi havde gennemgået i undervisningen, og som tog udgangspunkt i kompendiet “Rusland og russere i dag”, der omhandler følgende emner:

- Fortæl om dig selv
- Familie
- Uddannelse
- Arbejde
- Ferie og rejser
- Russiske skikke og traditioner.

Hver online-samtale i dette OIU-forløb var planlagt efter de fire faser som vises i Figur 1. Alle disse faser blev gentaget for hvert udvalgt emne.



Figur 1. Planlægning af hver online-samtale i OIU-forløbet

Fase 1

I klasselokalet arbejdede vi med de forskellige tekster fra kompendiet og gennemgik grammatiske emner og kommunikative øvelser, der havde til formål at udvikle de studerendes ordforråd og mundtlige sprogfærdigheder inden for et bestemt emne.

Fase 2

De studerende modtog en række spørgsmål, som de kunne bruge til online-samtalen med deres samtalepartner om det aktuelle emne. Desuden opfordrede jeg dem til at bruge kernegloser og udtryk samt specifikke grammatiske konstruktioner på russisk, som blev gennemgået i undervisningen og var knyttet til hvert emne samt de kommunikative strategier, som ville kunne blive nyttige i samtalen.

Fase 3

I denne fase deltog hver studerende i en online-samtale med den russiske universitetspartner.

Fase 4

Efter online-samtalerne med deres russiske partner skulle de danske studerende på russisk fortælle de andre studerende i klasseværelset om, hvad de havde lært af samtalen med de russiske studerende. Dette førte ofte til en diskussion med en interkulturel dimension af de forskellige synsvinkler omkring det pågældende emne.

Digitale værktøjer

De studerende brugte forskellige digitale værktøjer i løbet af dette OIU-forløb, herunder Skype, WhatsApp, Instagram, Telegram og Messenger. De studerende bestemte selv, hvilket værktøj de ville bruge. De skulle dog – efter opfordring fra underviseren – først og fremmest bruge videoforbindelse til at tale sammen. Denne beslutning skyldtes flere faktorer: For det første viser min erfaring fra tidligere OIU-projekter, at nogle studerende, der ser, hvordan en modersmålstaler artikulerer lyde, begynder at forstå deres samtalepartnere bedre og dermed forbedrer deres egen udtale. For det andet kan synkron videokommunikation give mulighed for at stifte, blandt L2-lærende, bekendtskab med de karakteristiske træk ved russisk non-verbal kommunikation. Ansigtstudtryk og gestik spiller en meget vigtig rolle i kommunikationsprocessen og er samtidigt en betydningsfuld del af landets kultur. At øge bevidstheden om betydningen af nonverbal kommunikation og forskellene i brugen heraf mellem forskellige sprog anses for at være et af nøgleelementerne i dette projekt.

Udfordringer i forbindelse med online-tandemprojektet

Under gennemførelsen af projektet stod vi over for forskellige udfordringer.

- 1) En af udfordringerne var, at jeg som underviser ikke kunne være med under samtalerne, og jeg kunne derfor ikke give mine studerende den bedste feedback. Jeg tilbød dem at optage nogle af deres samtaler med henblik på at foretage en efterfølgende analyse af dem, men dette var de studerende ikke villige til.
- 2) Somme tider var der udfordringer med kemien mellem samtalepartnere. I den slags situationer reagerede min kollega og jeg hurtigt og fandt en ny partner til dem, som havde brug for det. Det er derfor vigtigt at have regelmæssig kontakt med sin kollega fra partneruniversitetet.
- 3) En anden udfordring var, at de studerende fra vores to grupper var på forskellige sprog-niveauer med hensyn til det sprog, der studeres, og de russiske studerende var fra forskellige hold. Desuden er der ikke mange russiske studerende, der lærer dansk i det hele taget, og det er derfor svært at finde en anden studerende, hvis en for eksempel bliver forhindret i at deltage.
- 4) Nogle af de danske og de russiske studerende mente, at der var problemer med tid. De havde svært ved at finde tidspunkter for at holde samtalerne, som passede begge samtalepartnere. Russiske studerende, som har mange undervisningstimer om ugen, havde et særligt stort problem med at finde tid. I den forbindelse forklarer en af de danske studerende i interviewet:

“Ja, i forhold til de andre der lyder det som om, at de har haft... altså deres russiske samtalepartnere har haft helt vildt travlt. Det lyder virkelig også på dem som om, at de, altså de går i skole hele tiden, laver lektier hele tiden”

En af de danske studerende foreslog at finde “faste tidspunkter” til samtalerne “sat af universitetet”, men dette er svært at realisere på nuværende tidspunkt.

- 5) Det var ikke muligt for mig at få kontakt med de russiske studerende, som havde svært ved at finde tid til samtale eller anså et bestemt emne for “uinteressant”. Dette var en udfordring, som jeg forsøgte at løse med min russiske kollega.
- 6) Jeg opfordrede de studerende til primært at kommunikere mundtligt og måtte minde dem om det, da nogle begyndte at skrive mere med hinanden i stedet for at tale sammen.
- 7) Ifølge de studerende var det ikke alle digitale værktøjer, der altid fungerede optimalt. De studerende skulle derfor have et ekstra digitalt værktøj ved siden af, hvis det valgte værktøj ikke fungerede. Nogle oplevede dårlig internetforbindelse.

Refleksioner på baggrund af tandemforløbet

Tandemforløbet har medført flere forskellige refleksioner, både fra mine studerende og fra mig som underviser

1. Friere samtale gennem tandemformatet

Jeg har set tegn på større interesse for at deltage i samtaler på russisk blandt nogle af mine studerende, fordi samtalerne med de russiske samtalepartnere foregik "en-til-en" uden underviseren eller andre studerende til stede, og de studerende følte sig dermed mere afslappede. Dette medførte, at samtalerne efterhånden oplevedes af de studerende som mere naturlige. Tandemprojektet gjorde det muligt for flere studerende at overvinde den psykologiske barriere. I den forbindelse bemærkede de studerende i interviewet:

"Det var lidt som at komme ind i en ny klasse, og det første stykke tid skulle jeg lige vænne mig til: 'okay, nu snakker vi sammen', og det var de første par gange måske nok lidt mere en pligt, end det egentlig var hyggeligt. Det føler jeg så også er blevet bedre med tiden, og jeg har lært hende at kende"

"Jeg kan klart se [...] en udvikling, fra da vi snakkede sammen første gang, til da vi snakkede sammen i går"

2. Øget interesse for sprog og kultur og sociokulturel bevidsthed

De studerende har udvidet deres sociolingvistiske og pragmatiske kompetencer gennem deres deltagelse i dette OIU-forløb. Der er blevet observeret tegn, der tyder på, at de har udviklet en bevidsthed om, hvilke emner man må diskutere med en russisk samtalepartner, og hvilke emner man skal undgå, hvilke spørgsmål der er acceptable at stille, samt hvilke udtryk der er passende i en samtale med en ung russer. Deltagelse i projektet gav også de studerende mulighed for at bruge de sociale og kommunikative strategier, som de blev introduceret til i begyndelsen af deres studium.

Nogle gange opstod der under samtalerne interessante spørgsmål, som efterfølgende skabte en diskussion i undervisningen. For eksempel blev de sociale og kulturelle forskelle mellem russiske regioner diskuteret. En studerende nævnte i interviewet, at samtalen med en russisk studerende, som var flyttet fra sin hjemby i Ural-regionen til Sankt Petersborg, havde givet ham indsigt i, hvor stor en omvæltning dette kan være.

Vores diskussioner i klassen blev mere livlige, da de studerende kunne henvise til aspekter, der blev observeret under online-samtalerne. På denne måde var de studerende aktive, når vi snakkede om de aspekter af den russiske og danske hverdag, som interesserede dem mest. For eksempel diskuterede vi de russiske studerendes fritid (som de næsten ikke har), og da vi fx diskuterede drukkultur i Danmark og Rusland, viste det sig, at de danske studerende drikker langt mere end deres russiske samtalepartnere. Det var en stor overraskelse for alle danske studerende.

Post-spørgeskemaet og interviewet med de danske studerende viser, at deltagelsen i denne OIU har ændret, og i nogle tilfælde bekræftet, de studerendes syn på den russiske kultur samt udviklet deres forståelse for egen kultur (for eksempel drukkultur blandt unge russere, forhold mellem unge mænd og kvinder og overtro i begge kulturer). Én skrev i post-spørgeskemaet, at vedkommende var begyndt at reflektere mere over sin egen kultur under sin forberedelse til samtalen med den russiske samtalepartner. En studerende, som deltog i interviewet, sagde:

“[E]n anden positiv ting, som jeg egentlig også har oplevet ved det, er i hvert fald, at jeg [...] er blevet mere opmærksom på, hvordan [...] man bliver opfattet som dansker, altså om ens kultur”

Et andet tegn på de studerendes voksende interesse for det russiske sprog og sammenhængen mellem sprog og kultur var, at nogle af mine studerende opsøgte de elementer af talesprog og slang, som unge russere bruger, og som vi normalt ikke gennemgår i undervisningen.

3. Ansvar for egen læring

I løbet af semestret observerede jeg, at nogle af mine studerende begyndte at tage mere ansvar for deres egen sproglæring. Flere af de studerende kom tilmed bedre forberedt til timerne, og dette kan bl.a. ses som et tegn på øget interesse for det sprog, de studerer. Denne interesse kunne fx ses i deres regelmæssige arbejde med kernegloser. I den forbindelse påpegede en af de studerende i post-spørgeskemaet, at vedkommende havde “forberedt et nyttigt ordforråd” forud for sin samtale med tandempartnere. Dette kan betragtes som udvikling af de studerendes strategiske kompetence.

4. Personlige relationer og kulturelle opfattelser

En vigtig observation under udvikling af dette OIU-projekt var, at mange studerende begyndte at bruge mere tid på at tale med deres samtalepartnere og udvikle gode relationer til dem. De gav udtryk for, at de ville fortsætte deres relationer i det følgende semester under de danske studerendes ophold i Sankt Petersborg. To af de danske studerende udtaler i den forbindelse følgende om dette:

“I forhold til vores udveksling senere er det meget rart på en eller anden måde at kunne kende en, før man kommer derover”

“du får en connection, en du kender i forvejen til senere, når vi skal derover, og så giver det en mulighed for på en [...] mere uformel måde at øve sprog”

Efter projektets afslutning fortsætter nogle studerende med at mødes online og tale russisk med deres samtalepartnere i dag, selv om de ikke længere får sprogundervisning.

De fleste studerende mener, at deltagelse i OIU har styrket deres interesse for russisk, og at OIU bør indgå som et obligatorisk element i undervisningen. Nogle bemærkede, at projektet i det hele taget krævede mere arbejde og tålmodighed, som ikke alle havde. Derfor foreslog en studerende, at man kunne “finde en opgave, som dermed tvinger den studerende til at gennemføre projektet”. I fremtiden kunne man eventuelt koble en af opgaverne i semestret sammen med tandemprojektet.

Konklusion

Denne OIU i form af tandemforløbet har bidraget med større autenticitet, relevans og aktualitet, blandt andet fordi de studerende kunne diskutere forskellige aspekter af de gennemgåede emner, som begge parter fandt interessante, og som kun i begrænset omfang blev diskuteret i klasseværelset. For eksempel blev det diskuteret, hvilke forhold de russiske studerende lever under, forskellige aspekter af deres studieliv, betaling for uddannelse, økonomisk støtte fra forældre, hvilke jobmuligheder man har i Rusland og Danmark m.m. De studerende oplevede, at samtalen blev mere uformel i tandemformatet: Man taler mere frit og tillader sig for eksempel at bruge ungdomsslang, som normalt ikke anvendes i en undervisningskontekst. Jeg vurderer derfor, at forløbet har bidraget til nye måder at kombinere det faglige indhold med den interkulturelle dimension, bl.a. fordi mine studerende kunne uddybe deres viden om unge russeres traditioner og måder at kommunikere med hinanden.

Jeg vil gerne anbefale OIU i formen tandemsamtaler som en del af sprogundervisningen. I denne henseende er det dog relevant at tænke på, at denne type OIU-projekt har sine fordele, men også sine ulemper. Selvom synkrone videosamtaler, som nævnt, giver kendskab til ansigtsudtryk og gestik, er formatet stadig mangelfuldt i forhold til generel viden om kropssprogets rolle i samtaler. Dette er blandt andet relevant i forbindelse med den konkrete fysiske afstand mellem

samtalepartnerne, da der er forskel på, hvilken afstand der er socialt acceptabel i de to kulturer⁴. Når man ikke har så mange muligheder for offline-kommunikation, er OIU dog et meget godt supplement til sprogundervisningen: OIU udvider de studerendes sociokulturelle og interkulturelle bevidsthed og kendskab til Rusland som land. Herudover styrker OIU sprogindlæringen og hjælper med at etablere en personlig relation og et netværk, der kan være meget nyttigt for de studerende i fremtiden. Selvom der ville være administrative udfordringer med at skrive et OIU-forløb ind i studieordningen, burde OIU efter min mening inkluderes som et obligatorisk element af sprogundervisningen.

⁴ Dette bliver blandt andet nævnt af professorerne Ju. Prokhorov og I. Sternin. Se: <https://www.vsu.ru/ru/university/structure/communicate/pdf/project/2006.pdf>

9.3 Teaching English through Authentic Children's and Teenage literature

Et OIU-forløb mellem lærerstuderende på Universitet i Zagreb og Professionshøjskolen i København

Projektansvarlig: Hanne Thomsen

Institution: Københavns Professionshøjskole, Læreruddannelsen, Engelsk

Fag: Interkulturel kompetence i sprogundervisningen

Introduktion

OU-forløbets formål var, at de lærerstuderende fra Københavns Professionshøjskole (KP) udviklede deres interkulturelle kommunikative kompetencer, deres lærerfaglige kompetencer mhp planlægning, gennemførelse og evaluering af internationale online-projekter, udviklede undervisningsforløb i samarbejde med lærerstuderende i Zagreb, og styrkede deres indsigt i engelskundervisning i en anden kontekst.

Der deltog 42 lærerstuderende fra Sveučilište u Zagrebu og 20 lærerstuderende fra Københavns Professionshøjskole (KP). I København var projektet en del af et helt modul 'Interkulturel kompetence i sprogundervisningen', hvor de studerende introduceredes til faglitteratur om interkulturel kompetence og læring (80 lektioner – 225 arbejdstimer for studerende). Projektets forløb blev fulgt tæt af underviser. I Zagreb blev projektet tilknyttet de studerendes 4. praktik, hvor de pga. Covid-19 for første gang selv skulle stå for face-to-face undervisningsopgaver på nærliggende skoler. Underviseren var der således 'løser' tilknyttet projektet. Hun havde to online-møder i forbindelse med praktikforløbet og skriftlig kommunikation med de studerende. De to undervisere havde løbende e-mail-kontakt/online-møder undervejs, hvor erfaringer og udfordringer drøftedes.

Formål

I samarbejde med kollegaen i Zagreb formuleredes projektets formål således:

Student teachers

- *learn how to plan, implement and evaluate international online projects through eTwinning
- *develop their intercultural communicative competence
- *develop teaching units in collaboration with international student teachers
- *learn about English teaching in another part of Europe

Student teachers will exchange ideas about English language teaching (learners aged 5 to 16). They will plan teaching units based on children's literature, provide feedback to each other, and meet online to exchange ideas on their teaching units as well as the education systems in their countries. Students will write reflective essays on the completion of the project.

Fagligt fokus

Der er i både 'Faghæfte engelsk 2019' og i 'KP Studieordningen for undervisningsfaget engelsk' i læreruddannelsen forventninger om, at kommende engelsklærere i folkeskolen kan planlægge, gennemføre, evaluere og udvikle internationalt samarbejde og interkulturelle projekter / kulturmøder fx med elever i andre lande.

Folkeskolens formål formuleres således:

§ 1. Folkeskolen skal i samarbejde med forældrene give eleverne kundskaber og færdigheder, der: forbereder dem til videre uddannelse og giver dem lyst til at lære mere, gør dem fortrolige med dansk kultur og historie, giver dem forståelse for andre lande og kulturer, bidrager til deres forståelse for menneskets samspil med naturen og fremmer den enkelte elevs alsidige udvikling.

Stk. 2. Folkeskolen skal udvikle arbejdsmetoder og skabe rammer for oplevelse, fordybelse og virkelyst, så eleverne udvikler erkendelse og fantasi og får tillid til egne muligheder og baggrund for at tage stilling og handle.

Stk. 3. Folkeskolen skal forberede eleverne til deltagelse, medansvar, rettigheder og pligter i et samfund med frihed og folkestyre. Skolens virke skal derfor være præget af åndsfrihed, ligeværd og demokrati.

Engelskfagets formål beskrives således:

Eleverne skal i faget engelsk udvikle sproglige, tekstmæssige og interkulturelle kompetencer, således at de kan anvende engelsk nationalt og globalt i deres aktuelle og fremtidige liv. Eleverne skal udvikle deres nysgerrighed og bevidsthed om engelsk sprog og kunne vælge egnede sproglærings- og kommunikationsstrategier som grundlag for fremmedsprogsindlæringen.

Stk. 2. Eleverne skal, ved at anvende varierede arbejdsmetoder, it og medier, tværfagligt samarbejde og internationale kontakter, opnå oplevelse, fordybelse og virkelyst. Herved skal eleverne bevare lysten til at beskæftige sig med sprog og kulturer til fremme af deres alsidige udvikling.

Stk. 3. Eleverne skal arbejde med emner der belyser, hvordan mennesker tænker og lever i den engelsksprogede verden, så de bliver fortrolige med egen kultur i samspil med andre kulturer. Herigennem får eleverne mulighed for at udvikle deres forståelse for mennesker med forskellig kulturel baggrund og kan forberede sig til et liv i et globalt samfund.

Ud over det, i beskrivelsen af kompetenceområdet ‘Kultur og samfund’ formuleres det, at elever efter 7. klasse ‘kan indgå i enkle kulturmøder ved brug af forskellige medier’ og efter 9. klasse ‘kan agere selvstændigt i internationale kulturmøder på baggrund af forståelse af kulturelle og samfundsmæssige forhold’ (se Figur 1).

Kompetencemål

Kompetence område	Efter 4. klassetrin	Efter 7. klassetrin	Efter 9. klassetrin
Mundtlig kommunikation	Eleven kan deltage i korte og enkle samtaler om konkrete hverdagsemner på engelsk.	Eleven kan deltage i kortere samtaler og give korte, sammenhængende fremstillinger af almindelige situationer og emner på engelsk.	Eleven kan deltage i længere, spontane samtaler og argumentere for egne synspunkter på engelsk.
Skriftlig kommunikation	Eleven kan forstå og skrive hyppige ord og udtryk samt korte tekster om hverdagsemner på engelsk.	Eleven kan forstå og skrive kortere tekster i forskellige genrer på engelsk.	Eleven kan forstå og skrive længere, sammenhængende tekster med forskellige formål på engelsk.
Kultur og samfund	Eleven kan sammenligne børns hverdag i engelsksprogede lande med egen hverdag.	Eleven kan indgå i enkle kulturmøder ved brug af forskellige medier.	Eleven kan agere selvstændigt i internationale kulturmøder på baggrund af forståelse af kulturelle og samfundsmæssige forhold.

Figur 1. Kompetencemål

Dette konkretiseres i læseplanen for kompetenceområdet ‘Kultur og samfund’ yderligere. Området består af tre færdigheds- og vidensområder: Interkulturel kontakt, Engelsk som adgang til verden, Tekst og medier. I læseplanen for 5.-7. klasse beskrives området således:

Engelsk som adgang til verden

Den rolle, engelsk har som globalt sprog, bliver mere tydelig, jo mere man kender til sin omverden. Den store variation og den store adgang til tekster bliver også mere tydelig.

Undervisningen kan tilrettelægges, så eleverne får mulighed for at arbejde sammen med andre børn og unge, som også anvender engelsk som lingua franca, og derigennem blive opmærksomme på, at global udveksling af information og brug af digitale medier er en mulighed. I undervisningen kan eleverne få mulighed for praktisk afprøvning for derigennem at udvikle deres egen stemme på engelsk i forhold til internationale kontakter. Gennem lærerstøttede kulturmøder kan eleverne opleve, at engelsk giver adgang til verden, fx gennem udveksling af fællesproducerede tekster som kollager, lydoptagelser eller video eller gennem samarbejde om et fælles emnearbejde. Undervisningen leder hen imod, at eleverne ved slutningen af 7. klasse selv skal turde tage initiativ til at have kontakt med mennesker fra andre lande, og med forberedelse kan de indgå i nysgerrig og respektfuld kontakt med andre.

I læreruddannelsens styredokumenter findes der ligeledes begrundelser for inklusion af OIU i undervisningen.

Fagbeskrivelse Engelsk 1.-6. klassetrin

Fagets formål er at give de studerende kompetencer til at undervise elever i faget engelsk med henblik på at udvikle elevernes sproglige, tekstmæssige og interkulturelle kompetencer og således forberede dem til et liv i et globalt samfund, hvor engelsk bliver brugt som lingua franca.

Engelsk giver som dannelses- og færdighedsfag den studerende grundlag for at udvikle viden og færdigheder inden for sprog, fremmedsproglig kommunikation, sprogtilegnelse, fagdidaktik, samt kultur og samfund. Disse områder forenes i kommunikativ kompetence som fundament for faget, der skaber rammen om den studerendes personlige og fagprofessionelle udvikling.

Engelskfaget udgøres af 4 kompetenceområder med tilhørende mål, der alle betoner, at undervisning i skolefaget engelsk er det centrale genstandsområde. Kernen i engelskfaget er sprog og kultur i et fremmedsprogsdidaktisk perspektiv, hvor sprogundervisningen og sprogbrugeren står i centrum. Med udgangspunkt i teori og praksis arbejder den studerende kontinuerligt med at udvikle sin forståelse af fagets centrale dimensioner og samspillet mellem dem med henblik på at udvikle et praksisrettet fagsyn og dermed en forståelse af fagets bidrag til opfyldelse af folkeskolens formål.

Kompetenceområde 1 *Sproglig kompetence og sprogundervisning* drejer sig om arbejdet med beskrivelse og analyse af, samt didaktisk arbejde med, elevernes intersprog og udvikling af metasprog til at tale om sprog og sproglige valg. Kompetenceområde 2 *Sprogtilegnelse og fremmedsproglig kommunikation* drejer sig om arbejdet med færdighedsområderne lytte, læse, skrive, tale og samtale i et kommunikativt perspektiv, samt brug af strategier i kommunikation og læring. Kompetenceområde 3 *Interkulturel kompetence* drejer sig om integration af viden om kultur og samfund i arbejdet med kulturmøder, kulturbegreber, kulturforståelse, engelsk som internationalt sprog, samt tekst- og mediekompetence. Kompetenceområde 4 *Fremmedsprogsdidaktik* involverer fagets tilgange til undervisning, fremmedsprogsdidaktiske metoder og teknikker, samt generelle didaktiske faktorer som motivation og elevforudsætninger i en engelskfaglig kontekst.

På baggrund af arbejdet med de fire kompetenceområder kan den studerende begrundet planlægge, gennemføre, evaluere og udvikle differentieret og motiverende undervisning i engelsk. Samtidig bliver den studerende i stand til at analysere og reflektere over praksissituationer og sammenhænge i en engelskfaglig kontekst og således handle selvstændigt og hensigtsmæssigt på et fagdidaktisk og professionelt grundlag i både kendte og nye situationer.

Modulet 'Interkulturel kompetence i sprogundervisningen' vedrører især to af engelskfagets kompetenceområder:

- Kompetenceområde 3 'Interkulturel kompetence drejer sig om integration af viden om kultur og samfund i arbejdet med kulturmøder, kulturbegreber, kulturforståelse, engelsk som internationalt sprog, samt tekst- og mediekompetence'.
- Kompetenceområde 4 'Fremmedsprogsdidaktik' involverer fagets tilgange til undervisning, fremmedsprogsdidaktiske metoder og teknikker, samt generelle didaktiske faktorer som motivation og elevforudsætninger i en engelskfaglig kontekst'.

Kompetencemålene for de to områder formuleres således:

'Den studerende kan begrundet planlægge, gennemføre, evaluere og udvikle varieret og differentieret engelskundervisning med anvendelse af forskelligartede tekstformer og med integration af samfund, kultur og kulturmøder i det sproglige arbejde i indskolingen, på

mellemtrinnet og i udskolingens på basis af egen praksis og aktuel forskningsbaseret viden om fremmedsprogsdidaktik'

Heri indgår færdigheds- og vidensmålene:

'Den studerende kan planlægge og gennemføre internationalt samarbejde og interkulturelle projekter i undervisningen og har viden om internationalt samarbejde, herunder digitale muligheder'.

I modulet fokuseres der bl.a. på '*resources for intercultural learning*', og valget af (autentisk, ikke-didaktiseret) skønlitteratur – fx billedbøger, tegneserier/graphic novels, digte, noveller, romaner, animationer, film - som grundlag for udvikling af undervisningsforløb med kulturmøder til specifikke klassetrin i grundskolen har været naturlig og i tråd med undervisernes prioritering i faget og mål for kommende elevers udbytte af faget.

Kontekst

20 lærerstuderende fra Københavns Professionshøjskole på 3. semester har deltaget i projektet med 42 lærerstuderende på 8. semester fra University of Zagreb. Den kroatiske underviser knyttede projektet til de studerendes 4. praktikforløb, hvilket betød, at hun i projektperioden kun havde to online-møder og skriftlig kontakt med de studerende i modsætning til de danske studerendes ugentlige undervisning (16 x 5 lektioner).

Med udgangspunkt i besvarelser fra pre-spørgeskemaet kan det nævnes at de fleste af de studerende på KP (85%) kommunikerer i forskellige sammenhænge dagligt/ugentligt med andre uden for undervisningen og vurderer sig selv på modersmål/avanceret niveau. Ingen af de lærerstuderende havde tidligere erfaringer med OIU'er. De studerende (70%) udtrykte endvidere stor interesse for projektet og regnede med at udvikle sproglige, didaktiske og interkulturelle kompetencer og at lære andre studerende at kende (85%), men i mindre grad (65%) at udvikle digitale kompetencer gennem projektet, hvilket svarer til det indtryk, underviser fik i undervisningen.

Platformen www.eTwinning.net 5 har været benyttet som samarbejdsplatform. Platformen har siden 2014 haft et særligt initiativ netop for lærerstuderende, ITE, Initial Teacher Education - eTwinning for Future Teachers som forberedelse til det, der på konferencen 2021 fik undertitlen 'Preparing

⁵ Der fra efteråret 2022 er flyttet til <https://school-education.ec.europa.eu/da/etwinning>

Teachers for the ‘New’ Normal’.

OIU-forløb

Forud for semesterstarten introducerede underviseren de studerende til projektets indhold og form. Projektplanen blev drøftet og tilrettet efter de studerendes og undervisers forslag og var således klar til præsentation og forhandling med underviseren på University of Zagreb kort før semesterstart. OIU-forløbet foregik i 3 faser med 6 aktiviteter i alt, som beskrives nedenunder i tabel 1.

Lead-in activities	Task 1 ‘English in kindergarten, primary and secondary schools in Croatia and Denmark’ Task 2 ‘The kind of English teacher I would like to be’ Task 3 Zoom meeting - get to know each other and learn more about English teaching and English studies.
Core activities	Task 4 A teaching unit based on authentic literature. Task 5 Zoom meeting - discussion based on written feedback on teaching unit.
Follow-up activities	Task 6 Individual task. A reflective essay on ‘what have you gained from collaboration with your colleagues’

Tabel 1. Faser og aktiviteter i OIU-forløb

Projektbeskrivelsen blev derefter godkendt af *National Support Services* i Danmark (STIL/nu STUK) og Kroatien (se Figur 2).



Figur 2. Projektgodkendelsen

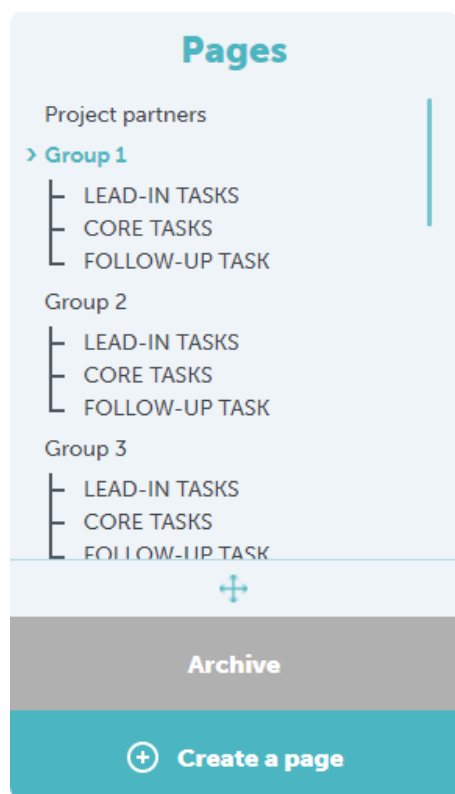
Næste trin var at indrette samarbejdsrummet *TwinSpace* for de 10 grupper (bestående af 4-5 studerende fra Zagreb og 2 studerende fra København) med ovennævnte task-beskrivelser og deadlines, hvor de gruppevis kunne dele dokumenter og kommunikere (se Tabel 2 og figurene 3, 4, 5 og 6 nedenunder).

TASKS		TASK DESCRIPTIONS
Lead-in tasks	Task 1 'English in kindergarten, primary and secondary schools in Croatia and Denmark'	Work in groups (as divided by your teacher). Prepare two slides to introduce your eTwinning partners to 'English in

		kindergarten, primary and secondary schools in your country', for example when English is introduced in your context, how many lessons a week, an example of an agenda for a typical lesson in the 3 rd grade, anything you find interesting.
	Task 2 'The kind of English teacher I would like to be'	This part is an individual task. Prepare a personal and creative description of 'the kind of English teacher I would like to be'. Use for example Book Creator or a Word Cloud or a similar digital tool. Deadline for Tasks 1 and 2: March 18 th
	Task 3 Zoom meeting - get to know each other and learn more about English teaching and English studies	Your third task is to agree on when to meet online (Skype or Zoom) to get to know each other and to learn more about teaching English in your countries. Enjoy your conversations 😊 Deadline for online meetings: April 1 st
Core tasks	Task 4 A teaching unit based on authentic literature	Plan a teaching unit based on authentic literature. Deadline: April 22 nd
	Task 5 Zoom meeting - discussion based on written feedback on teaching unit.	Your task is to agree on when to meet online to discuss the written feedback and the usefulness of the teaching units with authentic literature during internships and at

		work. Perhaps to plan future collaboration. Enjoy the conversations 😊 Deadline for online meetings: May 6th
Follow-up task	Task 6 Individual task. A reflective essay on 'what have you gained from collaboration with your colleagues'	Individual task. Write a reflective essay on 'what you have gained from the collaboration with your colleagues' (possible drafts for a joint international publication?) and hand it in to your teacher. Approximate length 250-300 words. Deadline: May 20th

Tabel 2. IOU forløb med taskebeskrivelser



Figur 3. Task overview

LEAD-IN TASKS



Task 1

Work in your groups (as divided by your teacher). Prepare two slides to introduce your eTwinning partners to 'English in kindergarten, primary and secondary schools in your country' e.g., when English is introduced is your context, how many lessons per week are there, an example of an agenda for a 'typical' lesson in the 3rd grade, anything you find interesting.

Task 2

This part is an individual task. Prepare a personal description of 'the kind of English teacher I would like to be' in a creative way. Use for example Book Creator or a word cloud or a similar tool

Deadline for tasks 1 and 2: March 18th

Task 3

Your task is to agree on when to Skype or Zoom together to get to know each other and to learn more about teaching English in your countries. Enjoy your conversations :)

Deadline for online meeting: April 1st

Add your documents here

Add item

Discuss

"Leave comments here "

Go to discussion

Figur 4. Taskbeskrivelse: 'Lead in task'

CORE TASKS



Task 4

Plan a teaching unit based on authentic literature. Use the template attached here.

Deadline: April 22nd

Task 5

Your task is to agree on when to Skype or Zoom together to discuss the written feedback and the usefulness of the teaching units with authentic literature during internships, but also at work. Perhaps to plan future collaboration. Enjoy your conversations :)

Deadline for online meeting: May 6th

Add your documents here

Add item

Discuss

"Leave comments here "

Go to discussion

Figur 5. Taskbeskrivelse: 'Core task'

FOLLOW-UP TASK



Task 6

Individual task. Write a reflective essay on '*what have you gained from collaboration with your colleagues*' (possible drafts for a joint international publication?) and hand it in to your teacher. Approximate length 250-300 words

Deadline: May 20th

Figur 6. Taskbeskrivelse: 'Follow-up task'

De studerende fra Københavns Professionshøjskolen tilknyttedes som projektdeltagere/'teachers' med begrundelse i det dobbelte perspektiv: deltagere i et eTwinning-OIU-projekt på studiet og samtidig med mulighed for indsigt i projektledelse af et eTwinning-OIU som kommende lærere i grundskolen. En af de studerende med særlig interesse for interkulturelle online-udvekslinger blev tilknyttet som 'administrator', så han kunne komme 'helt ind i maskinrummet' på platformen og evt. tage en særlig rolle som bindeled mellem underviser(e) og medstuderende.

Fra semesterets start og efter de studerende var registreret/valideret på eTwinning og tilknyttet projektet, blev projektets tasks løbende integreret i undervisningen parallelt med aktuelle eksempler på eTwinning projects for your age specialisation fra 'Partner Finding Forum' på platformen. De studerende ideudviklede på potentielle OIU'er på de respektive klassetrin, fx

A garden at school



08.02.2022 • 09:27

Hello

We're french, from CORREZE, a school with 93 children between 6 and 11.
We would like to compare our garden in the south of France with a garden in another European school. We plant vegetables, we also have flowers. In an ecological approach, we have a rainwater collector and a composter.
We would like to send videos, photos and newspaper articles.

Easy eTwinning for Beginners (students aged 12-13)



08.12.2021 • 11:52

Hello!

I am an English teacher and I work in a middle school in the north of Italy. I would like to do my first eTwinning project with my 7th grade students. They are 12-13 years old. The idea of the project is to create a connection and friendship between the partner students using English as a medium.

I have no experience so I plan to use a project kit that consists of several modules with different topics (e.g. home countries and towns, local nature and wildlife, school and studying, healthy eating habits, youth culture, media and mobile devices, everyday life etc.).

Students can get to know each other, share information and experiences and learn communication (including foreign language) and ICT skills at the same time.

Forventninger og udfordringer

Som før omtalt, havde de studerende ikke tidligere erfaringer med OIU, og underviser mærkede de studerendes positive forventninger til projektet. Studerende uddybede i pre-survey'en deres

forventninger således i forhold til udvikling af planlægnings- og undervisningskompetencer fx ‘at udveksle erfaringer og drøfte faglige emner’ og ‘at udvide mit internationale blik for uddannelse’ og til at få kendskab til eTwinning som et værktøj til OIU i deres fremtidige virke som lærere: Fx nævnte en af de studerende:

‘Jeg ønsker at anvende platformen meget, når jeg bliver færdiguddannet lærer. Denne platform kunne skabe nogle vigtige forbindelser på tværs af landegrænser.... Jeg vurderer det til at få en vigtig rolle for at lægge et fundament på fremtidens generationers kundskaber (intercultural competence, soft power and transnational cooperation) som bl.a. sandsynligvis bliver vigtige i forhold til løsning af fx klimaproblemer, som formentlig bliver ekstremt vanskelige at løse inden for en enkelt stats grænser – altså brug for et multilateralt samarbejde (og nok også bliver relevant på andre problematikker og konflikter på transnationale områder)’.

Inden projektet startede, forudså/erkendte dog over halvdelen af de studerende, at der kunne opstå udfordringer i samarbejdet både sproglige, kulturelle og evt. også følelsesmæssige udfordringer, men i mindre grad praktiske udfordringer med ‘fx brug af Zoom, finde tid, osv.’.

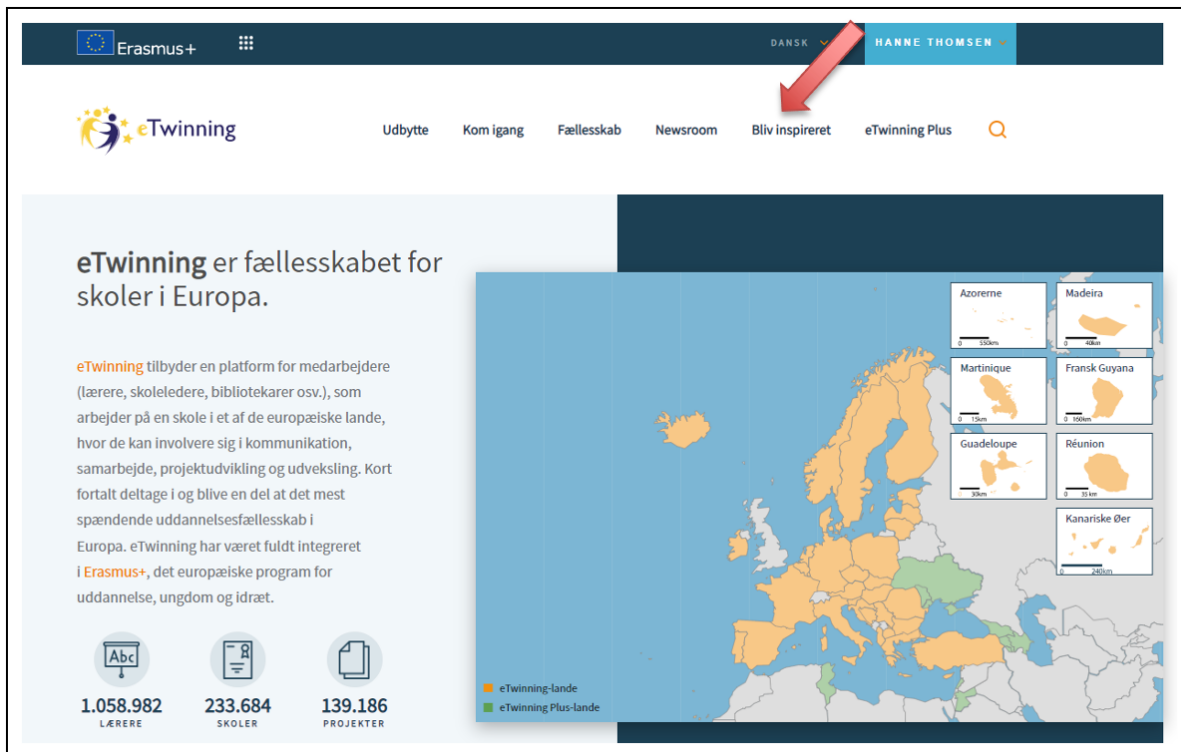
Udviklingen af projektets tasks blev på KP en integreret del af undervisningen jf. modulets mål (se forrige afsnit). De studerende delte og reflekterede i fællesskab over fx deres nye viden om ‘det at være engelsklærere i en anden kontekst’ (Kroatien). De studerende inspirerede hinanden, udviklede og gav hinanden feedback på kernetasken (undervisningsplanen baseret på autentisk litteratur, som var en central del af indholdet i modulet), ligesom de også fik feedback fra underviser, før planerne blev delt med deres samarbejdspartnere for peer feedback. Eksempler på undervisningsplaner er en del af de studerendes obligatoriske portfolioer på modulet og er mulige eksempler på de studerendes undervisningskompetence til brug i den afsluttende kompetencemålsprøve det efterfølgende semester – og således ikke en ekstra arbejdsopgave for de studerende.

De studerendes erfaringer med samarbejdet med studerende i Zagreb blev selvfølgelig også løbende inddraget i undervisningen. Både gode og udfordrende erfaringer – og løsningsforslag blev diskuteret (herom senere).

Digitale værktøjer

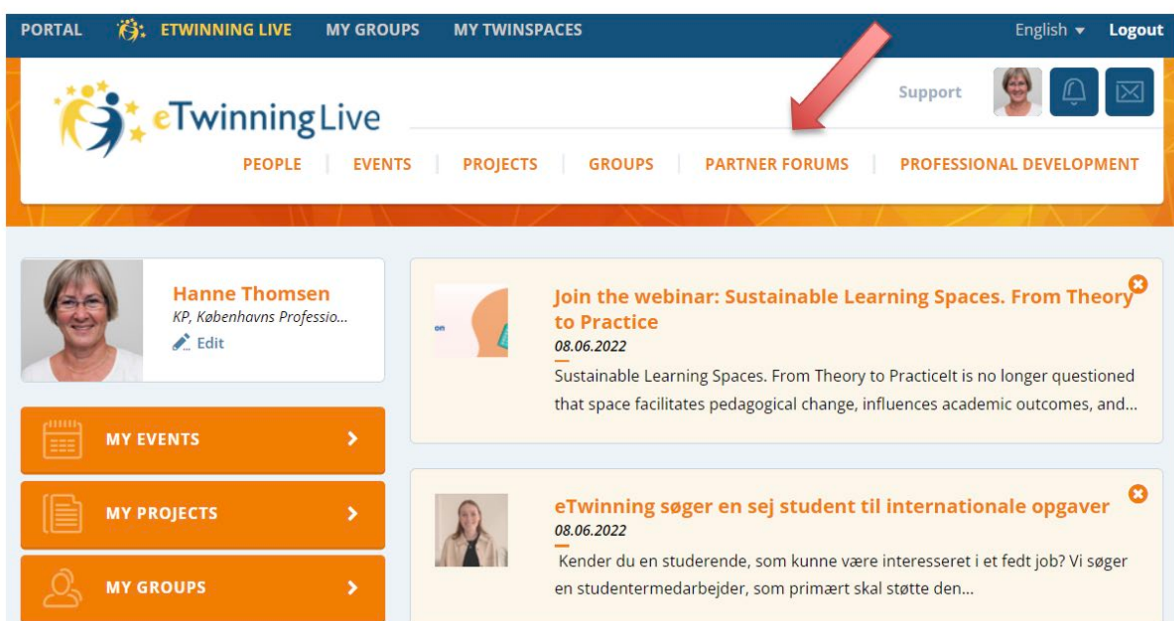
eTwinning platformen blev rammen om dette IOU – og vurderes som et vigtigt værktøj for alle kommende engelsklærere at have kendskab til jf. læreplanen i engelsk. Platformen indeholder

meget inspiration til interkulturelle online-samarbejdsprojekter og værktøjer, der er brug for i forbindelse med aftale og gennemførelse af OIU-projekter (se Figur 7).



Figur 7. eTwinning platformen

Registrerede brugere let kan komme i kontakt med kollegaer fra EU+lande i 'Partner Forums' og deltage i forskellige initiativer (webinarer og studiegrupper) (se Figur 8).



Figur 8. Partner forums

Endelig indeholder platformen et sikkert og lukket samarbejdsrum, hvor projektdeltagere kan dele produkter og kommunikere om disse og hvor undervisere/lærere løbende kan holde overblik over processen og støtte yderligere, hvor der måtte opstå behov for dette (se Figur 9).



Figur 9. eTwinning-samarbejdsrum

Ud over samarbejdet på www.eTwinning.net, har de studerende også kommunikeret på andre sociale medier, og de har mødtes online på Zoom. Disse interaktioner var på frivillig basis. De studerende har uploadet og delt 126 filer: Kreative præsentationer (Task 1 og 2), fotos og screen dumps fra online-møder (Task 3 og 5), og word-/pdf-filer med undervisningsplaner (Task 4). Eksempler på studerendes task 2 kan ses i bilag 1 og eksempel på task 4 kan ses i bilag 2. Som angivet i pre-spørgeskemaet forventede de studerende ikke og oplevede ikke teknologiske udfordringer (77%) i nævneværdig grad, selvom oplevelsen i undervisningen var, at eTwinning-platformen krævede tilvænning. De studerende har efter perioder med online-undervisning vænnet sig til brug af fx Zoom, ligesom der også ud over e-mail blev brugt andre sociale medier til kommunikation (23%).

Autenticitet, relevans og aktualitet

Med udgangspunkt i kompetencemålet for undervisningsfaget engelsk:

‘Den studerende kan begrundet planlægge, gennemføre, evaluere og udvikle varieret og differentieret engelskundervisning med anvendelse af forskelligartede tekstformer og med integration af samfund, kultur og kulturmøder i det sproglige arbejde’

og færdigheds- og vidensmålet:

‘Den studerende kan planlægge og gennemføre internationalt samarbejde og interkulturelle projekter i undervisningen og har viden om internationalt samarbejde, herunder digitale muligheder’

har projektet givet de studerende mulighed for at udvikle og deltage i et autentisk, relevant og aktuelt interkulturelt projekt, som samtidig forbereder dem til at gøre det samme som kommende lærere med deres elever. De er gennem projektet blevet introduceret til det at træde ind i et internationalt professionelt fællesskab, hvilket formodes at styrke deres identitet som kommende engelsklærer og også bekræftes i post-survey'en og i personlige essays (se næste afsnit).

Interkulturalitet i OIU-forløb

Projektet har i høj grad har bidraget til at styrke modulets fokus på interkulturel læring. De studerende har personligt erfaret, hvilken betydning et kulturmøde kan have for egen udvikling af interkulturel kompetence. De studerende har skullet stå for at arrangere og udvikle kulturmødet (aftale og gennemføre online-møder med udgangspunkt i projektets tasks). Det er lykkedes for langt de fleste grupper, men heraf havde nogle af grupperne dog svært ved at kvalificere/professionalisere møderne i tilfredsstillende grad.

Baseret på de studerende tilbagemeldinger om online-møder i post-survey'en vurderer 60% af de studerende, at de er meget enig/enig i, at deltagelsen har været en positiv oplevelse, 31% vurderer ‘hverken eller’, mens det for 8 % ikke har været en positiv oplevelse. I post-survey'en fremgår det også, at ikke alle var tilfredse med engagement og feedback fra deres partnere på undervisningsplanerne. Fx, angav en af de studerende:

“Der blev lagt mere arbejde i projektet fra vores side. Jeg føler ikke udbyttet af projektet matcher mine forventninger og indsats”

De studerende, der fik deres positive forventninger indfriet, skriver fx i deres essays:

“we realized that even with the distance between us, and some of the cultural differences, that in the end we were all young students, with many of the same “problems” same interests and same hopes for the future”

“overall, I really enjoyed this process, because it has been a pleasure to learn about another country’s way of doing things, how they see the role of a teacher and how they experience the process of teacher education”

“a great learning experience. It was interesting to hear about their perspectives on education and also to learn about the ways we study”

Dette uddybes i interviewet med to studerende, der begge havde meget positive erfaringer med samarbejdet med de udenlandske studerende og med udbyttet af projektet. De oplevede også, at de lærte meget om uddannelsessystemet i Kroatien, fx hvor de studerende uddannes til at undervise i alle skolens fag til forskel fra danske lærerstuderende, der ‘kun’ uddannes i tre undervisningsfag.

“vi lærte også rigtig rigtig meget i forhold til deres uddannelsessystem, og hvordan de sådan generelt bare lærer dernede”

“de har jo også nogle fordele i forhold til deres system og sådan noget. De får jo også rigtig rigtig meget sådan viden i de forskellige fag og har den, hvad kan man sige, mulighed for at kunne undervise i alle de der fag, hvor vi er lidt begrænsede”

De udviste også god empati og indlevelse i deres samarbejdspartneres situation med hensyn til arbejdspress, som kan ses i følgende refleksioner:

“de var lidt tidspresede med hensyn til hvad de sådan skulle kunne nå”

“de havde rigtig rigtig meget at se til, så det var lidt svært at sådan jonglere det hele ... og lykkedes med at løse udfordringer i denne henseende i samarbejdet”

De fremhæver desuden, hvordan deltagelse i projektet har givet dem indsigt i, hvordan er det at være lærer generelt andre steder.

“et godt eksempel på, at et andet land har en helt anden måde at undervise på”

I post-survey'en ses det, at godt halvdelen (54%) har været glade for muligheden for at diskutere faglige emner med studerende fra en udenlandsk institution og 62 % angiver, at de har været glade for at få muligheden for at lære studerende på den udenlandske institution at kende, som det også sås i overstående uddrag af essays. Projektets tasks vurderes både interessante (54%) og især relevante i forhold til engelskfaget (84%).

I interviewet fremhæves især lead-in tasks som vigtige i forhold til at lære de studerende på den udenlandske institution at kende forud for faglige drøftelser af undervisningsplaner, og det nævnes:

“så kan man bare komme over, hvis man er sådan genert, eller hvis man er lidt sådan nervøs for at sådan, hvad hedder det, at møde nogen for den første gang, så er det godt bare at gå lige fra starten i gang med at møde hinanden at kende, så det bliver nemmere hver gang, når man skal Zoome med hinanden, at snakke med hinanden og sige sine meninger der”

og det fremhæves som positivt, at de:

“fik lov til sådan at skrive lidt om sig selv, og hvad man sådan selv ønsker at være for en lærer og sådan noget. Og så generelt også bare læse, hvad de synes, hvilken slags lærer de har lyst til at være”

Respondenterne udtrykker også i følgende citater, hvordan de i høj grad nød samtalerne på Zoom med deres samarbejdspartnere (task 3 og 5):

“altså vi snakkede sammen i over en time. Jeg tror, det var halvanden time på et tidspunkt. Altså det var sådan lige i starten, så vi nåede bare at sådan stille hinanden alle mulige spørgsmål. Og altså vi nåede igennem så meget. Det var helt vildt”

Online-møderne har for 80% af de studerende taget udgangspunkt i projektets task, men har også ført de studerende videre over i andre emner. Halvdelen af de studerende angiver, at de mødte

udfordringer på det praktiske plan, og i langt mindre grad sproglige udfordringer, interkulturelle og følelsesmæssige udfordringer.

Studerende efterspørger i post-survey'en fx 'mere uddybende', 'mere dybdegående feedback', 'konstruktiv feedback' fra deres samarbejdspartner. Dette kommenteres også i essays hos studerende, der oplevede, at deres samarbejdspartnere ikke oplevedes så engagerede som forventet i projektets tasks. De fleste studerende (69%) vurderer dog, at deltagelsen i projektet har vakt deres nysgerrighed omkring kulturelle aspekter relateret til de studerende fra den udenlandske institution. På trods af at ikke alle studerende fik indfriet deres positive forventninger, giver de alligevel udtryk for, at projektet har været brugbart, fx vurderer de, at de har haft et fagligt udbytte (70%), socialt udbytte (77%) af samarbejdet, som de samlet set opfatter som berigende (80%), og de fleste vurderer, at brug af OIU er et godt supplement til fysisk mobilitet og kunne måske endda erstatte fysisk mobilitet (54%).

I deres essays tilføjes vurderinger af det særlige mål for dette OIU i relation til deres fremtidige virke som engelsklærere i grundskolen:

“this project was inspiring for future use in the classroom and has given a knowledge of a platform where you can apply for projects to participate in and/or even find a partner for your own project to collaborate with around the world. I would definitely consider including an eTwinning project in future use as a classroom teacher”

“what we have gained from this collaboration has been, the ability to communicate with colleagues from a different country and build our professional network worldwide and getting a new perspective of ways to become a teacher of the world”

I interviewet udtrykkes det også positivt, at eTwinning-projektet har styrket dem i forhold til deres kommende profession specielt i forhold til at finde og etablere kontakter og initiere projekter med kollegaer i andre lande:

“eTwinning er faktisk et rigtig godt sted i hvert fald at starte, hvis man vil have de der kontakter”

“det er et virkelig sådan godt redskab til i hvert fald at bruge og at lære om ja andre sådanne lande”

De vurderer desuden, at eTwinning potentielt kunne være et godt redskab i andre fag i

læreruddannelsen:

“det kunne være spændende at høre om andre religioner”

Afslutningsvis opfordrer de studerende i interviewet til fortsat integration af OIU i engelskfaget på læreruddannelsen:

“jeg håber, at du fortsætter i hvert fald med andre elever”

“at de kan have fornøjelsen af sådan et spændende projekt”

Refleksioner og anbefalinger

Med flere erfaringer fra internationale samarbejdsprojekter i læreuddannelsen, men især fra grundskolen, er det tydeligt for underviser, hvor vigtigt det er, hvordan projektet er integreret i den undervisning, der finder sted. I nærværende projekt var der truffet forskellige valg. På KP var projektet en del af et helt modul (80 lektioner – 225 arbejdstimer for studerende) og blev fulgt tæt af underviser. I Zagreb blev projektet tilknyttet de studerendes 4. praktik, hvor de pga. Covid-19 for første gang selv skulle stå for face-to-face undervisningsopgaver på nærliggende skoler. Underviseren var der således ‘løsere’ tilknyttet projektet. Hun havde to online-møder i forbindelse med praktikforløbet og skriftlig kommunikation med de studerende. De to undervisere havde løbende e-mail-kontakt/online-møder undervejs, hvor erfaringer og udfordringer drøftedes.

Det er ligeledes vigtigt, at de studerende oplever sig involveret i udviklingen af projektet – at man ikke som underviser med udgangspunkt i egen begejstring for projektet for hurtigt fremlægger ideer for (for) kort at drøfte dem med de studerende. De skal opleve, at der er konsensus om projektet, og at de reelt har haft indflydelse på udformningen af projektet. Det vil givetvis styrke deres robusthed, når der opstår vanskeligheder fx med at få kontakt og med at holde professionelt fokus i samarbejdet med de udenlandske studerende.

Det blev også tydeligt i projektet, at det er vigtigt at overveje på hvilket tidspunkt i uddannelsen - i hvilket semester - et OIU bedst finder plads. Hensynet til de studerendes arbejdsbelastning i forhold til andre fag og kurser bør overvejes nøje. På KP var de studerende i praktik for første gang - to hele dage ugentligt. Lærerstuderende er naturligt nok meget spændte på at komme i praktik, engagerer sig og bruger meget energi på netop denne opgave. Selvom valget på KP faldt på modulet i engelsk, der har fokus på interkulturel kompetence, så bør det genovervejes, om internationale

samarbejdsprojekter er bedre pladseret fx på de studerendes første år med engelskfaget.

Det at aftale online-møder blev for flere grupper vanskeligere end forudset (to grupper opgav).

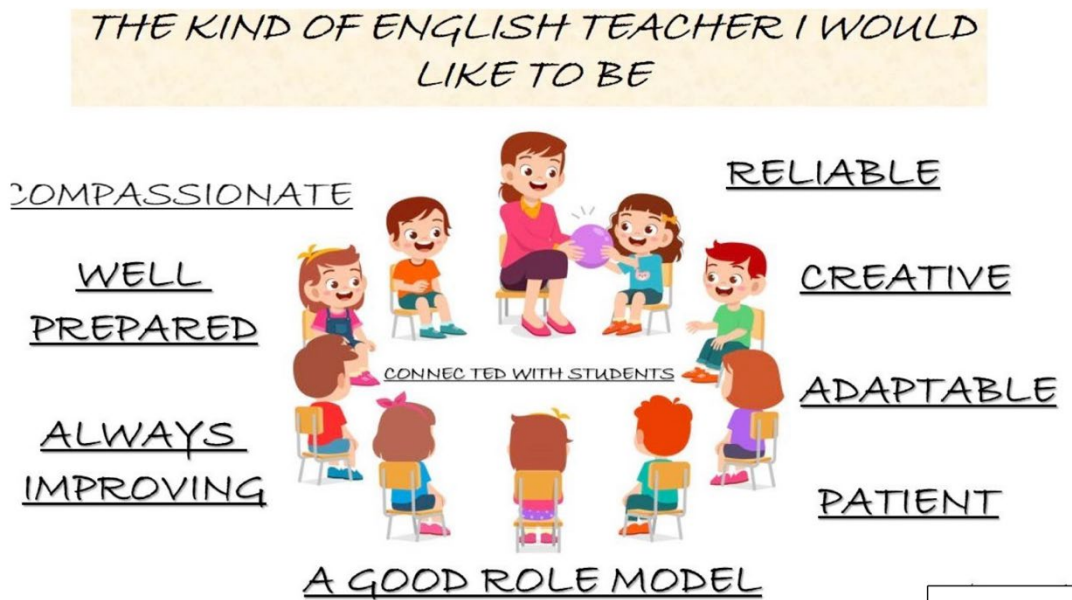
Underviserne har på deres afsluttende evalueringsmøde drøftet dette og overvejet, om det kunne have ladet sig gøre for underviserne at fastlægge disse online-møder. Vi fandt dog, at det nok ikke ville være praktisk muligt, men mener også, at det er en væsentlig del af projektet, at de studerende får mulighed for at udvikle deres kompetencer til vedholdende at forhandle/finde løsninger med deres samarbejdspartnere. Til gengæld kunne underviserne i højere grad have stilladseret online-møderne - Task 3 'get to know each other – learn about ...' og Task 5 'feedback on teaching units', så udfordringerne her kunne minimeres/undgås. Formentlig kunne en yderligere stilladsering have støttet op om de studerendes forventninger til professional, didaktisk og pædagogisk sparring.

Da en del danske studerende havde kendskab til Kroatien og det kroatisk sprog fra familie og fra ferier, oprettede underviserne en digital ordbog, hvor alle studerende kunne tilføje vigtige termer på engelsk, kroatisk og dansk. Desværre tog de studerende ikke imod dette initiativ og ideen løb ud i sandet. Til gengæld har grupper af studerende i forbindelse med deres online-møder inddraget kroatisk, hvor danske studerende har haft et forhåndskendskab til kroatisk. De danske studerendes interesse og kendskab for det kroatisk sprog har spillet en positiv rolle.

Som redegjort for tidligere læses autentiske internationale samarbejdsprojekter ind i nuværende studieordningen på læreruddannelsen. Men måske ville fremtidige projekter lettere finde vej ind i studerendes modulplaner, hvis OIU'er indskrives eksplicit i studieordningen for sprogfagene (og måske også andre fag).

Bilag

Bilag 1. Task 2 – Croatian student



Bilag 2. Task 4 – Danish students

Voices In The Park

Artefact 2, lesson plan aimed at development of intercultural competence

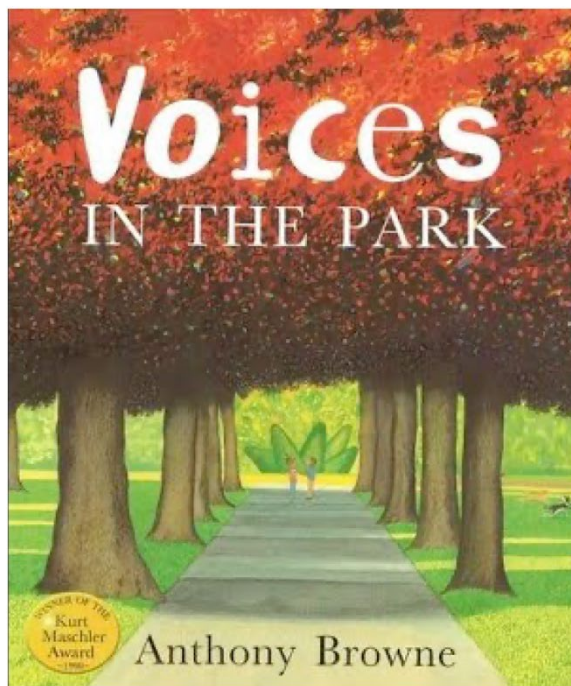
- Stage 1, phase 3.

Written by Aldijana Isanovic, Sasha Victoria Rasmussen and Zenia Blum.

INTRODUCTION

This lesson plan concentrates on the skill and knowledge area ‘intercultural contact’ within the ‘culture and society’ competence area of the [National Curriculum for English](#).

We have chosen the material ‘Voices in the park’ for this lesson plan, as it provides a great opportunity for working with intercultural competence. The lesson plan has been made with year 3 learners in mind.



Targeted Learners	English, Year 3
Time Allocation	10 lessons (8 hours over two weeks)
Theme/Topic	More than one side to a story.
Learning Goals	
Competence Area	Culture and society
Skill and Knowledge Area(s) + Skill and	<i>Stage 1, fase 3 - Intercultural context</i> <i>The pupil can understand short and simple stories</i>

Knowledge Goals	<i>about daily life in English speaking countries.</i> • <i>The pupil has knowledge of life conditions in areas where English is spoken.</i>
Concrete Learning Goals (Can-Do Statements)	★ The learners can explain a normal everyday life in an English society. ★ The learners can use information from the text to complete a given task.
Sign of Learning	• The learner can explain all or part of the main content in the read text. • The learner completes the given task.
Material	Picture book: <i>Voices in the park</i> by Anthony Browne. Additional material: <i>Voices in the park</i> read aloud: https://www.youtube.com/watch?v=N2genqtP9Co
Method of Assessment	Through systematic observation of the learners on how much they understand and how often they make use of the link between visual and spoken text. These observations can be made during the class discussion, class assignment and walking amongst the learners during their group/individual work.
Teacher Preparation	1. Acquire the picture book <i>Voices in the park</i> by Anthony Browne. 2. Pick out words from each chapter that you expect the learners may need to know or be reminded of. (See appendix 1) 3. Make a presentation with the pictures from the book. 4. Print appendix 2.
Procedures / activities	

Startup	
1. Introduce the teaching unit to learners. a. Show learners the book "Voices in the park" - This is the book we will be working with. 2. Intercultural competence (on a children's level) a. Ask learners: "What does it mean to be different?", "How can one be different?" b. Write down (in English) the learners' answer on the board.	
Core task / activity and Follow-up (stretched over two weeks)	
First week	
Monday	• Write the chosen English words from the first chapter on the board. Let the learners guess what the words mean in Danish. Write the Danish translation beside the English word and/or illustrate the word when possible. Read out loud the words and let the learners repeat. Leave the words on the board while reading the chapter the next day.
Tuesday	• Write the English words with their Danish translation on the board, that were translated with the learners in the previous lesson (yesterday). • Show learners the front page of <i>Voices in the park</i>. Ask learners: ◦ "What do you see?" ◦ "What does the title mean?" ◦ "What do you think the book is going to be about?" • Read the first chapter. After reading, ask learners: ◦ "What did you understand from the chapter?" ◦ "Who is telling the story?"

- Task: Draw a scene from the chapter. It can be a situation learners find funny, or a situation they remember particularly well. The learners can add words/sentences to their drawing. Tell learners to make an effort as the drawings will be exhibited in the classroom.
- Follow-up in plenary:
 - “What did you learn today?”
 - “What did you think about the task (likes/dislikes)?”
 - “Have you anything to add?”

Friday

- Write the chosen English words from the second chapter on the board. Let the learners guess what the words mean in Danish. Write the Danish translation beside the English word and/or illustrate the word when possible. Read the words out loud and let the learners repeat. Leave the words on the board while reading the chapter.
- Read the second chapter out loud. Stop after each page and ask the learners what they understood.
- Joint construction of task: Choose one of the characters from the chapter and describe them: Appearance, abilities, behavior, relationships, etc. Then individually draw the character.
- Task in pairs or small groups: Look at the two pictures (appendix 2). Find as many differences/similarities you can find. Why do you think the pictures are so different? What happened in the time between the two pictures?
 - Accept answers in Danish, in Danish/English but translate/rehearse learners responses in English.
- Follow-up in plenary:
 - “What did you learn today?”

- “What did you think about the task (likes/dislikes)?”
- “Have you anything to add?”

Second week

Monday

- Write the chosen English words from the third chapter on the board. Let the learners guess what the words mean in Danish. Write the Danish translation beside the English word. Read the words out loud and let the learners repeat. Leave the words on the board while reading the chapter.
- Read the third chapter out loud. Stop after each page and ask the learners what they understood.
- Let learners choose between the following tasks:
 - Task 1: What do you think Charles will do when he gets home? Write a continuation to the story. Make a drawing of your text.
 - Task 2: In the evening Charles writes a diary. (What is a diary even?) What do you think Charles will write about his day? About the walk in the park? About his new friend? If you finish, make a drawing of the text.
 - Give the learners an example:
 - When Charles got home, he was laying on his bed thinking of the girl at the park. He thought she was really sweet, and hoped to meet her another day in the park.
 - Dear diary, today I went to the park with my mom and our dog...
- Follow-up in plenary:
 - “What did you learn today?”
 - “What did you think about the task (likes/dislikes)?”
 - “What could we change for next time?”

Tuesday

- Introduce the task: Draw a map over the park. Draw the characters move around the park (where have they been?) use colors. If you are finished early, you can write some sentences to the drawing.
- Sheet with monkeys for the really fast.

Friday

- Write the chosen English words from the fourth chapter on the board. In another column, in random order, write all the Danish translations. Now let the learners figure out which translation matches the English word. Read the words out loud and let the learners repeat. Leave the words on the board while reading the chapter.
- Read the fourth chapter out loud. Stop after each side and ask the learners what they understood.
- Task: Imagine going for a walk in the park from the story on the same day as the characters. What did you do? Do you see any of the characters? Maybe you play with Smudge and Charles? You can write some of the words in Danish, if you do not remember the English word e.g. "I *gik* (*danish for walk*) a walk in the park with my *hund* (*danish for dog*)." Try your best. If you finish, make a drawing of the text.
- Follow-up in plenary:
 - "What did you learn today?"
 - "What did you think about the task (likes/dislikes)?"
 - "Have you anything to add?"

REFERENCES

Youtube read-aloud: <https://www.youtube.com/watch?v=N2genqtP9Co>

Browne, A. (1999). *Voices In The Park*. Corgi Childrens.

APPENDIX 1

Chapter 1

Pedigree Labrador	Stamtavle Labrador
Arrive	Ankomme
A lead	En (hunde)snor
Scruffy mongrel	Skør blanding(-srace)
Shoo off	Jage væk
Chase	Jage, løbe efter for at fange
Take notice of	Bemærke
Disappear	Forsvinde
Frightful	Skræmmende
An age	En tidsalder
Rough-looking	Ser hård/rå ud
Silence	Stilhed

Chapter 2

Half the energy	Halv energi
Settle	Slå sig ned
Bench	Bænk
Paper	Avis
Waste of time	Spild af tid
Hope	Håb, håber
Cheer up	Opmuntre
Chat	Snakke

Chapter 3

Boring	Kedelig
Friendly	Venlig
Wish	Ønske
Slide	Rutsjebane
Unfortunately	Desværre
Brilliant	Strålende, genial
Amazed	Forbløffet
Race round	Løbe om kap
coat	Frakke
climbing frame	Klatrestativ
Quite nice	Ret flink/sød
Caught	Fanget

Chapter 4

Fed up	At være træt af noget, have fået nok
Pleased	Tilfreds
In a hurry	Har travlt
Straight up	Ærlig
Sniff	Snuse
Silly twit	En fjollet eller tåbelig person
A wimp	En tøs
A see-saw	En vippe
Burst out laughing	Brød ud i grin
Bandstand	En (musik)pavillon

APPENDIX 2



(Browne, 1999)

9.4 *Auf Deutsch bitte!* - Et virtuelt samarbejde på tværs af uddannelsesinstitutioner i Danmark, Tyskland og Colombia

Projektansvarlig: Petra Klimaszyk

Institution: Professionshøjskolen Absalon

Fag: Tysk, modul 'Interkulturel kommunikation'

Introduktion

OU-forløbets formål var, at de lærerstuderende fra Professionshøjskolen Absalon (PHA) udviklede deres interkulturelle kommunikative kompetencer, deres lærerfaglige kompetencer mhp. planlægning, gennemførelse og evaluering af internationale online-projekter, udviklede undervisningsforløb i samarbejde med lærerstuderende i Leipzig og Bogotá, og styrkede deres indsigt i tyskundervisning i en anden kontekst.

Der deltog 14 lærerstuderende (bachelorstuderende) fra Professionshøjskolen Absalon, 27 masterstuderende fra Universität Leipzig/Tyskland og 5 masterstuderende fra Universidad Nacional de Bogotá/Colombia. I Roskilde var projektet en del af modulet 'Interkulturel kommunikation', hvor de studerende introduceredes til faglitteratur om interkulturel kompetence og læring (76 undervisningslektioner og derudover 225 arbejdstimer for de studerende). Forløbet blev fulgt tæt af underviser. I Leipzig var projektet tilknyttet til modulet 'Unterrichtsforschung Mündlichkeit', og i Bogotá var det tilknyttet modulet 'Didaktik II'. I Leipzig og Bogotá var deltagelsen i projektet frivillig, dvs. ikke en obligatorisk del af modulet.

De tre undervisere havde løbende e-mail-kontakt og online-møder undervejs, hvor opgavedeling ift. opgavestillinger, materialer, erfaringer og udfordringer drøftedes.

Formål

Det overordnede formål med dette OIU-forløb var at skabe muligheder for at etablere interkulturel kommunikation og samarbejde mellem tre forskellige grupper af studerende, der læste (linjefaget) Tysk som fremmedsprog på læreruddannelsen og universitet, nemlig:

- Lærerstuderende fra Professionshøjskolen Absalon i Roskilde (Danmark).
- Masterstuderende fra Universität Leipzig/Tyskland.
- Masterstuderende fra Universidad Nacional de Bogotá/Colombia.

Formålet med de forskellige aktiviteter, der blev planlagt inden for rammerne af dette OIU-forløb, var, at de studerende skulle:

1. Øge deres sproglige kompetencer ved at kommunikere mundtligt og skriftligt på tysk.
2. Bruge og udvikle deres interkulturelle kompetencer, samarbejdskompetencer og digitale kompetencer.
3. Få kendskab til tyske kortfilm, der kan bruges i tyskundervisningen.
4. Bruge og øge deres didaktiske kompetencer, ved at tænke over forskellige måder, hvorpå kortfilm kan indgå i tyskundervisningen.
5. Udvikle et undervisningsforløb af mindst 2-4 lektioners med interkulturel kommunikativ kompetence som læringsmål

Færdigheds- og vidensmål i modulet Interkulturel kommunikation

For de danske studerende blev dette OIU-forløb inddraget i modulet 'Interkulturel kommunikation', hvor følgende videns- og færdighedsmål (se Tabel 1) var særlig relevante:

Færdighedsmål: Den studerendes kan	Vidensmål: Den studerende har viden om
anvende digitale teknologier og interaktive medier hensigtsmæssigt i tyskundervisningen	it og medier i tyskundervisningen
forstå hovedindholdet i varierede tekster, sætte dem ind i deres historiske sammenhæng samt analysere, udvælge og anvende tekster og medier, der passer til tyskundervisningen i folkeskolen	samfunds- og kulturforhold i et historisk perspektiv, som det kommer til udtryk i litteratur, film, musik og medier
planlægge, gennemføre og evaluere internationalt og tværfagligt samarbejde virtuelt og reelt med tysk som kommunikationssprog	interkulturelle møder og tysk i den internationale kontekst, både i forbindelse med undervisning, kultur og erhverv
begrundet planlægge, gennemføre og evaluere læringsmålstyret tyskundervisning, der bidrager til udvikling af elevers kulturelle bevidsthed og interkulturelle kommunikative kompetencer	sammenhængen mellem sprog og kultur samt interkulturel kompetence, tyskdidaktik og tyskdidaktisk forskning

Tabel 1. Videns- og færdighedsmål

Projektet var en integreret del af semestret og skulle afsluttes med en af de tre opgaver (DPO/studieprodukter) af modulet, der er obligatoriske for at bestå modulet. Projektet passede fint til modulets færdigheds- og vidensmål (se ovenfor).

De vigtigste tiltag i planlægningen og gennemførelse af projektet var i kronologisk rækkefølge:

- Den første kontakt med partnerinstitutionerne i september 2021
- En kort fase på underviserniveau med formålet at lære hinanden at kende (okt. 2021) samt forventningsafstemning (nov. 2021)
- Fra jan. – april 2022 planlagde jeg projektet i samarbejde med mine kolleger fra Universität Leipzig/Tyskland og Universidad Nacional de Bogotá/Colombia (7 online-mder af ca. 90 min hvert). Desuden indgik der i denne fase mailkorrespondance, løbende opgavedeling ift. opgavestillinger, materialer osv.
- P PHA var projektet en integreret del af semestret/modulet og afsluttedes med et af de tre deltagelsespligtige elementer (studieprodukter) af modulet.

Kontekst

Der deltog i alt 46 studerende i projektet, der blev fordelt på 13 internationale grupper  3-4 studerende, dvs. med studerende fra Danmark, Colombia og Tyskland.

- 14 studerende fra Professionshøjskolen Absalon, campus Roskilde
- 5 studerende fra Universidad Nacional de Bogotá
- 27 studerende fra Universität Leipzig

•

De studerende havde følgende faglige og sproglige niveau:

- Professionshøjskolen Absalon: bachelorstuderende, 2. semester i linjefag tysk, Modul ‘Interkulturel kommunikation’; sprogkompetencer: 12 studerende B1-B2 (CEFR); 2 studerende C2 (CEFR)/modersmål; 50% af de studerende er allerede lærere (praksiserfaring i tysk og/eller i andre fag), vant til at arbejde i studiegrupper
- Universidad Nacional de Bogotá: masterstuderende, modul ‘Didaktik II’, dvs. langstrakt praktik/tilknyttet en skole hele semestret, sprogkompetencer B2-C1 (CEFR), ikke vant til at arbejde i studiegrupper

- Universität Leipzig: masterstuderende; modul med fokus på mundtlighed og virtuel udveksling; sprogkompetencer B2-C2 (CEFR); ca. 50% modersmål, kun få studerende med undervisningserfaring

•

Ifølge spørgeskemaet er det første gang, at de studerende fra Professionshøjskolen Absalon har deltaget i en OIU. Desuden havde de studerende fra alle tre institutioner heller ikke erfaring med virtuelt samarbejde bortset fra deltagelse i online-undervisning under corona. I forbindelse med hvor ofte de studerende kommunikerer på det fremmedsprog, de læser, uden for undervisningskonteksten, viser besvarelser i spørgeskemaet, at 63% gør det, mens 38% ikke gør det.

Forløbets udformning

Forløbet var planlagt sådan, at de studerende (i deres internationale grupper/3-4 studerende) skulle deltage i 5 online-sessioner af hver 1-2 timer fordelt over 5 uger.

De studerende skulle, i deres OIU-forløb, begrunde, planlægge, gennemføre og evaluere læringsmålstyret tyskundervisningsforløb, der bidrager til udvikling af elevers kulturelle bevidsthed og interkulturelle kommunikative kompetencer. Undervisningsforløbet skulle være af ca. 6 undervisningstimer med en selvvalgt kortfilm i centrum.

De studerende fra Professionshøjskolen Absalon skulle samarbejde med deres internationale makker ift. udviklingen af undervisningsforløbet. Efterfølgende skulle de aflevere undervisningsforløbet og 1-2 siders tekst på tysk med kobling af teori og praksis, hvor de skulle begrunde de beslutninger, der blev truffet i forbindelse med udviklingen af undervisningsforløb. Desuden skulle de fremlægge/præsentere deres forløb mundtligt i matrixgrupper i tyskholdet på campus (DPO), dvs. deltagelse i projektet var ECTS-belagt.

De studerende på partnerinstitutionerne skulle samarbejde med deres internationale makker ift. udviklingen af undervisningsforløbet. De skulle også til sidst præsentere deres forløb på studieholdet på campus, men ikke aflevere noget skriftligt. Projektet var for dem ikke ECTS-belagt.

I løbet af de 5 uger, som online-samarbejdsprojektet varede, deltog de studerende i følgende aktiviteter:

- De studerende fra de tre institutioner mødte hinanden uafhængig af holdundervisning for at arbejde selvstændigt med arbejdsspørgsmål (google.doc, se link nedenunder) og udarbejde deres undervisningsforløb i fællesskab. Hver online-session af ca. 1-2 timers varighed.

- Detailplanlægning af undervisningen skete, når de studerende mødte hinanden synkront. Læringsmålene og opgavestillinger i de enkelte uger kan ses i Bilag 1, stilladsering hertil i Bilag 2.

Kobling mellem online-sessioner og undervisning i klasseværelset

I løbet af dette OIU-forløb har vi koblet online-sessionerne sammen med de fysiske sessioner i klasseværelset på forskellige måder.

Før projektstart arbejdede vi på alle tre uddannelsesinstitutioner med teori og praksiseksempler ift. interkulturel kommunikativ kompetence i holdundervisningen.

I projektfasen var der i holdundervisningen afsat lidt tid til præsentation af opgavestillingen for den kommende uge, spørgsmål hertil, udfordringer i samarbejdet osv. (stilladsering/vejledning).

Efterfølgende mødte de studerende hinanden synkront via Zoom etc. uafhængigt af holdundervisning for at arbejde selvstændigt med arbejdsspørgsmål og udarbejde deres undervisningsforløb i fællesskab.

I semestrets sidste holdundervisning præsenterede de studerende de undervisningsforløb, de havde udarbejdet med deres internationale makker, for hinanden i matrixgruppe på campus og gav hinanden peer-feedback. Den skriftlige del af deres DPO (undervisningsforløb; tekst med teori- og praksiskobling) skulle uploades på itslearning, hvorefter de studerende fik skriftlig feedback af mig.

Jeg præsenterede forløbet i holdundervisningen på Professionshøjskolen Absalon i Roskilde.

Desuden havde jeg optaget en kort videopræsentation, så de studerende i Leipzig og Bogotá fik introduktionen til projektet via videoen.

Aktiviteterne blev introduceret og beskrevet i et google.doc (se Bilag 1), som vi stillede til rådighed for hver gruppe. Der fik de studerende klare opgavestillinger (mål, tidsramme, aktiviteter, materiale), idet de skulle arbejde individuelt og i deres internationale grupper uden for holdundervisningen. Der var desuden en del stilladsering/vejledning undervejs. De studerende skulle selv aftale møder, oprette zoom-møder eller lignende, fordele roller osv. I opgavestillingerne selv var de studerende ret fri, dvs. de kunne fx vælge en af 10-15 kortfilm, de gerne vil arbejde med. De kunne også selv vælge målgruppe og mål, medier osv. for deres undervisningsforløb.

Digitale værktøjer

Der blev anvendt forskellige digitale værktøjer i dette OIU-forløb. Som undervisere har vi brugt:

- Zoom til koordinerings- og planlægningsmøder (undervisere)
- Asynkron videopræsentation af os selv og vores uddannelsesinstitutioner
- asynkron videointroduktion af projektet
- asynkron videopræsentation af virtuelle/online-udvekslinger i teori og praksis
- Padlet, hvor de studerende skulle præsentere sig selv før det første møde via tekst og/eller video
- Google.doc til opgavestillinger og de studerendes skriftlige samarbejde i internationale grupper (synkront og asynkront)
- Itslearning hhv. Moodle for at uploade fagtekster for de studerende. Desuden skulle de studerende uploade deres studieprodukter (undervisningsforløb) der.

De studerende fik nogle anbefalinger ift. digitale værktøjer, men skulle selv vælge, hvilke af dem de følte sig tryk med, hhv. hvilke der måtte bruges i de forskellige lande. I spørgeskemaet nævner de studerende, at de har brugt følgende:

- Zoom eller google meet for deres virtuelle møder
- Doodle for at afstemme mødedatoer og tid
- Whatsapp, Messenger, E-mail for at afstemme noget eller kommunikere med hinanden asynkront

I forhold til digitale værktøjer ser jeg en stor mulighed for:

1. At samarbejde med kolleger fra andre lande/uddannelsesinstitutioner, hvilket er meget berigende både fagligt og personligt.
2. At etablere en samarbejde på tværs af lærerstuderende fra forskellige lande, som etablerer et rum, der giver mulighed for interkulturel læring og autentiske sprog møder. Under udviklingen af dette OIU-projekt har de studerende kunnet gøre brug af tysk som værktøj for at kunne samarbejde i en faglig kontekst, hvor mundtlig og skriftlig kommunikation på tysk blev autentisk og relevant.
3. At styrke de studerendes faglige identitet, idet de kunne opleve at være en del af et stort fællesskab verden over, hvor man lærer og/eller lærer at undervise i tysk som fremmedsprog, og hvor tyskfaget ikke har den samme status. Dette skabte gensidig inspiration og motivation.
4. At give de studerende mulighed for autentisk kommunikation på målsproget.

5. At øge de studerendes bevidsthed om kompensationsstrategiernes betydning for mundtlig kommunikation på målsproget.
6. At øge de studerendes mediekompetence
7. At øge de studerendes (inter)kulturelle kompetence og deres evne at sammentænke teori og praksis.
8. At gøre de studerende bekendt med en række tysksprogede kortfilm, som de (senere) kan bruge i deres egen praksis

Med hensyn til de udfordringer, som man er stødt på i forbindelse med udviklingen af dette OIU-projekt, kan følgende nævnes:

1. De studerendes sproglige kompetencer på tysk gav dem udfordringer i samarbejdet med de studerende fra Tyskland og Colombia. Afhængig af gruppesammensætningen/ gruppedynamikken følte de studerende sig mere eller mindre trygge -> deltog mere eller mindre i den faglige diskussion i de internationale grupper.
2. De studerende var ikke vant til at oprette videosamtaler via Zoom, google meet eller lignende. Næste gang vil jeg give de studerende en kort introduktion til, hvordan man kan arbejde med disse værktøjer.
3. I Tyskland bruges mere Whatsapp end Messenger, og Zoom er delvis ikke tilladt pga. databeskyttelse, men det var også en del af (inter)kulturel læring, og alle blev enige om, hvilket værktøj de fremrettet skulle bruge.
4. Meget tidskrævende at aftale/forberede forløbet med kolleger fra universiteter i udlandet og at tænke det ind i undervisningen. Men jeg gør det allivel igen i 2023, fordi jeg synes de fordelene opvejer ulemperne. Denne gang begynder vi dog med et fysisk møde i Leipzig (Colombia deltager ikke denne gang).

Ifølge spørgeskemaerne og interviewet ser de studerende i de digitale værktøjer, der er blevet anvendt, følgende muligheder/udfordringer:

62% af de studerende angiver, at de oplevede teknologiske udfordringer (internetforbindelse, svigtende lyd, nye værktøjer som fx whatsapp), 38% oplevede ingen problemer.

For nogle studerende var det første gang, de skulle oprette et zoom-møde selv, dvs. det gav dem nogle udfordringer (se ovenfor).

Da de danske studerende ikke kendte de studerende fra Tyskland og Colombia, syntes nogle studerende, at det var ret grænseoverskridende første gang, de skulle mødes via zoom og arbejde sammen efter en kort øvelse for at lære hinanden at kende.

Tekniske udfordringer, fordi man fx i Tyskland bruger mere Whatsapp end Messenger, idet zoom delvis ikke er tilladt (pga. databeskyttelse), men dette var faktisk også en del af (inter)kulturel læring, og alle blev enige om, hvilket værktøj de kunne bruge.

De største udfordringer var dog organisatoriske udfordringer, især ift. at aftale tidspunkter for at møde med deres internationale grupper. 54% af respondenterne var meget enige med udsagn, at de har mødt praktiske udfordringerne undervejs, 38% er enige og kun 8% meget uenige. En af de studerende angiver:

“Det har været en stor omkostningsmæssig og ressourcemæssig udfordring for mit vedkommende, at jeg har skullet bruge så meget tid på at foreslå datoer og tider, hvorpå vi kunne mødes, eftersom at planen undervejs blev justeret”

Studerendes interesse, læring og motivation

Ud fra mine observationer i løbet af OIU-forløbet har jeg set nogle tegn på større interesse for at lære tysk som fremmedsprog og motivation for at deltage i forløbet fra de studerendes side. For eksempel kunne de fleste studerende, efter den første “sprogchok”, godt lide samarbejdet. Nogle angav i den mundtlige evaluering efter projektets afslutning, at de havde forberedt sig lidt ekstra sprogligt ift. de virtuelle møder, hvor samarbejdet foregik på tysk. I den forbindelse fortæller de danske studerende, at de har lært nogle nye gloser og faste udtryk, og som en positiv ting nævner de, at de har haft mulighed for at deltage i samtaler, hvor de kunne bruge målsproget i et autentisk kontekst.

Jeg kunne dog ikke se, at projektet motiverede de studerende til at arbejde mere selvstændigt på deres egne sprogkompetencer uden for læreruddannelsen fx ved deltagelse i et sprogkursus eller lignende. Nogle studerende fik bekræftet, at de godt kan klare sig på tysk, også i faglige sammenhænge. Andre blev dog meget udfordret og gav udtryk for deres frustration over at de pga. af manglende sprogkundskaber ikke kunne deltage i samarbejdet i den grad, de gerne ville, alt afhængigt af, på hvilket sprogniveau de var, og i hvilket omfang deres gruppe var god til at understøtte dem.

Jeg vurderer, at forløbet/aktiviteterne har givet de studerende flere redskaber, strategier og arbejdsmetoder til at lære sprog, idet de for eksempel har brugt kompensationsstrategier i de

tilfælde, hvor de ikke kendte ordet på tysk. Projektet gav dem så mulighed for at afprøve de strategier, de havde lært i løbet af deres studium. I løbet af projektet har jeg også set tegn på, at de studerende tager mere ansvar for egen sproglæring.

Ifølge vores mundtlige evaluering efter projektets afslutning har nogle studerende gjort en ekstra indsats for at forberede sig til de virtuelle møder, også sprogligt. Flere angav, at de havde brugt kompensationsstrategier i de tilfælde, hvor de ikke kendte ordet på tysk, dvs. de i projektet fik mulighed for at afprøve de strategier, de havde lært i løbet af deres studium.

Disse observationer bekræftes i interviewet, hvor en af de studerende nævnte, at hendes gruppe i situationer, hvor den en eller anden ikke kun udtrykke sig, var rigtig god til at bruge nogle kompensationsstrategier.

“Så blev der lige sagt noget på engelsk, altså så blev tingene forklaret på engelsk [...] ellers så prøvede man at forklare på tysk, hvad man mente [...] og så fik vi ordet frem på den måde [...]”

I post-spørgeskemaet angav kun 15 % af respondenterne, at de havde forberedt et nyttigt ordforråd for at deltage i udvekslingen, mens 62% angav, at de havde undersøgt de forskellige emner. Svarene kan tyde på, at de studerende ikke skelner mellem sproglig og indholdsmæssig forberedelse, selvom de forbereder sig sprogligt samtidig med, at de læser tyske fagtekster. Det viser dog også, at de ikke har afsat ekstra tid til fx tilegne sig chunks eller gambits for at forberede sig på selve kommunikationssituationen.

Ifølge spørgeskemaet er 8% meget enige og 62% enige i udsagnet “Jeg vurderer, at jeg har været i stand til at overvinde de sproglige barrierer, som jeg er stødt på i kommunikationen.” 54% er enige i udsagnet “Jeg vurderer, at deltagelsen i dette projekt har bidraget til at udvikle min kommunikative kompetence” og 15% er meget enige og 38% enige i udsagnet “Jeg har anvendt andre sproglige ressourcer (fx engelsk eller andresprog) for at kunne overvinde de sproglige barrierer, jeg er stødt på i kommunikationen.”

Autenticitet, relevans og aktualitet

Alt i alt vil jeg sige, at forløbet og aktiviteterne har bidraget med større autenticitet, relevans og aktualitet ved at skabe muligheder for at engagere sig i autentisk kommunikation på målsproget og autentisk internationalt samarbejde ved at bruge målsproget som værktøj for at kunne samarbejde

fagligt og ved at anvende digitale medier som naturlig del af nutidens kommunikation, også i en faglig kontekst. I den forbindelse nævnte en af de studerende i interviewet:

“hele forløbet føltes som et reelt projekt, altså sådan et autentisk projekt, næsten at sidestille med [...] praktik eller sådan et eller andet, fordi vi sidder ikke længere bare i de her, en classesammensætning med folk vi kender [...] vi skal prøve at løse en opgave med noget, som vi har lært i simulatoren, altså i vores fag. Det var meget positivt. [...] Det føltes som om, at alt hvad vi havde lavet fra tysk startede, indtil vi kom hertil, lige pludselig blev sat på sin prøve, hvor vi sad med nogle mennesker, vi egentlig ikke rigtig kendte [...].”

Interkulturalitet i OIU-forløb

Jeg vurderer, at forløbet har bidraget til nye måder at kombinere det faglige indhold med den interkulturelle dimension, idet samarbejdet i sig selv var et interkulturelt møde for de studerende, såvel fagligt som personligt. Forløbet har også bidraget til at etablere kulturmøder. Således har de studerende fx lært noget om, hvordan studiet og studieliv foregår i Tyskland og Colombia. De studerende nævnte dog, at det ikke var tilfældet i alle grupper, alt afhængig af, hvor meget tid de havde afsat til mødet, dvs. hvor meget tid der var til smalltalk ud over opgaveløsningen. Nogle studerende gav udtryk for, at nogle af de stereotyper de havde af tyskerne, fx. ift. punktlighed, delvis blev bevist forkerte, dvs. at de kun var en del af sandheden. Jeg vurderer, at denne erfaring var vigtig for at forstå, man for det første bør se kritisk på nationale stereotyper, og at det for det andet ville være bedst, hvis de som (fremtidige) lærere kunne give deres elever mulighed for selv at gøre sig erfaringer med “den” tyske kultur, fx gennem kulturmøder/elevmøder. Ud fra resultaterne fra de to spørgeskemaer og interviewet kan man se, at de studerende værdsatte udvekslingen meget og fandt den berigende. En af de studerende kommenterede dette som følger:

“Jeg synes, det var rigtig rart at høre, hvordan de andre arbejder med emnerne, og hvilket fagdidaktiske termer de brugte, og hvordan de så på tingene, fordi jeg kunne godt mærke, at jeg så, for eksempel de der videoer, så jeg måske mere med de der stereotype interkulturelle øjne, fordi vi havde arbejdet med det, mens de så det mere som noget racisme hele vejen, altså dem alle sammen”

Ifølge spørgeskemaet har projektet vakt de studerendes nysgerrighed omkring kulturelle aspekter relateret til de studerende fra den udenlandske institution (77% enige). 54% af respondenterne

angiver, at de vurderer, at deltagelse i projektet har gjort dem opmærksomme på den anderledes brug af kommunikationsnormer og regler eller høflighedsregler, som den anden gruppe studerende har anvendt i kommunikationen.

77 % af respondenterne angiver dog også, at deltagelsen i denne OIU hverken har bekræftet eller afkræftet det syn, de havde på den anden/de andre kultur/kulturer. 85 % svarer 'hverken/eller' på spørgsmålet, om dette projekt har givet dem mulighed for at ændre deres syn på den anden/de andre kultur/kulturer, og 69 % svarer 'hverken/eller' på spørgsmålet, om deltagelsen i projektet har bidraget til at udvikle deres forståelse for deres egen kultur.

OIU-forløbet og de aktiviteter, der blev gennemført, gav anledning til refleksioner ift. udviklingen af tyskfaget. De fleste studerende oplevede OIU-projektet som autentisk og relevant for deres uddannelse. Det giver også mening ud fra kompetencemålene for modul 1 i tysk på læreruddannelsen (LU13). Således hedder det fx, at de studerende skal "planlægge, gennemføre og evaluere internationalt og tværfagligt samarbejde virtuelt og reelt med tysk som kommunikationssprog" (Professionshøjskolen Absalon (2022), 379). Disse krav blev opfyldt i OIU-projektet. Lignende projekter ville være til gavn for de studerende og burde derfor implementeres i den nye læreruddannelse (LU 23).

Ud fra de to spørgeskemaer og interviewet har de studerende gjort sig følgende refleksioner i forhold til, hvad der med fordel næste gang kunne ændres:

- En studerende forslår, at det første virtuelle møde skulle ligge i undervisningen, fordi det var svært for deres gruppe at finde en dato for at mødes.
- En studerende forslår, at "måske skulle der bruges mere tid på at lære hinanden at kende".
- En studerende giver udtryk for, at han/hun "tror måske, det kunne have fungeret godt, hvis man også var i gruppe med en medstuderende fra sit eget hold/land." for at føle sig lidt mere tryk og kunne støtte hinanden. Det var dog desværre ikke muligt, fordi holdet i Tyskland var større end i Danmark og Colombia tilsammen, dvs. der var altid to studerende fra Tyskland sammen med en fra Danmark og/eller Colombia (3-4 personer).
- Flere studerende ønskede mere ensartede studiekrav til alle studerende for at undgå at nogle studerende er mere motiverede til gøre en indsats end andre. Baggrunden for denne ytring er, at projektet for de lærerstuderende var en obligatorisk del af deres studieprodukt, mens deltagelsen i projektet for de andre studerende ikke var ECTS-belagt.
- En studerende fortalte, at det havde hjulpet hende at indlede hvert virtuelt møde med lidt smalltalk for at varme op, før gruppen gik i gang med den konkrete ugeopgave. Næste gang

skulle der derfor afsættes mere tid til de enkelte virtuelle møder, så at man havde tid nok til at begynde med lidt smalltalk.

- En studerende gav udtryk for, at hun/han finder “det mere interessant med fysisk interkulturel udveksling, da man herved er i tættere fysisk kontakt med andre. Det er mere berigende, autentiske, spændende og også rent interkulturelt er der læring at hente her”. I 2023 supplerer vi den virtuelle udveksling med et fysisk møde i starten af projektet.

Konklusion

Projektet var for alle parter meget berigende, men nogle studerende gav også udtryk for, at det var meget udfordrende for dem, og især ved starten var det ret overvældende for nogle af dem. Det skyldes for det første, at det desværre ikke lykkedes at finde samarbejdspartnere med studerende på bachelorniveau. At samarbejde med universitetsstuderende på masterniveau har - for nogle studerende - været en udfordring, både ift. det faglige og sproglige niveau. Derimod kunne de lærerstuderende bidrage med deres praksiserfaringer.

Da vi gentog projektet i 2023, ændrede vi derfor lidt på forløbet med afsæt i de studerendes evaluering. Konkret foretog vi følgende ændringer ift. 2022:

- Vi startede med et fysisk opstartsmøde møde på Universität Leipzig/Tyskland, dvs. de danske studerende rejste til Leipzig for at møde de studerende, der lser på Universitet Leipzig (tyske og internationale studerende). På denne måde havde alle studerende mulighed for at lære hinanden at kende, og vi skabte dermed et trygt læringsmiljø, fr de skulle samarbejde virtuelt.
- Vi foretog gruppedannelserne i Leipzig, efter at de studerende havde mulighed for at lære hinanden at kende, bl.a. gennem fælles aktiviteter uden for universitet. De studerende fik medbestemmelse ift. gruppedannelsen for at matche hinanden bedst muligt.
- Vi indledte det faglige sammenarbejde i de nye internationale grupper ( 3-4 studerende) på opstartsmødet (dag 2) i Leipzig for at hjælpe dem på vej (stillasring).

Referencer

Professionshøjskolen Absalon (2022) *Studieordning for læreruddannelsen*, 11. Udgave, sept. 2022

Bilag 1 – Læringsmål og opgavestillingerne

Her ses læringsmålene og opgavestillingerne for hver uge, og hvordan samarbejdet i de internationale grupper blev stilladseret.

I forberedelsesfasen så de studerende i Leipzig og Bogotá en videopræsentation om projektet (asynkron), mens de Absalon-studerende fik projektet præsenteret i den sidste undervisning på campus før projektets opstart. Desuden skulle de studerende præsentere sig selv på et Padlet (asynkron) og udfylde et spørgeskema om deres forerfaringer og forventninger til projektet.

I selve projektugerne skulle de studerende fx:

- i uge 1: kontakte hinanden, aftale mødedatoer og regler for samarbejdet i deres internationale grupper, vælge de medier, de gerne vil bruge, lære hinanden at kende, se en video om virtuelle udvekslinger i teori og praksis (asynkron), diskutere med hinanden med afsæt i nogle refleksionsspørgsmål om fagteksternes indhold.
- i uge 2: læse nogle fagtekster, der blev stillet til rådighed, diskutere med hinanden med afsæt i nogle refleksionsspørgsmål om teksternes indhold og betydningen af deres egen praksis.
- i uge 3: asynkront se nogle kortfilm, der blev stillet til rådighed, vælge en, de gerne vil bruge i deres undervisningsforløb og argumentere for den når de mødtes synkront.
- i uge 4: i fællesskab udarbejde et undervisningsforløb for en selvvalgt målgruppe
- i uge 5: forberede deres præsentationer af forløbet med deres valgte kortfilm individuelt og præsentere det samt materialerne i matrixgrupper på deres respektive uddannelsesinstitution.

Ablaufplan	
Vorbereitungsphase	Aufgabenstellung
Lernziele <i>- sich mit dem Projekt vertraut machen (Intro-Video)</i> <i>- sich vorstellen und die anderen (Gruppenmitglieder) durch den Steckbrief kennenlernen (lesen, hören, sehen)</i> <i>- Erwartungen/ Erfahrungen angeben (Fragebogen)</i>	1. Input-Video zum Projekt 2. Steckbriefe auf dem Padlet 3. Prä-Befragung VOR dem Projekt
Woche 1:	Aufgabenstellung

Lernziele - Kontakt aufnehmen (schriftlich, per E-Mail) - sich kennenlernen (Icebreaker, Kennenlernaktivitäten von uns angeregt) - das erste virtuelle Treffen ausmachen und Termine für die anderen ausmachen - Erwartungsabstimmung - Auseinandersetzung mit dem Thema virtueller Austausch im Fremdsprachenunterricht; - Förderung der Reflexionsfähigkeit	Individuell, vor dem 1. Treffen: Finde deine Partner (Padlet) und nimm per E-Mail Kontakt zu ihnen auf. In der Gruppe vor dem 1. Treffen: Macht einen Termin für ein virtuelles Treffen (mindestens 60 Minuten) in dieser Woche (!) aus. Klärt auch, welches Tool ihr für das Treffen nutzen wollt und schickt einander die Zugangsdaten (z. B. Link zum Zoom-Meeting). Bedenkt bei der Terminplanung die Zeitverschiebung (7 Stunden Zeitunterschied! Beispiel: Wenn in Leipzig und Roskilde 15:00 Uhr ist in Bogota erst 8:00 Uhr am Morgen). Individuell vor dem 1. Treffen Schau dir das Einführungsvideo: <i>Virtuelle Austausche im Fremdsprachenbereich vor dem Treffen</i> mit deiner Gruppe an und mach dir individuell Notizen zu den Leitfragen (siehe Zeile “Individuelle Notizen weiter unten). Link zum Einführungsvideo: https://speicherwolke.uni-leipzig.de/index.php/s/6sgBY9WT3ocBPg5 Leitfragen: 1 Welche Kompetenzen können mit virtuellen Austauschen im Fremdsprachenunterricht gefördert werden? 2 Was denkst du, was macht virtuelle Austausche zu einem komplexen Lehr- und Lernszenario aus Sicht der Lehrenden? Welche Einflussfaktoren tragen dazu bei? 3 Was denkst du, was macht virtuelle Austausche zu einem komplexen Lehr- und Lernszenario aus Sicht der Lernenden? Welche Einflussfaktoren tragen dazu bei? 4 Welche Forschungsergebnisse sind dir bereits aus dem VA-Bereich (z. B. eTandems, Telekollaborationsprojekte) bekannt? 5 Was kann zu einem gelungenen virtuellen Austausch (VA) in eure Gruppe beitragen? Schreibe ein paar Vorschläge auf und diskutiere sie beim Treffen in der Gruppe. Gemeinsam, während des 1. virtuellen Treffens 1 Stellt euch bei dem Treffen anhand eines Gegenstandes kurz vor. 2 Findet gemeinsam einen Gruppennamen und notiert ihn auf der ersten Seite dieses Dokuments (unter “Unser Gruppename:”). 3 Tauscht euch über eure Erwartungen an den VA aus und formuliert 3-4 Regeln für eure Zusammenarbeit (in den gemeinsamen Notizen) 4 Vorschlag: Teilt für dieses Treffen die Rollen in der Gruppe auf (Zeitwächter, Moderator, Protokollant) 5 Tauscht euch über die Leitfragen aus. Eure Notizen helfen euch dabei. Notiert eure Ergebnisse in den gemeinsamen Notizen. 6 Findet Termine für die kommenden Projektwochen und notiert sie in den gemeinsamen Notizen. Klärt, welche Tools ihr gerne für den Austausch nutzen wollt. Ein paar Tool-Vorschläge befinden sich auf der 1. Seite dieses Dokuments. Besprecht, wer für die Einrichtung des Raums (z. B. auf Zoom) verantwortlich ist und den Link rechtzeitig an die anderen schickt. Individuell, nach dem 1. virtuellen Treffen Fülle dein Reflexionsportfolio auf dem LMS (Moodle, itslearning, google.doc, ...) aus.
--	--

	FRISTEN: Bis zum xxx das erste virtuelle Treffen durchführen und die Aufgaben lösen.
Gemeinsamen Notizen vom 1. Treffen: Regeln für die Zusammenarbeit: - - - - Austausch zu den Leitfragen: Weitere Termine für das 2., 3., 4., ggf. 5./6. Treffen (Datum und Uhrzeit in beiden Zeitzonen). Jedes Treffen sollte mindestens 60 Minuten dauern: 2. Treffen: 3. Treffen: 4. Treffen: ggf. 5. Treffen: Tools, die wir nutzen wollen:	
Woche 2:	Aufgabenstellung
Lernziele - Reflexion über ihre Vorerfahrungen zum Einsatz von (Kurz-)Filmen im FSU - Auseinandersetzung mit Einsatzmöglichkeiten von Kurzfilmen im Fremdsprachenunterricht - Wissen darüber, welche Fertigkeiten beim Einsatz von (Kurz-)Filmen im FSU gefördert werden können - Kritische Auseinandersetzung mit Didaktisierungen von Kurzfilmen mit Bezug auf die eigene Zielgruppe	Individuell, vor dem 2. Treffen: Wähle mindestens 2 der Texte aus der Literaturliste für diese Woche aus. Die Texte befinden sich auf den jeweiligen lokalen LMS (Moodle, itslearning, usw.) Beantworte folgende Fragen und schreibe dazu individuelle Notizen (Spalte "Individuelle Notizen"): 1 Welche Erfahrungen mit dem Einsatz von Filmen im Fremdsprachenunterricht hast du bisher gemacht? Berichte später beim Treffen über eine besonders prägende Erinnerung, zum Beispiel über einen Film, eine Aufgabe oder ein Projekt, das du als Lehrende/r oder Lernende/r im Fremdsprachenunterricht hattest. 2 Welche Merkmale von Kurzfilmen werden in den Artikeln (z. B. von Welke (2007) und Schmaling (2014)) genannt? Welche Unterschiede gibt es zwischen den beiden Kurzfilmdefinitionen? Welche Merkmale findest du passend, welche treffen nicht unbedingt immer zu?

	3 Warum eignen sich insbesondere Kurzfilme für den Einsatz im Fremdsprachenunterricht? Argumentiere mit Hilfe der gelesenen Texte (z. B. Welke 2007, Schmäling 2014, Tonsern 2015) oder eigenen Erfahrungen. 4 Wähle mindestens 2 der Unterfragen (a, b, c oder d) aus und mach dir Notizen (unter individuelle Notizen). a) Welche Potenziale für kulturbezogenes Lernen bieten fiktionale Filme (Tonsern 2015)? Welche Aspekte und Inhalte sich besonders wichtig zu beachten, insbesondere in Hinblick auf die eigene (oder eine bestimmte) Zielgruppe von Lernenden? b) Wie wird die Verwendung und Didaktisierung der beiden Kurzfilme im Artikel von Schmäling (2014) beschrieben? Welche Aspekte und Inhalte sich besonders wichtig zu beachten, insbesondere in Hinblick auf die eigene (oder eine bestimmte) Zielgruppe von Lernenden? c) Wie wird die Verwendung und Didaktisierung des Kurzfilms im Artikel von Welke (2007) beschrieben? Welche Aspekte und Inhalte sich besonders wichtig zu beachten, insbesondere in Hinblick auf die eigene (oder eine bestimmte) Zielgruppe von Lernenden? d) Wie wird das Unterrichtsbeispiel und die Didaktisierung des Kurzfilms im Artikel von Tonsern (2015) beschrieben? Welche Aspekte und Inhalte sich besonders wichtig zu beachten, insbesondere in Hinblick auf die eigene Zielgruppe von Lernenden? Gemeinsam, während des 2. virtuellen Treffens Tauscht euch über die Fragen aus. Erstellt in der Kleingruppe eine Mindmap und fügt sie in das Google Docs ein. Zur Erstellung könnt ihr zum Beispiel: https://mind-map-online.de/ oder ein anderes beliebiges Tool verwenden. Individuell, nach dem 2. virtuellen Treffen Fülle dein Reflexionsportfolio auf dem LMS (Moodle, itslearning, ...) aus. Ihr habt (wahrscheinlich) bereits einen Termin für das nächste Treffen festgelegt. Besprecht, wer den Raum einrichtet und den Link mit den anderen teilt bzw. wie das Treffen organisiert sein wird. FRISTEN: Bis zum xxx das zweite virtuelle Treffen durchführen und die Aufgaben lösen.
Gemeinsamen Notizen vom 2. Treffen: Austausch über die Fragen: Mindmap:	
Woche 3:	Aufgabenstellung
Lernziele	Individuell, vor dem 3. Treffen:

- Auseinandersetzung mit unterschiedlichen Kurzfilmen - Potenziale und Herausforderungen bei den Kurzfilmbeispielen diskutieren. - Einen Film auswählen und Auswahl begründen für die Eignung (Mündlichkeit, (inter-)kulturelle Kompetenz) ersten Didaktisierungsentwurf erstellen und diskutieren	Sieh dir mindestens 3 Kurzfilme aus der Filmdatenbank an und priorisiere sie nach Eignung für die Förderung von Mündlichkeit und (inter-)kultureller Kompetenz. Mache dir individuelle Notizen mit der Begründung der Auswahl (Spalte "Individuelle Notizen"). Du kannst zu der Filmdatenbank auch weitere Kurzfilme ergänzen, die du passend und spannend für den Unterricht für die Förderung von Mündlichkeit und (inter-)kultureller Kompetenz findest. Filmdatenbank: - Ausstieg Rechts: https://vimeo.com/114343978 - Videoclip der Lufthansa https://www.youtube.com/watch?v=2Nn0hNF1rq0 - Schwarzfahrer von Pepe Danquart https://www.dailymotion.com/video/x6paa2e - Lekk (la comida) https://www.youtube.com/watch?v=2c0mfzhI2Vg - Wie immer: https://vimeo.com/26226676 https://www.youtube.com/watch?v=VMYAk_P40Ws https://www.youtube.com/watch?v=MiTTYuFf4Hg https://www.youtube.com/watch?v=u5I33Lxd8vU https://www.youtube.com/channel/UCTznV_lbBSGC8I4EF7yfORA/videos Gemeinsam, während des 3. virtuellen Treffens Tauscht euch darüber aus, welche Kurzfilme ihr gesehen habt und argumentiert für den Film, den ihr gerne im Unterricht einsetzen möchtet. Einigt euch in der Gruppe auf einen Kurzfilm und begründet, warum sich der Film insbesondere für die Förderung der Mündlichkeit und (inter-)kulturellen Kompetenz eignet. Tragt eure Antwort in die gemeinsamen Notizen ein. Brainstormt in der Gruppe für welche Zielgruppe, Lehr-/Lernziele und welches Thema der Kurzfilm geeignet ist. Einigt euch auf die Zielgruppe und das Thema der Didaktisierung. Überlegt euch, wie ihr im Unterricht vorgehen könntet und macht eine grobe Skizze für circa 2 UEs. Das Raster für die Didaktisierung befindet sich am Ende dieses Dokuments. Ihr könnt für die Didaktisierung auch ein anderes, beliebiges Raster verwenden. Macht euch Gedanken, in welcher Form ihr die Didaktisierung in der letzten Woche des VA vorstellen wollt. Welches Tool könnte dafür geeignet sein? Überlegt euch, welche Aufgaben ihr noch in der nächsten Woche erledigen müsst und teilt euch die Aufgaben entsprechend auf. Ihr habt (wahrscheinlich) bereits einen Termin für das nächste Treffen festgelegt. Besprecht, wer den Raum einrichtet und den Link mit den anderen teilt bzw. wie das Treffen organisiert sein wird. Individuell, nach dem 3. virtuellen Treffen Fülle dein Reflexionsportfolio auf dem LMS (Moodle, itslearning, ...) aus. FRISTEN: Bis zum xxx das dritte virtuelle Treffen durchführen und die Aufgaben lösen.
Gemeinsamen Notizen vom 3. Treffen: Filmauswahl mit Begründung: Zielgruppe:	

Thema: Aufgaben für die kommende Woche: Präsentation:	
Woche 4:	Aufgabenstellung
Lernziele - Gemeinsame Erarbeitung und präzisierung der Didaktisierung - Erstellung einer Präsentation	Gemeinsam, während des 4. virtuellen Treffens Füllt das Raster für die Didaktisierung weiter aus. Erarbeitet euren Unterrichtsentwurf detailliert. Verteilt eure Aufgaben, z.B. wer kümmert sich um die Erstellung von welchen Materialien. Erstellt eine gemeinsame Präsentation der Didaktisierung FRISTEN: Bis zum xxx das vierte virtuelle Treffen durchführen und die Aufgaben lösen.
Gemeinsamen Notizen vom 4. Treffen: Aufgaben (to-dos): Präsentation (to-dos):	
Woche 5:	Aufgabenstellung
Lernziele - Präsentation der Unterrichtsverläufe - Feedback zu den anderen Unterrichtsentwürfen	Individuell: Bereite dich individuell auf die Präsentation des gemeinsamen Unterrichtsentwurfs vor. Die Präsentation findet in Präsenz an deiner Hochschule statt. Fülle den Fragebogen "Virtueller Austausch (Online Interkulturel Udvexsling, OIU)" (Post-Befragung) aus. Im Unterricht: Jeder (bzw. jede lokale Kleingruppe) präsentiert an seiner/ihrer Universität bzw. Hochschule den gemeinsamen Unterrichtsentwurf. Zum Unterrichtsentwurf bekommt ihr (Peer)-Feedback. FRISTEN: Für die Präsentation und das Peer-Feedback xxx. Für die Teilnahme am Fragebogen xxx.

Bilag 2 – Skema for undervisningsforløbet (stilladsering)

Raster für die Didaktisierung im Rahmen des virtuellen Austausches (NCFF-Projekt OIU)

Bitte ergänzen Sie/ergänzt folgende Angaben:

- Namen der Gruppenmitglieder:
- Thema des Unterrichtsverlaufs (ca. 2 Unterrichtseinheiten/Lektionen):
- Name des verwendeten Kurzfilms:
- Zielgruppe/Sprachniveau laut GER:
- Lehr-/Lernziele:

Bitte füllt die Unterrichtsskizze aus. Die einzelnen Schritte sollen deutlich werden und nachvollziehbar sein.

Lektion 1	
Schritt 1	
Zeitverbrauch (ca. in Minuten):	
Lernziel:	
Aktivität: Was machen die Schüler (SuS) konkret? Was die Lehrkraft (LK)?	
Methode und Aufgabenstellung:	
Sozialform:	
Medien/Materialien (bitte Quellen genau angeben/verlinken! Bei Printmaterialien bitte als pdf/Foto mitliefern.	
Medien/Materialien (bitte Quellen genau angeben/verlinken! Bei Printmaterialien bitte als pdf/Foto mitliefern.	
Schritt 2	
Zeitverbrauch (ca. in Minuten):	
Lernziel:	
Aktivität: Was machen die Schüler (SuS) konkret? Was die Lehrkraft (LK)?	

Methode und Aufgabenstellung:	
Sozialform:	
Medien/Materialien (bitte Quellen genau angeben/verlinken! Bei Printmaterialien bitte als pdf/Foto mitliefern.	
Schritt 3	
Zeitverbrauch (ca. in Minuten):	
Lernziel:	
Aktivität: Was machen die Schüler (SuS) konkret? Was die Lehrkraft (LK)?	
Methode und Aufgabenstellung:	
Sozialform:	
Medien/Materialien (bitte Quellen genau angeben/verlinken! Bei Printmaterialien bitte als pdf/Foto mitliefern.	
Schritt 4	
Zeitverbrauch (ca. in Minuten):	
Lernziel:	
Aktivität: Was machen die Schüler (SuS) konkret? Was die Lehrkraft (LK)?	
Methode und Aufgabenstellung:	
Sozialform:	
Medien/Materialien (bitte Quellen genau angeben/verlinken! Bei Printmaterialien bitte als pdf/Foto mitliefern.	

Schritt (x) - Ihr könnt das Raster beliebig verlängern. Bitte aber die Struktur beibehalten!

Lektion 2	
Schritt 1	
Zeitverbrauch (ca. in Minuten):	
Lernziel:	
Aktivität: Was machen die Schüler (SuS) konkret? Was die Lehrkraft (LK)?	
Methode und Aufgabenstellung:	
Sozialform:	
Medien/Materialien (bitte Quellen genau angeben/verlinken! Bei Printmaterialien bitte als pdf/Foto mitliefern.	
Medien/Materialien (bitte Quellen genau angeben/verlinken! Bei Printmaterialien bitte als pdf/Foto mitliefern.	
Schritt 2	
Zeitverbrauch (ca. in Minuten):	
Lernziel:	
Aktivität: Was machen die Schüler (SuS) konkret? Was die Lehrkraft (LK)?	
Methode und Aufgabenstellung:	
Sozialform:	
Medien/Materialien (bitte Quellen genau	

angeben/verlinken! Bei Printmaterialien bitte als pdf/Foto mitliefern.	
Schritt 3	
Zeitverbrauch (ca. in Minuten):	
Lernziel:	
Aktivität: Was machen die Schüler (SuS) konkret? Was die Lehrkraft (LK)?	
Methode und Aufgabenstellung:	
Sozialform:	
Medien/Materialien (bitte Quellen genau angeben/verlinken! Bei Printmaterialien bitte als pdf/Foto mitliefern.	
Schritt 4	
Zeitverbrauch (ca. in Minuten):	
Lernziel:	
Aktivität: Was machen die Schüler (SuS) konkret? Was die Lehrkraft (LK)?	
Methode und Aufgabenstellung:	
Sozialform:	
Medien/Materialien (bitte Quellen genau angeben/verlinken! Bei Printmaterialien bitte als pdf/Foto mitliefern.	
Schritt (x) - Ihr könnt das Raster beliebig verlängern. Bitte aber <u>die Struktur beibehalten!</u>	

9.5 Mundtlighed og interkulturel bevidsthed i spanskundervisningen

Projektansvarlig: Natalia Morollón Martí

Institution: Institut for Engelsk, Germansk og Romansk, Københavns Universitet

Fag: Spansk sprog og tekst, 1. semester

Introduktion

Dette OIU-forløb blev integreret i faget spansk fonetik og mundtlig sprogfærdighed på første semester af spanskstudiet på Københavns Universitet (KU) i Danmark i samarbejde med Universidad Alcalá de Henares (UAH) i Spanien. Der deltog i alt 110 studerende: 53 danske spanskstuderende fra KU og 57 universitetsstuderende på læreruddannelse fra UAH. Forløbet blev fordelt over et 14 ugers akademisk semester, hvor der blev gennemført 3 synkrone online-samtaler, der skulle føres på spansk, mellem disse to grupper af studerende, og fokuserede på tre emner, som på forhånd var defineret af de ansvarlige undervisere.

For de danske studerede var hovedformålet med dette OIU-forløb at udvikle de studerendes mundtlige kommunikative sprogfærdigheder på spansk samt at udvikle deres interkulturelle bevidsthed.

For at få mest muligt ud af deltagelsen i denne OIU og støtte de studerende i udviklingen af deres mundtlighed, kommunikative kompetence og interkulturelle bevidsthed blev der gennemført både forberedelses- og refleksionsaktiviteter i klasseværelset. Kobling mellem online- og face-to-face-sessionerne i klasseværelset er et nøgleelement i dette OIU-projekt.

Formål

Hovedformålet for de to grupper af deltagende studerende i denne OIU var udviklingen af interkulturel bevidsthed. Derudover satte hver underviser fra de to institutioner specifikke mål for at kunne opfylde de krav, der var fastsat i deres respektive studieordninger og semesterplaner.

På Københavns Universitet var dette OIU-projekt inkluderet i modulet 'Sprog og tekst', som udbydes på 1. semester. Dette modul er opdelt i to fag: (1) grammatik og syntaktisk analyse og (2) fonetik og mundtlig sprogfærdighed. Dette OIU-forløb var integreret i faget om fonetik og mundtlig sprogfærdighed, da der blev vurderet for at være et optimalt redskab til at udføre mundtlige øvelser

og opnå nogle af de færdigheder og kompetencer nævnt i studieordningen (se Tabel 1 og studieordningens fulde beskrivelse af faget 'Sprog og tekst' i Bilag 1).

Færdigheder	- Producere klare beskrivelser og synspunkter som sammenhængende tekst. - Forstå hovedpunkterne i en kompleks tekst om både konkrete og abstrakte emner på spansk i normalt tale tempo. - Beskrive en situation, fortælle en historie, og tale om et emne på et varieret spansk.
Kompetencer i at	- Begå sig hensigtsmæssigt i en spansksproget sammenhæng.

Tabel 1. Færdigheder og kompetencer

Deltagelse i de tre synkrone online-samtaler var obligatorisk for de danske studerende, da de ifølge studieordningen skulle holde 2 eller 3 mundtlige oplæg på spansk i grupper som forudsætning for den almindelige eksamen (se Tabel 2 og studieordningens fulde beskrivelse af faget 'Sprog og tekst' i Bilag 1).

Prøveform	Bunden hjemmeopgave under forudsætning af aktiv undervisningsdeltagelse. Den aktive undervisningsdeltagelse består af: 2-3 godkendte mundtlige oplæg på spansk, der afholdes i grupper (max. 10 minutter).
-----------	--

Tabel 2. Prøveform i faget 'Sprog og tekst'

På UAH var dette OIU-forløb knyttet til faget Sprogtilegnelse, der især omfattede aspekter i forbindelse med tilegnelse af førstesprog, men også andetsprogstilegnelsesprocesser blev gennemgået. Hovedformålet for denne gruppe af studerende var at give dem autentiske interkulturelle erfaringer med studerende, der talte spansk som L2, så de kunne reflektere over L2-indlæringsprocessen i deres undervisning ud fra en autentisk interaktion med L2-talere. Derudover, og på grund af UAH-underviserens særlige forskningsinteresser, var en af sessionerne planlagt omkring temaet om følelser i L2-læringsprocessen (se nedenstående beskrivelse af session 2).

Forløbets udformning

Deltagelsen i dette projekt omfattede tre synkrone online-samtaler, som skulle gennemføres i grupper bestående af studerende fra begge universiteter. De 110 studerende (53 fra Københavns

Universitet og 57 fra Universidad de Alcalá de Henares) blev fordelt på i alt 30 grupper med 4-5 studerende i hver gruppe. Grupperne blev dannet tilfældigt ved at oprette en liste i et google-dokument, hvor studerende fra begge universiteter skrev deres navne. De studerende blev opfordret til at deltage i grupper på fire, med to studerende fra hvert universitet. Af praktiske årsager besluttede nogle studerende at deltage alene, så nogle grupper bestod kun af to studerende, én studerende fra hvert universitet. Nogle enkelte grupper bestod af 5 studerende, to fra et universitet og tre fra et andet.

Emnerne for de tre samtaler blev på forhånd aftalt mellem de to undervisere, og der blev taget hensyn til de interkulturelle interesser, som de vurderede, de studerende kunne have, og som underviserne anså for at være optimale for at etablere en interkulturel diskussion. Emnerne, der blev fastlagt som udgangspunkt for at udføre hver af disse online-samtaler, er beskrevet nedenfor og opsummeres i Tabel 1. De studerende blev informeret omkring de forskellige opgaver både mundtligt i klasseværelset og på skrift via Københavns Universitets undervisningsplatform. Se Bilag 2 med de skriftlige oplysninger, som de studerende modtog.

Session 1	Uddannelsessystemerne i Danmark og Spanien
Session 2	Følelser ved at lære et andetsprog
Session 3	Hygge

Tabel 1. Emnerne til udvikling af de synkrone online-samtaler

Hvad angår varighed af sessionerne, blev der kun stillet krav om, at de studerende skulle føre en samtale på ca. 10 minutter. Selv om det i studieordningen angives, at de mundtlige oplæg på spansk burde være på højst 10 minutter, fik de studerende at vide, at de kunne tale så længe de ville ud over denne tidsgrænse. Hver gruppe af studerende kunne selv bestemme, om de ville tale længere, og der ikke var nogen maksimal tidsbegrænsning. Nogle af grupperne af studerende kommenterede efterfølgende, at de havde talt i en time eller mere.

Desuden var det et krav, at samtalerne hovedsageligt skulle foregå på spansk, selv om de kunne bruge engelsk som en kommunikationsstrategi på ad hoc-basis, hvis de fandt det nødvendigt for at fortsætte samtalen.

I det følgende præsenteres emnerne for hver af online-sessionerne og planlægningen og udviklingen af dem.

Session 1. Uddannelsessystemerne i Danmark og Spanien

Emnet for den første samtale var uddannelsessystemerne i Danmark og Spanien. Dette emne blev valgt, fordi det var anset for at være let at forberede, og fordi alle de studerende på forhånd kunne identificere sig med det. Ud over at gennemføre en samtale om dette emne var hovedformålet med denne online-session at etablere en første kontakt mellem de studerende fra de to institutioner. Som en måde at forberede de danske studerende på og få dem til at føle sig mere sikre i deres første online-samtale arbejdede de i face-to-face-undervisningen i klasseværelset med:

- Specifikt ordforråd relateret til emnet.
- Brugen af kommunikative strategier, som kunne være nyttige for dem under kommunikationen (se også afsnit om kobling mellem online-sessionerne og klasseværelsets aktiviteter for en mere detaljeret beskrivelse af disse face-to-face-aktiviteter).

Herudover blev der ikke opstillet specifikke kriterier for udviklingen af samtalen, så hver gruppe kunne forberede sig til samtalen på sin egen måde.

Session 2. Hvordan føles det at tale et L2?

Emnet for den anden samtale var følelser i L2 i læringsprocessen. Valget af dette emne var baseret på de to underviseres specifikke forskningsinteresser. Med henblik på udviklingen af denne samtale forberedte hver gruppe af studerende fra de to universiteter følgende aktiviteter:

- Som en del af en anden aktivitet i løbet af semestret skulle de studerende fra KU ved hjælp af en metafor forklare, hvordan det føles at tale og/eller lære spansk som fremmedsprog. Denne aktivitet blev forberedt i klassen, hvor de studerendes idéer blev diskuteret med underviseren, og de fik hjælp til at formulere deres metaforer på spansk. Desuden skulle de danske studerende lave en video, hvor de skulle præsentere deres metaforer. Disse videoer blev sendt til underviseren, som kunne give dem feedback på deres udtale, hvilket var hovedformålet med det kursus, som dette projekt var integreret i. Da emnet for denne video faldt sammen med emnet for den anden samtale, fik de studerende at vide, at de kunne vise denne video til deres samtalepartner fra UAH. Videofremvisningen var en mulighed, men ikke en forpligtelse.

- På den anden side skulle de studerende fra UAH stille en række spørgsmål vedrørende følelser i L2-læringsprocessen. Ideen bag spørgsmålene var at skabe en diskussion om de emner, der blev rejst i spørgsmålene.

Session 3. Hygge

Den tredje samtale var organiseret omkring begrebet 'hygge'. Til dette formål skulle de studerende fra både Spanien og Danmark inden samtalen læse avisartiklen 'Hygge: el secreto de la felicidad de los daneses' skrevet på spansk

(https://www.bbc.com/mundo/noticias/2015/10/151002_dinamarca_secreto_felicidad_men). Emnet og idéerne i artiklen skulle bruges som udgangspunkt til at udvikle en diskussion og udveksling af idéer om emnet mellem de studerende, der deltog i samtalen. Under denne samtale skulle de studerende diskutere betydningen af begrebet 'hygge', og på hvilke måder begrebet 'lykke' kan opfattes i de spanske og danske kulturelle fællesskaber. De danske studerende forberedte samtalen i klassen sammen med underviseren. Her diskuterede de på spansk i små grupper, hvordan de selv opfattede begrebet 'hygge'. Ud fra denne diskussion tog de noter på spansk, og de noterede det ordforråd, som de fandt relevant for at udføre online-samtalen med deres spanske partnere.

I forbindelse med de tre emner der blev valgt til disse online-samtaler, nævnte de studerende i interviewet:

“Ja, jeg synes personligt, at den med uddannelsessystemet og den med hygge var de bedste samtaler. Jeg tror, at jeg synes den var lidt svær og ikke så håndgribelig den med hvordan man føler sig, når man taler spansk eller et andet sprog”

Digitale værktøjer

Zoom-platformen blev anvendt som digitalt medie i forbindelse med udviklingen af dette OIU-forløb. Desuden brugte hver underviser de specifikke platforme fra hvert universitet til at sende til de studerende de nødvendige oplysninger relaterede til projektet. Studerende blev introduceret til Zoom og fik tid til at downloade, starte programmet og udføre en kort test i løbet af en undervisningstime. Af sikkerhedshensyn skulle de tilgå Zoom med en licens fra Københavns Universitet, og de skulle selv oprette linket med invitationen til de studerende i Spanien.

Ud over de synkrone online-samtaler via Zoom angiver de studerende i spørgeskemaet og i interviewet, at de også har kommunikeret med hinanden via e-mails og sociale medier som Messenger for at komme i kontakt med hinanden og blive enige om det nøjagtige tidspunkt, hvor de skulle holde samtale. Nogle af de studerende nævner også i spørgeskemaet, at de er blevet venner på Facebook og/eller Instagram, og de har aftalt at holde kontakten efter OIU-forløbets afslutning. I interviewet nævner de studerende også følgende:

“Vi har brugt WhatsApp til at aftale, hvornår vi skulle, hvad hedder det, holde vores samtaler”

“Ja, og så er vi selvfølgelig også... Ja sådan nu har vi fået lidt kontakt på Instagram”

Autenticitet, relevans og aktualitet

Deltagelse i dette OIU-forløb har først og fremmest givet de danske studerende mulighed for at etablere kontakt med universitetsstuderende med har spansk som modersmål. Gennem de tre samtaler har de studerende således været i stand til at gøre autentisk brug af sproget og få adgang til at etablere interkulturelle samtaler, hvor de kunne diskutere forskellige synspunkter gennem de foruddefinerede emner.

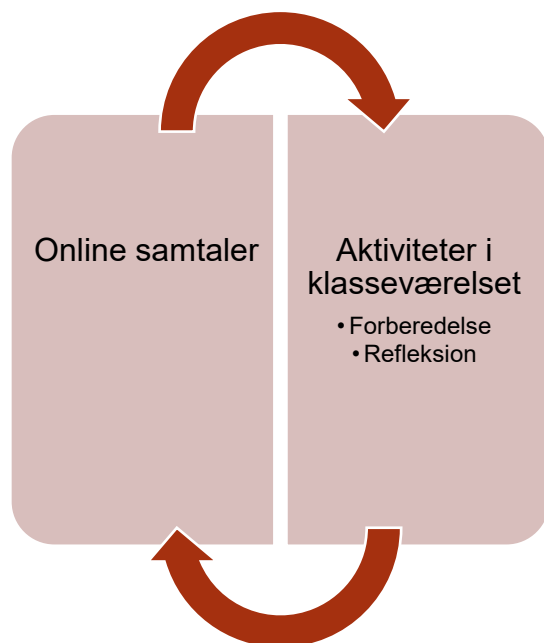
Med udgangspunkt i studieordningsbeskrivelsen, som vist tidligere i afsnittet om formål (se også Bilag 1), har de studerende haft mulighed for at udvikle færdigheder i (1) at producere beskrivelser og synspunkter, (2) at deltage i en aktivitet, hvor det var vigtigt at forstå hovedpunkterne, som de andre studerende præsenterede, om både konkrete og abstrakte emner på spansk i normalt taletempo og (3) at beskrive en situation/historie og tale om et emne på et varieret spansk.

Da man normalt ikke kan forstå de fonologiske og sproglige aspekter af et sprog isoleret fra konteksten, har de studerende desuden haft mulighed for at reflektere over sprogbrug i en autentisk kommunikationssammenhæng.

Kobling mellem online-sessionerne og klasseværelsets aktiviteter

Først og fremmest har det været vigtigt at integrere OIU-projektet i et bestemt fag og at skabe en sammenhæng med fagets indhold. I denne specifikke kontekst var hovedformålet udviklingen af den kommunikative kompetence med fokus på mundtlighed. Eftersom underviseren i kurset ville præsentere et syn på sproget som uadskilleligt fra kulturen, var udviklingen af interkulturel

bevidsthed desuden et af målene med dette projekt. Med henblik på at støtte de studerendes i deres interkulturelle bevidsthedsproces, blev det anset for vigtigt at bygge bro mellem online-sessionerne og de aktiviteter, der fandt sted i klasseværelset (se Figur 1).



Figur 1. Kobling mellem online-samtaler og aktiviteter i klasseværelset

De aktiviteter, der blev gennemført i klasseværelset, var hovedsageligt af to typer:

1. Aktiviteter, der forberedte de studerende på at deltage i online-samtalerne. Disse aktiviteter havde fokus på:
 - 1.1. Bevidsthedsudvikling og anvendelse af kommunikative strategier, som kunne bruges under online-samtalerne. Til dette formål skulle de studerende læse en kort teoretiske tekst på spansk om kommunikative strategier⁶ (se Bilag 3) og udfylde et spørgeskema om brugen af strategier til L2-sprogindlæring oprindeligt udviklet af Oxford (1989) oversat til spansk (Orrego og Díaz Monsalve, 2010) (se Bilag 4). Denne læsning og nogle af de aspekter, der blev påpeget i spørgeskemaet, blev drøftet i klassen, og underviseren pegede på, hvordan de kunne bruges i praksis.
 - 1.2. Mundtlige øvelser i klassen om emnerne for online-samtalerne. Disse øvelser blev udført sammen med den danske klassekammerat, som online-samtalen skulle laves med, og havde som hovedformål at opbygge kommunikativ tillid og selvsikkerhed med henblik på udførelse af

⁶ https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/estratcom.htm

online-samtalerne. Ud fra denne øvelse blev de studerende opfordret til at lave en liste over det mest relevante ordforråd i forbindelse med emnet for samtalen.

- 1.3. Forklaring ved hjælp af en metafor om, hvad de føler, når de taler spansk, og/eller hvordan de føler, at processen med at lære spansk er. I denne aktivitet skulle de studerende arbejde i grupper, og de skulle lave en video, hvor de optog med visuel og lydmæssig støtte.

•



De studerende fremhæver som noget positivt, at de har forberedt sig på samtalerne, og nævner i interviewet at det var godt at lave et manuskript og at gennemgå nogle af de relevante samtaleemner og kommunikationsstrategier i undervisningstiden:

“Vi har også haft forberedt os, nok mest for min skyld, men med også et manuskript til nogle af dem, men også meget sådan, så man ligesom havde noget, man kunne kigge på, hvis man skulle gå hen og black out fuldstændig, så...”

“Jeg tror også, at for os der brugte vi størstedelen af tiden udenfor, men undervisningsmodulerne, som vi brugte, de hjalp bare. De var ligesom sådan; nårh ja så kan vi gøre det der, megagodt. Det lattede lidt.”

2. Refleksionsaktiviteter baseret på online-samtalerne.

- Der blev gennemført tre refleksionsaktiviteter, én efter afslutningen af hver online-samtale, som fulgte den samme arbejdsdynamik. De studerende skulle reflektere over nogle spørgsmål (se Tabel 2), som underviseren formulerede, og som havde til formål at fremme bevidstheden om kommunikative og interkulturelle aspekter, som kunne være opstået under online-samtalerne. Derefter blev der også diskuteret i plenum, så alle de studerende kunne høre på hinandens refleksioner, erfaringer og oplevelser af online-samtalerne. Formålet med denne

plenumdiskussion var at undgå stereotyper ved at kunne sammenligne forskellene mellem det, der skete i de forskellige samtaler, og mellem fortolkningerne af samtalerne.

Preguntas generales	¿Cómo fue la conversación online? ¿Hubo algún problema comunicativo durante el desarrollo de la última conversación online? ¿Cómo se resolvió? ¿Estuviste nervioso durante el desarrollo de la conversación? ¿Cómo puedes prepararte mejor para el desarrollo de la siguiente conversación?
Preguntas específicas sobre el tema de la conversación	¿Qué temas específicos se discutieron durante la conversación? ¿Qué te pareció más interesante?
Preguntas sobre aspectos lingüísticos-culturales	¿Hay algún aspecto comunicativo que te llamó la atención? (por ejemplo, la forma de saludar, de despedirse, de entablar la conversación, etc.)

Tabel 2. Spørgsmål til udvikling af refleksionsaktiviteten

Lærerstyring

Underviserens rolle i udviklingen af dette projekt har grundlæggende været at planlægge, gennemføre, udvikle og evaluere projektet.

- I planlægningsfasen har det været vigtigt med koordinering mellem de to undervisere fra de to deltagende grupper for at skabe et godt udgangspunkt og lægge fundamentet for projektet. I denne fase har det været vigtigt at koordinere valget af de emner, der skulle diskuteres, de datoer, hvor samtalerne skulle finde sted, sammensætningen af de studerende i grupper og formuleringen af kriterierne for deltagelse.
- I gennemførelsesfasen var underviserens rolle afgørende for at yde støtte til de deltagende studerende. Her var det vigtigt at tilbyde hjælp på et praktisk plan med eventuelle problemer med hensyn til tekniske aspekter, manglende respons fra de studerende fra det andet universitet eller tvivl om den opgave, der skulle udføres. En gnidningsløs kommunikation mellem de to undervisere har været afgørende for at løse uforudsete hændelser. Derudover, som det fremgår af det foregående

afsnit, var underviserens rolle grundlæggende i udviklingen af face-to-face-aktiviteter i klasseværelset for at fremme den interkulturelle refleksion og bevidsthed.

- Endelig har det været vigtigt at evaluere dette OIU-forløb sammen med de studerende for at kunne foretage eventuelle justeringer i forbindelse med gennemførelsen af andre projekter af samme type.

Interkulturalitet i OIU-forløb

Dette OIU-forløb har bidraget til udviklingen af interkulturel bevidsthed blandt de danske studerende fra KU, primært gennem online-interaktionen. Det er dog vigtigt at bemærke, at denne form for interaktion ikke er tilstrækkelig til at udvikle interkulturel bevidsthed. De forberedelses- og refleksionsaktiviteter, der fandt sted i klasseværelset, anses for at være et nøgleelement for at udvikle denne bevidsthed. På denne måde, og som det fremgår af tidligere afsnit, er det vigtigt at etablere bro mellem online-sessionerne og de face-to-face-aktiviteter, der udføres i klasseværelset sammen med underviseren.

De tre samtaleemner har bidraget til at etablere en interkulturel dialog, ikke kun mellem de to grupper af studerende fra hhv. KU og UAH, men også i klasseværelset mellem de danske studerende. I den forstand har det været relevant at skabe muligheder for udvikling af interkulturel dialog også blandt studerende fra det samme universitet. I denne henseende gjorde samtalen om hygge det muligt at diskutere de forskellige opfattelser, som denne gruppe af studerende med samme modersmål havde af dette begreb. Denne diskussion gjorde det muligt at udvikle interkulturel bevidsthed ved i klasseværelset at fremhæve ideen om, at det at dele et sprog ikke nødvendigvis er ensbetydende med at dele en homogen kultur.

Når de studerende i interviewet bliver spurgt, om der var nogle kulturelle aspekter, der fangede deres opmærksomhed under udvekslingen, og om der har været interkulturelle aspekter, som de synes det var spændende at tænke over, refererer de til faktuelle kulturelle aspekter som påske og uddannelsessystem. Man kan dog også i disse overvejelser, som det fremgår af de to nedenstående citater, se henvisninger til, at de har opnået en større forståelse af, hvordan de er som mennesker, og at det har været interessant at have fået mulighed for at høre mere om disse emner fra deres eget førstepersons-perspektiv. I betragtning af hvor svært det er at reflektere over interkulturel forståelse, kan man i refleksionerne se en indikation af, at man har opnået en større forståelse af, hvordan den anden gruppe af studerende er gennem de førstepersonsfortællinger om de diskuterede emner.

“Jeg ved ikke. Altså jeg tror, altså jeg føler ikke rigtig, at jeg ved noget om Spanien nu, som jeg ikke vidste før. Måske lige ud over det med påske, men igen var det ikke,

fordi jeg ikke troede, de ikke havde det. Jeg havde bare ikke tænkt over det. Så derfor tror jeg, at det er lidt svært for mig at svare på. Jeg ved ikke helt sådan, jeg prøver sådan at tænke sådan, men i forhold til sådan at have mere interaktion med folk fra Spanien føler jeg, at jeg har en mere forståelse for, hvordan de er som mennesker. Altså vi har jo talt med to, men det er sådan nok det, jeg tænker, at jeg sådan har fået ud af det i forhold til sådan det måske”

“Altså, det er nemlig rigtig svært. Altså jeg synes for eksempel også, at det var rigtig interessant at tale om deres uddannelsessystem i forhold til engelsk. Men det var meget, hvad jeg allerede regnede med, så det var ikke fordi, at jeg var overrasket, men det var ret interessant at høre det også fra en spaniers perspektiv og egne ord, fordi det ligesom har været deres egne oplevelser, hvordan de ser deres eget land i forhold til de her ting. Men, og det var jo også måske bare en fordom, jeg egentlig havde, så den fik jeg måske lige bekræftet”

Herudover nævner de studerende også i det afsluttende interview det personlige forhold, der etableres under denne OIU, som et aspekt i forbindelse med interkulturel kompetence.

“Det giver lidt det der, som vi snakkede om med det der interkulturelle kompetencer, altså at man også lærer personen at kende og ikke kun skolearbejdet”

Studerendes oplevelser

De studerende har vist interesse for at deltage i dette OIU-forløb, både under udviklingen af projektet og i de data, der er indsamlet gennem spørgeskemaet og det afsluttende interview. Selv om deltagelse i en OIU kan være grænseoverskridende for studerende på første semester, peger de studerende på de positive aspekter af det. I den forbindelse gav en af de studerende i det afsluttende interview udtryk for, at han var glad for at have mødt andre spansktalende studerende og for at have fået mulighed for at øve sig på sproget, da der ellers er ikke så mange muligheder for det.

“Umiddelbart synes jeg, at det har været rigtig rigtig godt. Virkelig positiv oplevelse. Jeg føler, at der er rigtig mange fordele ved at gøre det, (...) er der jo virkelig mange positive ting, såsom at man får noget interkulturelt aspekt, man møder nogle nye

mennesker, og man får mulighed for at bruge sproget, hvis man ikke ellers rigtig har så meget mulighed for det. Og så alt det der følger med det”

Hvad angår de negative sider, som de studerende nævner, fremhæves aspekter i forbindelse med den specifikke planlægning af samtalerne, forbindelsesproblemer, begrænsninger i anvendelsen af L2-sproget og nogle af de emner og opgaver, der er valgt i forbindelse med udviklingen af samtalerne.

“Og af negative ting føler jeg kun, at der var én. Måske to. Den ene: i forhold til at planlægge tidspunkt, eller ikke bare at planlægge, men at finde et tidspunkt, hvor alle rent faktisk kan. Det er ikke, fordi folk ikke vil. Det er bare, fordi folk skal ting. Så det var sådan lidt svært at planlægge det. Og vi oplevede lidt en gang imellem, hvad hedder det, læk. Altså nogle gange var signalet ikke så godt, hvilket kunne være lidt problematisk, fordi så var det lidt svært at kommunikere.

“Ja, altså jeg havde helt klart nogle sproglige udfordringer. Men jeg synes også, at det blev bedre løbende. Både sådan med at turde at sige mere. Men også med at forstå dem bedre, fordi jeg synes, at til vores første samtale var de meget svære at forstå, hvor at til vores sidste samtale der kunne jeg meget bedre følge med”

I forbindelse med den grænseoverskridende situation det er at skulle deltage i og føre en samtale på spansk, påpeger de studerende, at deltagelsen i dette OIU-forløb har bidraget til, at de føler sig mere sikre i L2-brugen af sproget. Det vurderes, at starten på universitetsstudierne med denne følelse af succes er noget, der kan styrke ens selvtillid i forhold til deltagelse i andre fag.

“Det kan jeg jo godt være ærlig og sige. Jeg synes, at det har været svært, men jeg synes også, at det nok mest er, fordi jeg har været nervøs over det, så jeg er også blevet bekræftet i, at jeg måske kan mere, end jeg lige tror. Så sådan på den måde synes jeg, at det har været både sådan lidt svært og nemt”

“Men jeg havde det også lidt ligesom Isabel, at det var sådan lidt grænseoverskridende til at starte med, fordi jeg ikke er så stærk i det endnu. Men der synes jeg også, at det

var positivt så at se, at der faktisk er sket noget i løbet af de tre samtaler, man så har haft”

Konklusion og refleksioner

Gennemførelsen af dette OIU-forløb har vist det potentiale, som udviklingen af denne type projekter har, såvel for udviklingen af de sproglige og kommunikative kompetencer som for udviklingen af interkulturel bevidsthed. Dette OIU-forløb giver dedanske studerende, som læser spansk som fremmedsprog, muligheder for at etablere direkte kontakt med indfødte sprogbrugere. Denne interaktion ville ikke have været mulig, hvis man havde fulgt en traditionel undervisningstilgang, der udelukkende var baseret på det faglige indhold af faget.

Litteraturliste

Orrego, L. M. og Díaz Monsalve, A. E. (2010). Empleo de estrategias de aprendizaje de lenguas extranjeras: inglés y francés. Íkala, revista de lenguaje y cultura, 15 (24), pp. 105-142.

Oxford, R. (1989). Strategy Inventory for Language Learning (SILL). Version 7.0 (ESF/EFL).

Bilag 1. Studieordning

Spansk sprog og tekst (obligatorisk og konstituerende)

Spanish Language and Text (compulsory and constituent)

15 ECTS

Aktivitetskode: HSPB00881E

Faglige mål	Ved prøven kan den studerende demonstrere: Viden om og forståelse af • elementær spansk grammatik, herunder basal sætningsstruktur, morfologi og leksikon • den spanske teksts opbygning • spansk lyd og udtale, herunder spansk fonetik og fonologi • vanskeligheder for danskere og de typiske fejl i deres udtale af spansk. Færdigheder i at • producere klare beskrivelser og synspunkter som sammenhængende tekst • udtale spansk ud fra normerne for korrekt spansk sprogbrug • forstå hovedpunkterne i en kompleks tekst om både konkrete og abstrakte emner på spansk i normalt tale tempo • beskrive en situation, fortælle en historie, og tale om et emne på et varieret spansk • bruge spanske sprogkorpora til dokumentation af spansk sprogbrug. Kompetencer i at • anvende komplekse sætningsstrukturer • begå sig hensigtsmæssigt i en spansksproget sammenhæng.
Undervisnings- og arbejdsformer	Holdundervisning.

Prøvebestemmelser	Prøveform: Bunden hjemmeopgave under forudsætning af aktiv undervisningsdeltagelse. Den aktive undervisningsdeltagelse består af: • 2-3 godkendte mundtlige oplæg på spansk, der afholdes i grupper (max. 10 minutter). Omfang: 6-10 normalsider. Der gives 48 timer til besvarelsen. Bedømmelse: Intern prøve ved én eksaminator bedømt efter 7 trins-skalaen. Aktiv undervisningsdeltagelse godkendes af underviser. Gruppebestemmelser: Prøven kan kun aflægges som individuel prøve. Eksaminationssprog: Spansk og dansk. Tilladte hjælpemidler: Alle. Syge-/omprøve: Samme som den ordinære prøve.
	Prøve ved ikke-godkendt aktiv undervisningsdeltagelse: Prøveform: Bunden hjemmeopgave. Omfang: 6-10 normalsider. Der gives 48 timer til besvarelse. Bedømmelse: Intern prøve ved én eksaminator bedømt efter 7 trins-skalaen. Gruppebestemmelser: Prøven kan kun aflægges som individuel prøve. Eksaminationssprog: Spansk og dansk. Tilladte hjælpemidler: Alle. Syge-/omprøve: Samme som prøve ved ikke-godkendt aktiv undervisningsdeltagelse.
Særlige bestemmelser	Den godkendte aktive undervisningsdeltagelse er gyldig i pågældende eksamenstermin, hvor den er registreret, samt i den umiddelbart efterfølgende termin. Til prøven ved ikke-godkendt aktiv deltagelse tilføjes 1 ekstra spørgsmål.

Bilag 2. Information til de studerende om emner og datoer for online-samtalerne

Intercambio intercultural online Universidad de Copenhague (UC) – Universidad Alcalá de Henares (UAH)

Intercambio Intercultural Online Universidad de Copenhague – Universidad de Alcalá de Henares

Hoja informativa

Durante este curso vais a participar en un intercambio intercultural online entre la Universidad de Copenhague (UC) y la Universidad de Alcalá de Henares (UAH).

- El intercambio consiste en realizar 3 conversaciones a través de Zoom. Recuerda que los estudiantes de la Universidad de Copenhague van a grabar las conversaciones.
- Las conversaciones deben ser de un mínimo de 10 minutos y todos los estudiantes deben intervenir de forma activa.
- Los temas de las conversaciones y las tareas que debéis realizar son las siguientes:

Conversación 1 – Sistemas educativos y aprendizaje de lenguas PERIODO PARA REALIZAR LA CONVERSACIÓN: del 27/10 al 1/11

El tema de la primera conversación debe girar en torno a los sistemas educativos de España y Dinamarca y al aprendizaje de segundas lenguas desde vuestra propia experiencia y desde el conocimiento de vuestra sociedad. Durante la conversación podéis hablar de cuántos años de enseñanza obligatoria hay en los dos sistemas, cómo es la enseñanza universitaria, cómo son los exámenes, qué ayudas económicas existen, etc. Además, podéis hablar sobre la enseñanza de lenguas en Dinamarca y España, qué lenguas se aprenden, dónde pueden aprenderse, qué lenguas habláis, vuestra motivación para aprenderlas, etc.

Conversación 2 – Cómo me siento cuando hablo una L2 PERIODO PARA LA CONVERSACIÓN: del 10/11 al 16/11.

El tema de la segunda conversación debe girar en torno a cómo os sentís cuando habláis una lengua extranjera y cómo es el proceso de aprendizaje desde vuestra propia experiencia. Durante la conversación podéis hablar de los desafíos que encontráis en el aprendizaje, vuestra motivación para seguir aprendiendo, etc. Los estudiantes daneses mostrarán un vídeo sobre cómo se sienten cuando hablan/aprenden español que puede servir para seguir dialogando sobre el tema.

Conversación 3 – Qué es la felicidad y el ‘hygge’

PERIODO PARA LA CONVERSACIÓN: del 30/11 al 6/12

El tema de la tercera conversación es la felicidad y el ‘hygge’. Para ello, debéis leer el artículo ‘Hygge: el secreto de la felicidad de los daneses’

Podéis encontrar el artículo aquí:

https://www.bbc.com/mundo/noticias/2015/10/151002_dinamarca_secreto_felicidad_mundo. Durante la conversación debéis discutir sobre el significado del concepto de ‘hygge’, si existe este concepto en español, de qué forma se manifiesta el ‘hygge’ en España y en Dinamarca, cómo se percibe la felicidad a través del concepto de ‘hygge’ en España y en Dinamarca.

Estrategias comunicativas

Las estrategias comunicativas constituyen un grupo de **estrategias de aprendizaje** (los otros tres grupos son las **estrategias cognitivas**, las **metacognitivas** y las **socioafectivas**). Consisten en todos aquellos mecanismos de los que se sirven los aprendientes para comunicarse eficazmente, superando las dificultades derivadas de su insuficiente dominio de la lengua meta.

Estas estrategias permiten al aprendiente mantener la **comunicación** en lugar de abandonarla ante dificultades imprevistas, proporcionándole así un mayor contacto con la **L2** y más ocasiones de práctica y aprendizaje.

En las estrategias de los aprendientes, los autores distinguen entre las estrategias de evitación y las de compensación. Las primeras conducen a un empobrecimiento de la comunicación, puesto que el hablante, con el fin de evitarse problemas en el uso de la lengua o de cometer errores, renuncia a abordar determinados temas: o bien abandona total o parcialmente un tema iniciado, o bien reduce el contenido de su mensaje. Las segundas consisten en la búsqueda de procedimientos alternativos, que permitan al hablante conseguir su propósito comunicativo: parafrasear, explicar mediante ejemplos, usar un término inventado que se considera comprensible por el receptor, etc.

Desde el punto de vista de las aplicaciones didácticas, las más importantes son las estrategias de compensación. Muchas de ellas son comunes a los procesos de comunicación entre nativos competentes: recurrir a claves extralingüísticas, ayudarse de los datos contextuales, pedir aclaraciones al **interlocutor**, etc., para asegurarse de la recta comprensión de los mensajes; paradójicamente, estas estrategias que el aprendiente aplica espontáneamente en su propia lengua quedan bloqueadas en el uso de una **L2**, especialmente en contextos de aprendizaje escolarizado. Las actuales propuestas didácticas introducen en los programas el reconocimiento de las estrategias comunicativas por parte de los aprendientes y la práctica de su aplicación.

Otros términos relacionados

Análisis del discurso; Competencia comunicativa; Competencia estratégica; Hipótesis del *output* comprensible; Interacción; Negociación del significado.

Bibliografía general

Williams, M. y Burden, R. L. (1997). *Psicología para profesores de idiomas*. Cambridge: Cambridge University Press. Madrid: Cambridge University Press, 1999.

Bibliografía especializada

Oxford, R. (1990). *Language Learning Strategies. What Every Teacher Should Know*. Nueva York: Newbury House.

Wenden, A. y Rubin, J. (eds.) (1987). *Learner Strategies in Language Learning*. Nueva Jersey: Prentice Hall.

Luz Mery Orrego, Ana Elsy Díaz Monsalve

ANEXO 2. INVENTARIO DE ESTRATEGIAS PARA EL APRENDIZAJE DE LENGUAS

Versión 5.1© R. Oxford (1989)

Nombre: _____

Nivel comunicación oral L3 _____

Nivel comunicación escrita L3 _____

Fecha _____

El “Inventario de estrategias para aprendizaje de lenguas” está diseñado para recoger información acerca de lo que usted hace, en calidad de estudiante de [francés], para aprender dicha lengua. En las páginas siguientes encontrará afirmaciones relacionadas con el aprendizaje de ese idioma. Por favor, lea cada afirmación, y en la hoja de respuestas, marque la calificación (1, 2, 3, 4 o 5) que exprese mejor qué tan verdadera es dicha afirmación en términos de lo que usted en realidad hace cuando está aprendiendo [francés].

1. Nunca
2. Casi nunca
3. Algunas veces
4. Generalmente
5. Siempre o casi siempre.

- *Nunca* significa que la afirmación es muy poco presente; esto quiere decir que usted se comporta de la forma descrita en la afirmación solamente en momentos muy escasos.
- *Casi nunca* significa que la afirmación no es generalmente verdadera; esto quiere decir que usted se comporta de la manera descrita en la afirmación menos de la mitad del tiempo, pero más de lo que se podría llamar “solamente en momentos muy escasos”.
- *Algunas veces* significa que la afirmación es verdadera la mitad del tiempo; esto quiere decir que a veces usted se comporta de la forma descrita en la afirmación y a veces no, y estos momentos tienden a ocurrir con igual frecuencia.
- *Generalmente* significa que la afirmación es usualmente verdad; esto quiere decir que usted se comporta de la manera descrita en la afirmación más de la mitad del tiempo.

- *Siempre o casi siempre* significa que la afirmación es verdad casi todo el tiempo; esto quiere decir que usted casi siempre se comporta de la manera descrita en la afirmación.

Responda en términos de qué tan bien la afirmación describe lo que usted hace y *no* en términos de lo que usted cree que debería hacer o lo que otras personas hacen. No hay respuestas correctas o incorrectas para las afirmaciones.

Parte A	1	2	3	4	5	#
[Estrategias de memoria]						

Cuando estoy aprendiendo una nueva palabra...							
1	Creo asociaciones entre el nuevo material y lo que ya sé						1
2	Hago una oración con la palabra nueva para poder recordarla						2
3	La coloco en un grupo de palabras que sean de alguna forma similares a ella (por ejemplo, palabras relacionadas con la ropa o sustantivos femeninos)						3
4	Asocio el sonido de la nueva palabra con el sonido de una palabra que es familiar para mí						4
5	Utilizo rimas para recordarla						5
6	Recuerdo la palabra haciéndome una clara imagen mental de ella o un dibujo						6
7	Visualizo la escritura de la palabra en mi mente						7
8	Uso una combinación de sonidos e imágenes para recordar la palabra						8
9	Hago una lista de todas las palabras, que conozco, relacionadas con la nueva palabra y dibujo líneas para mostrar su relación						9
10	Recuerdo dónde la palabra está ubicada en la página o dónde por primera vez la vi o la oí						10
11	Uso tarjetas con la palabra en un lado y su definición u otra información por el otro						11
12	Actúo físicamente la palabra						12
Cuando aprendo material nuevo...							

1	Repaso con frecuencia						1
2	Hago un horario de mis repaso de forma que inicialmente las sesiones sean cercanas en el tiempo y luego se hagan gradualmente más separadas						2
3	Regreso a refrescar mi memoria sobre cosas que aprendí mucho antes						3

Parte B		1	2	3	4	5	#
[Estrategias cognitivas]							

1	Digo o escribo nuevas expresiones repetidamente para practicarlas						1
2	Imito la forma en que los nativos hablan						2
3	Leo una historia o diálogo repetidas veces hasta que logro entenderlo						3
4	Reviso lo que escribo en [francés] para mejorar mi escritura						4
5	Practico los sonidos o el alfabeto del [francés]						5
6	Utilizo expresiones idiomáticas u otras rutinas en [francés]						6
7	Utilizo palabras familiares en combinaciones diferentes para hacer nuevas oraciones						7
8	Inicio conversaciones en [francés]						8
9	Veó programas de televisión o películas o escucho la radio en [francés]						9
10	Trato de pensar en [francés]						10
11	Asisto y participo en eventos fuera de clase donde se hable [francés]						11
12	Leo por placer en [francés]						12
13	Escribo notas personales, mensajes, cartas o reportes en [francés]						13
14	Primero hago una lectura rápida del texto para identificar la idea principal. Luego, regreso y lo leo con mayor cuidado						14
15	Busco detalles específicos en lo que oigo o leo						15

Empleo de estrategias de aprendizaje de lenguas extranjeras: inglés y francés

16	Uso materiales de referencia, como glosarios o diccionarios, para ayudarme en el uso del [francés]						16
17	Tomo notas en clase en [francés]						17
18	Hago resúmenes de material en [francés]						18
19	Aplico reglas generales a situaciones nuevas cuando hago uso del [francés]						19
20	Encuentro el significado de una palabra dividiéndola en las partes que comprendo						20
21	Busco similitudes y diferencias entre el [francés] y mi propia lengua						21
22	Trato de comprender lo que he escuchado o leído sin traducirlo palabra por palabra a mi propia lengua						22
23	Me cuido de no transferir palabras o conceptos directamente de mi idioma al [francés]						23
24	Busco patrones en [francés]						24
25	Desarrollo mi propia comprensión acerca de cómo la lengua trabaja, aun cuando a veces tengo que revisar dicha comprensión con base en nueva información						25

Parte C	1	2	3	4	5	#
[Estrategias de compensación]						

1	Cuando no entiendo todas las palabras que leo o escucho, adivino el significado general aprovechando cualquier clave que puedo encontrar; por ejemplo, claves dentro del contexto o la situación						1
2	Leo cada palabra que desconozco, sin buscar en el diccionario						2
3	En una conversación, me anticipo a lo que la otra persona va a decir con base en lo que se ha dicho hasta el momento						3
4	Si estoy hablando y no puedo encontrar la expresión correcta, uso gestos o cambio a mi propia lengua momentáneamente						4
5	Le pido a la otra persona que me diga la palabra correcta si no puedo encontrarla dentro de una conversación						5

6	Cuando no puedo encontrar la expresión exacta que debo decir o escribir, busco una forma diferente para expresar la idea; por ejemplo, uso un sinónimo o describo la idea						6
7	Me invento nuevas palabras si no sé las correctas						7
8	Dirijo la conversación hacia un tema del cual conozco las palabras						8

Parte D		1	2	3	4	5	#
[Estrategias metacognitivas]							

1	Doy un vistazo previo a la lección, para tener una idea general acerca de lo que se trata, cómo está organizada y cómo se relaciona con lo que ya sé						1
2	Cuando alguien está hablando [francés], trato de concentrarme en lo que la persona dice y sacar de mi mente los temas que no están relacionados						2
3	Decido, con anticipación, poner atención a temas específicos de la lengua; por ejemplo, me enfoco en la manera en que los hablantes nativos pronuncian ciertos sonidos						3
4	Trato de averiguar lo que más puedo en cuanto a cómo ser un mejor aprendiz del [francés], ya sea leyendo libros o artículos, o hablando con otros acerca de cómo aprender						4
5	Arreglo mi horario para estudiar y practicar [francés] de forma consistente, no sólo cuando existe la presión de un examen						5
6	Organizo mi cuaderno de [francés] para anotar información importante referente al idioma						6
7	Planeo mis metas con respecto al aprendizaje del [francés]; por ejemplo, qué tan hábil quiero llegar a ser o cómo me gustaría usar la lengua a largo plazo						7
8	Planeo cada día o cada semana lo que voy a lograr en términos del aprendizaje del [francés]						8
9	Me preparo para una tarea de lenguaje (como dar una charla en [francés]) considerando la naturaleza de la tarea, lo que sé y mis habilidades actuales						9
10	Identifico claramente el propósito de la actividad lingüística; por ejemplo, en una actividad de escucha, podría tener que encontrar la idea general o buscar hechos específicos						10

Empleo de estrategias de aprendizaje de lenguas extranjeras: inglés y francés

11	Me hago responsable de encontrar oportunidades para practicar [francés]						11
12	Activamente busco personas con quien poder hablar [francés]						12
13	Trato de monitorear mis errores lingüísticos y de encontrar su causa						13
14	Aprendo de mis errores al usar el [francés]						14
15	Evalúo el progreso general que he logrado en el aprendizaje del [francés]						15

Parte E		1	2	3	4	5	#
[Estrategias afectivas]							

1	Trato de relajarme siempre que me siento ansioso al hablar [francés]						1
2	Me animo a mí mismo, con comentarios positivos, a continuar trabajando duro y dar lo mejor de mí en el aprendizaje del [francés]						2
3	Me animo activamente a tomar riesgos en el aprendizaje del [francés], como adivinar el significado o tratar de hablar aunque pudiera cometer algunos errores						3
4	Me doy a mí mismo regalos tangibles cuando he hecho algo bueno en el aprendizaje del [francés]						4
5	Estoy atento a síntomas físicos de estrés que pudieran afectar mi aprendizaje del [francés]						5
6	Mantengo un diario privado donde escribo acerca de mis sentimientos en el aprendizaje del [francés]						6
7	Hablo con alguien en quien confío acerca de mis actitudes y sentimientos respecto al proceso de aprendizaje del [francés]						7

Parte F		1	2	3	4	5	#
[Estrategias sociales]							

1	Si no comprendo, le pido a mi interlocutor que hable más despacio, repita o me aclare lo que ha dicho						1
2	Le pido a otras personas que verifiquen si he comprendido o dicho algo correctamente						2

3	Le pido a otras personas que corrijan mi pronunciación						3
4	Trabajo con otros aprendices del [francés], practicando, repasando o compartiendo información						4
5	Tengo un compañero o compañera regular con quien aprendo [francés]						5
6	Cuando estoy hablando con un nativo, trato de dejarle saber si necesito ayuda						6
7	Cuando converso con otros en [francés], hago preguntas con el fin de mantenerme tan involucrado como sea posible y mostrar interés						7
8	Trato de aprender acerca de la cultura de los lugares donde se habla [francés]						8
9	Presto mucha atención a los pensamientos y los sentimientos de otras personas con quienes interactúo en [francés]						9

¡Muchas gracias!

LAS AUTORAS

****** Luz Mery Orrego posee un diploma de *Master 2 Recherche* de la Universidad Jean-Monnet de Saint-Étienne y es profesora asociada de la Escuela de Idiomas, Universidad de Antioquia. Correo electrónico: luzmeryo@gmail.com

******* Ana Elsy Díaz Monsalve es doctora en Ciencias pedagógicas, profesora asociada tiempo completo de la Universidad de Antioquia, coordinadora del Componente Pedagógico del Programa de la Licenciatura en Lenguas Extranjeras. Correo electrónico: ediaz@idiomas.udea.edu.co

9.6 Online interkulturel udveksling København og Jena

Projektansvarlig: Friederike Krause

Institution: Institut for Engelsk, Germansk og Romansk, Københavns Universitet

Fag: TYSK

Introduktion

Mine studerende, der læser på 2. semester på Tysk ved Engerom på Københavns Universitet, har deltaget interkulturel udveksling i et samarbejde med studerende, der læser interkulturel virksomhedskommunikation på Friedrich Schiller Universitet (FSU) Jena.

Jeg underviser på begge universiteter og har stået for udvekslingen i mange år.

Formål

Hovedformålet med dette OIU-projekt var at forbedre den kulturelle forståelse og sprogfærdighederne på tysk og dansk som L2, blandt danske og tyske universitetsstuderende. De danske og tyske deltagere fik mulighed for at få en differentieret, dynamisk og åben forståelse af begrebet kultur gennem målrettede spørgsmål og for at lære af og med hinanden. Hver enkelt aktivitet var specifikt designet til at nedbryde sprogbarrierer på tysk hos de danske deltagere og til at promovere interkulturel læring med fokus på de tysktalende lande. På den tyske side var hovedmålet at komme i kontakt med repræsentanter for det danske kulturområde og udveksle idéer med dem om emner, som de tidligere kun havde været i teoretisk kontakt med.

I dette OIU-projekt blev der trukket på den danske undervisers viden og erfaringer fra tidligere projekter for at tilrettelægge et program for dansk-tysk kulturel forståelse. Dette omfattede tyskundervisning for de danske deltagere og øget viden om Danmark for de tyske deltagere.

Programmet på FSU Jena blev udformet i tæt sammenhæng med pensummet for modulet "Interkulturel virksomhedskommunikation" med de studerende, der valgte Skandinavien som territorielt fokus. Modulet starter med en introduktion til det grundlæggende i den kulturelle kontekst, herunder bl.a. det danske samfund, politik, historie og religion. Senere går vi i dybden ved at fokusere på debatter og emner, som aktuelt diskuteres i Danmark, såsom indvandrerpolitik og klimaforandringer. Det sidste afsnit ser på de tysk-danske forretningsforbindelser i en global kontekst.

I Danmark blev dette OIU-forløb inddraget i læseplanen i kursus sprog 2, så de danske deltagere kunne få mulighed for at reflektere over deres indlærte viden i et autentisk miljø.

Der var i alt 100 studerende som deltog i projektet; 40 danske og 60 tyske. De danske studerende niveau i tysk var B1 til B2, og alle aktiviteter i dette forløb blev gennemført på tysk. Vi mødtes aldrig allesammen, men i grupper på forskellige datoer.

Forløbets udformning

Vi mødtes 17 gange i sessioner af en times varighed med alle studerende. Disse møder forløb henover flere forskellige dage. Generelt var alle deltagerne samlet digitalt, hvor de løbende blev fordelt i break-out-rooms. Begge grupper af studerende beskæftigede sig i begyndelsen intensivt med tysk og dansk historie, filosofi, kultur, sprog, politik og aktuelle emner.

Nedenfor ses to eksempler på opgaver, de studerende lavede. Hvert eksempel bliver løbende beskrevet. Det første eksempel handler om identitetsforståelse ift. individet og dets ophav. Her blev der lagt fokus på politiske og personlige oplevelser om den studerendes kultur. De reflekterede over sig selv og hvad ens identitet indebærer. Formålet med disse opgaver var at få et indblik i, hvor stort et aftryk de forskellige kulturer sætter på individet.

Eksempel 1:

(Her fandt studerende selv spørgsmål og emner, som de interesserer sig for)

Afsnit 1: Mig, os, vi - refleksioner over selvet

Afsnit 2: Diskussion om temaer

1. *Uddannelse og uddannelsessystemet*
2. *Politik*
3. *Lige rettigheder*
4. *jul*
5. *Fritid og kaffekultur*
6. *Global advarsel og energipolitik*
7. *Migrantpolitik med fokus på invasionen af Ukraine*

Her er eksempler på de emner, spørgsmål og fokuspunkter, som jeg brugte til hvert afsnit / hver session:

Afsnit 1: Mig, os, vi - refleksioner over selvet

- *Præsenter jeres hjemland for hinanden! Arbejd med billederne fra dit hjemland! Arbejd med et kort*
- *Forklar dit valg af studier*
- *Hvad laver du i din fritid? Hvor meget fritid har du?*

- Forklar, hvorfor du er interesseret i den kultur, du studerer.
- Er I på fornavn med hinanden?
- Hvad tror du, kernen i din kultur er?
- Hvad kan du godt lide ved Danmark/Tyskland?
- Hvilke byer i Tyskland/Danmark kunne du godt tænke dig at se? Hvad kan du anbefale?

Spørgsmål til danske studerende:

- Hvad er Skandinavien for dig?
- Hvorfor studerer så mange i Danmark, selv om de er ældre?
- Hvordan vil du forklare hygge?
- Hvordan vil du forklare cykling i Danmark?
- Hvordan vil du forklare Jante?
- Hvordan vil du forklare, hvorfor alle er på fornavn?
- Hvordan vil du forklare Flexecurity?
- Hvor individualistisk/kollektivistisk er DK?

Spørgsmål til tyske studerende

- Hvordan vil du forklare de hierarkiske strukturer for Dtl?
- Hvad har du lært om "Wende" i skolen?
- Fra hvilket perspektiv lærte du om det?
- Hvilken betydning har dagen for Tysklands genforening i Tyskland for dig og din familie? Hvorfor?
- Målet var at bringe øst og vest sammen. I hvor høj grad mener du, at det er lykkedes indtil nu? Hvorfor?
- Er der stadig stereotype opfattelser af øst og vest i dag? I bekræftende fald, hvilke? Og hvorfor?
- Hvordan ville du overbevise danske elever om, at de skal lære tysk som fremmedsprog? Hvorfor tror du, at nogle elever vælger fransk i stedet for tysk?

Afsnit 2: temaer

Uddannelse og uddannelsessystemet

- Kan du skitsere dit uddannelsesforløb?
- Vuggestue- børnehave-grundskole-efterskole-efterskole-efteruddannelse
- Hvad betyder "uddannelse er gratis" i dit land?
- Hvilke fremmedsprog lærer du?
- Hvilke karakterer får du?
- Hvad syntes du var godt/dårligt i din skoletid? Hvordan oplevede du din tid i skolen? Hvad ville du gerne have ændret?
- Hvis du kunne ændre noget ved det danske/tyske skolesystem, hvad ville det så være? Synes du, at det tyske skolesystem tager nok hensyn til elever med udfordringer?
- Hvordan tror du, det er at gå i en tysk/dansk skole?
- Har du følt dig stresset i din skole/universitetstid? Hvorfor? Hvordan håndterer dit universitet/din skole stress?
- Hvad er en god lærer?
- Hvad er det vigtigste mål for en god lærer?
- Har du nogensinde overvejet at ændre retning på din uddannelse? Ville det overhovedet være en mulighed? Hvordan ville dine omgivelser reagere?
- Hvor ser du dig selv om syv år? (Hvor bor du? Hvad er dit erhverv?) Er du optimistisk eller pessimistisk, når du tænker på din fremtid/karriere?
- Hvordan er uddannelse forbundet med identitet for dig?
- Hvordan ser din hverdag på universitetet ud?
- Hvordan finansierer du din uddannelse?

At lære af hinanden: Det bedste af dansk og tysk: Hvad ville det være?

Politik

- Hvilke partier findes der i dit land? Hvordan kan du forklare dem?
- Hvem regerer i øjeblikket? Hvordan er den politiske situation? Hvorfor?

Lige rettigheder

- Hvilket erhverv havde dine forældre? Hvem tog sig af husholdningen/børnene?
- Kan alle arbejde på fuld tid? Er der nok KITA-pladser?
- Er der efter din mening lighed på arbejdsmarkedet?

Fritid og kaffekultur

- Hvordan er dit forhold til at gå på café for at drikke kaffe?
- Kan du forklare, på hvilket tidspunkt af dagen du foretrækker at drikke kaffe?
- Hvilken slags drikkevarer skal en café have (varme og kolde)?
- Hvad kan du lide at spise på en café?
- Hvad skal en café ellers have?
- Kan du fortælle os, om brætspil og caféer passer sammen?
- Kan du lide at spille brætspil?
- Hvilke brætspil spiller du?
- Foretrækker du at spille brætspil med din familie frem for at spille med venner på en café?
- Er der en café i Mittweida/København eller i din hjemby, hvor du kan spille brætspil?

Jul

- December er snart på vej - har du meget at lave i december?
- Hvilke juletraditioner er typiske i Tyskland/Danmark?
- Fejrer I jul? Hvorfor/hvorfor ikke?
- Julen - er den vigtig for dig?
- Har du nogle typiske tyske juletraditioner, som er meget vigtige for dig personligt?
- Er julen vigtig for din familie?
- Tror du, at forventningerne til julen er forskellige i de forskellige generationer i din familie? Hvordan?
- Hvordan fejrer du juleaften?
- Hvordan påvirker religionen julen i Tyskland?
- Spiller religion en vigtig rolle i jeres jul?
- Bruger du mange penge på julegaver?
- Synes du, at folk bruger for mange penge på julen i Tyskland/Danmark?
- Tror du, at den økonomiske krise i Europa har en betydning for julen i år?

Global advarsel og energipolitik

- Er energi noget, du taler om med dine venner og familie? Hvis ja, hvad taler I om? Hvis nej, hvorfor taler I så ikke om det?
- Hvad betyder de høje energipriser for dig og din familie?
- Hvad er din mening om den nuværende energipolitik i Tyskland/Danmark?
- Hvad mener du om sanktioner mod Rusland?
- Hvad mener tyskerne/danskere om sanktioner mod Rusland?
- Er der en uoverensstemmelse mellem unge og ældre i Tyskland i forhold til sanktioner mod Rusland? Hvis ja, hvilke? Hvis nej, hvorfor tror du, at det er tilfældet?
- Hvad er den normale opvarmning i Sachsen eller Mittweida? Gas, elektricitet eller fjernvarme? Hvordan er det i København?
- Får borgerne i Tyskland/Danmark støtte på grund af høje energipriser?

- Hvordan formidles energipolitikken i Tyskland/Danmark? Bliver Rusland ofte nævnt i medierne i denne forbindelse?

- Tyskland ligger i midten af Europa. Tror du, at tyskerne har et anderledes forhold til Rusland generelt, som folk fra andre lande måske ikke forstår? Hvad med Danmark?

Migrantpolitik med fokus på invasionen af Ukraine

I 2015 kom der mange flygtninge til Europa og Tyskland/Danmark, der var en stor debat i Danmark/Tyskland på det tidspunkt. Er holdningen anderledes i forhold til flygtninge fra Ukraine?

I dette andet eksempel blev de studerende stillet overfor en konkret situation. Her skulle de tage stilling til, hvordan man kan promovere at få de studerende på et Erasmus studiebesøg. I eksemplet er det en mere konkret interkulturel udveksling, der er for øje, hvor de studerende kan overveje, hvordan andres interkulturelle møde kunne finde sted. Formålet er at konkretisere, hvad en interkulturel udveksling er, og at få de studerende til at reflektere over, hvorfor de selv ønsker sådant et møde.

Eksempel 2

REKLAMEKAMPAGNE “FLERE DANSKE STUDERENDE I THÜRINGEN”

Thüringen ønsker at få flere danske studerende på tyskstudier til Erfurt-Weimar-Jena (Erasmus, studiebesøg). Udarbejde en kommunikationskampagne for danske germanistikstuderende (studerende på kulturstudier og sprogvidenskab) for at overbevise dem om at komme til Tyskland. Udarbejd også en præsentation, en video eller lignende. PPP'en/Videoen vil blive præsenteret til sidst, og den bedste vil blive udvalgt.

Forberedelse København:

- Hvad er vigtigt for danske studerende?
- Hvad er et godt sted at studere?
- Hvordan kunne en god reklamekampagne se ud?
- Forestil dig, at du skal lave en PP-præsentation om studiestedet i København. Hvilket design kunne en sådan PPP have?

Forberedelse Jena:

- Hvad gør Jena til noget særligt som studieby?
- Hvordan forestiller I jer de danske studerendes forventninger?

I det tredje og sidste eksempel skiftes perspektivet fra de studerendes verden ud på arbejdsmarkedet. Her er de danske og tyske deltagere delt ind i to grupper. Den danske gruppe skulle forberede sig som en dansk iværksætter, hvor tyskerne skulle være modtagerne af disse iværksættere. Formålet med denne opgave er at få et indtryk af, hvordan en interkulturel udveksling kunne forløbe ude i det virkelige liv på en alternativ måde. Hvilke forventninger har parterne til hinanden? Hvad ses som høfligt/uhøfligt, og hvordan bliver dette kommunikeret mellem deltagerne. Dette eksempel er også udvidet med en alternativ opgave. Her er der fokus på dansk arbejdsmoral i Tyskland, og formålet er igen at afstemme forventninger mellem dansk-tysk arbejdskultur.

Eksempel 3

DANSKE NYSTARTEDE VIRKSOMHEDER I THÜRINGEN / DANSKE FAGFOLK I THÜRINGEN

Forberedelse København:

Du er en succesfuld iværksætter i en dansk startup-virksomhed og vil gerne have fodfæste på det tyske marked. Du tager en tur til Erfurt for at møde potentielle forretningspartnere og undersøge lokale muligheder.

- Tænk på en tjeneste/et produkt til din startup. Det skal ikke være et hvilket som helst produkt, men et produkt, der forbindes med Danmark, og derfor også kan markedsføres godt.
- Saml de betingelser, der er nødvendige for at kunne markedsføre dette med succes i Tyskland.

Forberedelse Jena:

Du er ledelseskonsulent i Erfurt. En delegation af unge danske iværksættere besøger dig for at lære Jena-lokationen at kende med hensyn til deres produkter. Fælles for de danske produktideer er, at de ønsker at gå ind i markedsføringen med et positivt image af Danmark (i lighed med Ikea).

- Tænk over, hvad der gør Erfurt til en attraktiv placering for danske nystartede virksomheder
- Tænk over, hvilket billede Erfurts indbyggere kan have af Danmark, og hvordan dette kan bruges i markedsføringen
- Indsaml potentielle hindringer for en vellykket markedsføring i Tyskland

Fælles opgave:

Udveksl idéer med dine potentielle forretningspartnere og tjek, om det er et lovende samarbejde for fremtiden.

- Er introduktionen af produktet/ydelsen lovende i Jena? Hvorfor?
- Skal der foretages ændringer i konceptet? Hvilke?
- Hvilken virksomhedstype/samarbejdsform mener du, at den er egnet?
- Præsenter derefter ideen (3 min.) for en venturekapitalist, som skal finansiere markedsekspansionen.

Resultat: Præsentation for en venturekapitalist

1. Præsentation af forretningsidéen
2. Muligheder for den danske startup-idé
3. Præsentation af de udfordringer, du kan stå over for som dansk startup
4. Hvorfor skal dette startup i Jena være en succes

Alternativ opgave:

Thüringen vil gerne tiltrække danske faglærte arbejdere. De er udsendt af handelskammeret og skal præsentere Erfurt-Weimar-Jena som en potentiel placering. Til dette arrangement skal du udarbejde en præsentation. Der må kun tages billeder af dig selv.

- Beskriv Erfurt-Weimar-Jena-lokationen
- Analyser de danske fagfolks behov (arbejdstider, hverdag, feriedage - den danske arbejdstager) - Hvad får man i Danmark? Hvilke forventninger har de danske fagfolk?
- Præsenter dine resultater

3. Digitale værktøjer

Under OIU-projektet blev der hovedsageligt brugt Zoom, og alle dens kommunikationsmuligheder blev udnyttet. Vi gjorde fx brug af chatfunktionen og Breakout rooms. Vi integrerede også andre apps og online-værktøjer som Kahoot, Mentimeter og Google Docs. Mange af de værktøjer, som jeg bruger regelmæssigt, kan findes her:

<https://www.austausch-macht-schule.org/portal/beitrag/tipps-und-tools-fuer-den-virtuellen-austausch>

De studerende er generelt “digitalt indfødte” og er derfor vant til at bruge online-værktøjer. Det er dog vigtigt at etablere en dialog med de studerende om de værktøjer, de bruger og reflektere over, hvilke værktøjer de kender og kan lide og benytter sig af til en bestemt opgave.

En udfordring var, at de studerende ofte undgår at tænde for deres kamera. Dette betyder ikke altid, at de ikke er interesserede i at deltage i samtalerne, men kan have mange forskellige årsager, som generthed, at de ikke kom til tiden, at de ikke ønskede at eksponere deres værelse/hjem osv. Det er derfor vigtigt at kommunikere forventninger med de studerende på forhånd, så de ved, hvad der forventes af dem i denne type OIU-projekter.

Selvom de studerende godt kan lide at bruge de digitale værktøjer, og de er meget engagerede, når de kan bruge disse digitale værktøjer, er det vigtigt at skabe plads til mulige spørgsmål og forventninger.

4. Interesse og motivation

OIU-forløbet har helt klart styrket og konsolideret interessen for de dansk-tyske forbindelser på begge sider. I den forbindelse påpeger de studerende i den afsluttende samtale følgende:

“Ja, altså, jeg synes, det var det var rigtig fedt at snakke at snakke noget tysk med nogle altså med nogle tyskere. Det er jo ikke så tit, jeg ligesom, eller det passer ikke, det gør vi på studiet også, men det var fedt sådan at få noget altså snakke med nogle andre studerende fra Tyskland. Og nogle negative aspekter. Jeg synes, det var fedt altså. Der er selvfølgelig altid noget med teknik, altså når det er på zoom. Sådan med lige at forstå hinanden, og altså det kan godt være lidt altså nogle gange en lidt stressende situation, men det føler jeg også, at vi har vænnet os til nu gennem corona.”

“Jamen, jeg synes det giver god mening i forhold til det faglige. Vi snakkede også om nogle emner, som vi har snakket om før. Altså vi snakkede om det her med corona, forskellige coronarestriktioner og om ja altså om migration, og altså det var nogle gode sådan emner, som også er gået igen i resten af undervisningen, så på den måde passede det godt sammen, synes jeg.”

“Altså, jeg synes, at det gav et godt sådan sådan, man kan sige de værste billeder af, hvordan forskellige tyskere opfatter altså de forskellige emner, vi ligesom har snakket om. Altså og corona blandt andet. Og selvom man studerer, jeg studerer tysk og holder mig sådan nogenlunde opdateret, så var der alligevel nogle ting, jeg ikke vidste, og nogle sådan facetter jeg ikke havde opfanget gennem sådan medierne, så på den måde var det, det var fedt at altså at få nogle ligesom nogle ægte mennesker, der sad og fortalte deres oplevelse af situationen, synes jeg det var, ja”

De tyske studerende nævnte i deres refleksioner aspekter i forbindelse med høflighed og graden af formalitet under samtalerne. Tyskernes indtryk var mest præget af, at danskerne er mere uformelle, hvilket ses som afslappede af deltagerne. De havde overvejelser over, hvordan de skulle omgå danskerne, og hvordan danskerne arbejdede. Dette kan afspejles i følgende refleksioner:

“Jeg tror, at jeg afbrød danskerne for mange gange. Jeg skulle have været lidt mere rolig.”

“Jeg var mest interesseret i kommunikation. Det er der, jeg lærte mest på OIU. Så kunne du jo prøve det af. Så hvordan er man høflig, og er jeg høflig nu? Jeg troede, at vi alle var meget forsigtige. Men så kom vi ind i en diskussion og glemte helt, hvor man kom fra.”

Herudover kommenterede de tyske studerende om udveksling og om de danske studerende følgende:

“Jeg synes, at det danske tysk var virkelig godt. Jeg havde det rigtig dårligt med, at jeg ikke lærte dansk.”

“De mennesker, jeg talte med, var i rigtig godt humør. Helt begejstrede for Tyskland. De vidste mere end jeg.”

“Det var nemt at udveksle idéer..det var godt.”

“Jeg var i godt humør bagefter og havde bare lyst til at tage til København”

“De studerende er meget ældre. Så nogle alligevel. Hos os er det snarere en undtagelse”

“Godt projekt! Du læser så meget og hører så meget. Først webinarerne, så foredragene og teksterne og sådan noget. Du kan stadig ikke forestille dig det, og du har ikke lyst til at gå rundt med stereotyper i dit hoved. Så hvad synes danskerne om hygge, og er de virkelig så glade? Og synes de, at deres uddannelse er god? Og kender de deres historie? Synes de, at det er kedeligt i deres lille land? Og er det ikke pinligt for dem med denne integrationspolitik? Og hvad spiser de? Og hvordan taler de? Så jeg syntes, at den var for kort. Jeg ville også gerne have været i København. Lad os gøre det så. Heldigvis. Det her bliver godt.”

Kommentarer til de danske studerende og udvekslingen:

De studerende havde et rigtig positivt indtryk af udvekslingen. De var i godt humør efterfølgende. De studerende lagde også mærke til, hvor forskellige de to grupper var fra hinanden, og fik afklaret en masse fordomme og stereotyper de havde haft forinden.

Kommentarer til danskernes blik på egen kultur:

“Danskerne var fantastiske... Så søde og åbne. Mange af de problemer, vi har, har de også. Det er godt at vide. Løsningen er så allerede andre ... og det er sådan, man lærer. Man kan se, at der er en anden vej. Den behøver ikke nødvendigvis at fungere godt, men ideen var god.” “Min samtalepartner var meget kritisk. Jeg havde læst, at danskerne faktisk godt kan lide deres stat, men det var åbenbart ikke tilfældet. Måske er det derfor, at han studerer tysk.”

“Så alt er altså ikke perfekt der. Der var også utilfredshed. Ikke så ekstrem som vores, mere moderat.”

“De lagde mærke til at danskerne også forholdt sig kritisk til egen kultur, selvom de udadtil virke til at være glade for deres stat og samfund. Der var også utilfredshed hos danskerne i deres forhold derhjemme og det kunne virke overraskende.”

Autenticitet, relevans og aktualitet

De studerende turde tale tysk og deltog gerne i alle aktiviteter. OIU gjorde det muligt at skabe autenticitet og dermed meningsfuldhed i kommunikationen.

Dette OIU-forløb har øget autenticiteten af undervisningen, var relevant for eleverne og var også aktuelt. Dette fremgår af dette citat fra en studerende:

“så på den måde var det, det var fedt at altså at få nogle ligesom nogle ægte mennesker, der sad og fortalte deres oplevelse af situationen, synes jeg det var, ja”

Interkulturalitet i OIU-forløb

Hvis kultur forstås som et dynamisk, åbent netværk af relationer og kultur som et produkt af kommunikation, er det vigtigt, at vores studerende lærer repræsentanter for kulturområdet at kende og sammenligner det teoretiske indhold med den virkelige verden. Deres samtalepartners individuelle perspektiv er et udtryk for et individuelt perspektiv på kultur. Når repræsentanter for forskellige kulturer mødes, opstår der altid interkultur. At forhandle dette rum, lære af hinanden og opnå den bedst mulige kommunikation for begge parter er en del af interkulturelle møder.

Konklusion

Det er en fantastisk måde at forbedre sprogindlæringen på. Eleverne indser, at det, de studerer, er nyttigt og hjælper dem i deres hverdag. Det øger motivationen og engagementet i sprogindlæringen. Gennem diskussioner med jævnaldrende kan eleverne få et differentieret kulturelt billede, som går ud over stereotyper.

Med hensyn til forbedringer bør der være mere tid til refleksioner, både i form af mundtlige og skriftlige aktiviteter. Dette aspekt bliver nogle gange glemt i den stramme tidsplanlægning, men er nødvendigt for at kunne gennemføre en OIU. Der kan være nogle negative oplevelser, som kan forstærke stereotyper blandt de studerende, så det er vigtigt at tage sig tid til også at reflektere over og analysere selve kurset.

Jeg udviklede også en ny metode, som blev godt modtaget af de studerende. Instruktionen gik ud på at medbringe et billede af sin dag, præsentere det i gruppen og diskutere det bagefter. Dette er en god mulighed for at tale om og blive fortrolig med sine egne kulturelle ideer og overbevisninger.

Forberedelse er nøglen; programmet skal være velstruktureret med plads til refleksion, men også plads til justeringer. Diskussionerne mellem de studerende bør foregå i små grupper.

9.7 Online Interkulturel Udveksling mellem Aarhus Universitet – fransk (AU) og Universitet Clermont-Ferrand - Auvergne, Frankrig (UCA)

Projektansvarlig: Isabelle Petiot

Institution: Institut for Kommunikation og Kultur, Aarhus Universitet

Fag: Aktuelle franske samfunds- og kulturforhold. Bacheloruddannelsen i Fransk sprog, litteratur og kultur

<https://lettres.uca.fr/formation/master/master-science-du-langage>

Formål, faglig fokus og kontekst

Formålet med dette OIU-forløb var dobbelt: På Aarhus Universitet (AU) var formålet primært at udvikle 1. semesterstuderendes interkulturelle kommunikationskompetencer og deres sprogkompetencer både skriftligt og mundtligt. På den anden institutions side (UCA) var formålet at udvikle de studerendes pædagogiske evner og deres interkulturelle kommunikationskompetencer.

De forskellige aktiviteter, der blev implementeret som led i dette projekt, tog udgangspunkt i forskellige emner anført i studieordningen. Dette OIU-forløb var tilknyttet faget 'Aktuelle franske samfunds- og kulturforhold', som har fokus på udviklingen af de studerendes mundtlige og skriftlige sprogfærdigheder samt kulturforståelse. Faget har fokus på aktuelle emner i det franske samfund, som fx institutioner, det franske præsidentvalg, kvinder i samfundet, immigration, det franske skolesystem, medierne og hvordan de fungerer i Frankrig, forbrug, miljø, levestandard, Frankrig i omverden, etc.

Forløbets udformning

Dette OIU-forløb var primært planlagt i samarbejde med de tre undervisere, der er ansvarlige for dette kursus (2 undervisere, der tager sig af forelæsningstimerne, og den projektansvarlige for denne OIU, som tager sig af holdtimerne).

Den projektansvarlige planlagde forløbet og de forskellige emner og sessionerne og gav dem videre til underviseren fra UCA i Frankrig, som præsenterede forløbet for sine egne studerende. De franske studerende er tilmeldt en masteruddannelse i FLE (Fransk som andetsprog) med henblik på at blive undervisere i fransk som andetsprog.

De studerende på masteren i FLE var ansvarlige for at lave de fleste opgaver, som skulle diskuteres i online-samtalerne. Opgaverne skulle være i overensstemmelse med fagets formål

(som bliver præsenteret nedenfor i teksten). Som ansvarlig for faget (Aktuelle franske samfunds- og kulturforhold) koordinerer/hjælper jeg de studerende med præcist at forstå formålet med faget. Jeg besvarer deres spørgsmål angående emner/temaer og kommer med feedback.

Alle 1. semesterstuderende, der skulle til holdtimer i faget, deltog i dette OIU-forløb. I alt begyndte 11 studerende, men kun 8 afsluttede forløbet. Da deltagelsen var frivillig, var der en studerende som valgte at ikke deltage, men som en gang imellem alligevel var til stede i holdtimerne. Forløbet varede i alt 8 uger. Herudover blev det brugt 1 uge i starten for at præsentere aktiviteterne.

De studerende fra Aarhus Universitet skulle arbejde med forskellige aktiviteter hver uge. En uge var det noget skriftligt (opgaver der skulle sendes til deres partnere, og der var mails frem og tilbage), og en uge noget mundtligt. I praksis fik de hver anden uge et spørgeskema eller en opgave, der skulle besvares. De fik også feedback på deres sprogbrug næsten hver gang (omfanget afhang af deres individuelle kompetencer i sproget, idet studerende med de største sprogkompetencer fik mindre feedback). Når de skulle have deres samtale i holdtimerne, brugte de næsten hver gang lidt tid på at stille individuelle spørgsmål angående det hele.

OIU-forløb

Inden OIU-forløbet blev igangsat, skulle det introduceres for de andre to undervisere, som fik indblik i hvad en OIU er, hvad det konkret betyder for de studerendes sprog og interkulturelle kompetencer, og hvordan denne OIU kunne tilkobles deres eksamensforberedelse.

Herudover skulle OIU-forløbet koordineres med underviseren i Frankrig.

Synkrone samtaler

I løbet af dette OIU-forløb skulle de studerende deltage i 4 synkrone samtaler. Samtalerne blev arrangeret i grupper. Disse grupper var lavet af studerende fra UCA/Frankrig. Antallet af AU-studerende i disse grupper varierede fra gang til gang; nogle AU-studerende arbejdede hele tiden alene og andre næsten hele tiden med en medstuderende. De AU-studerende skulle arbejde ud fra audio- eller videoklip, som blev forberedt af deres franske partnere. I hver af disse fire samtaler skulle de studerende tale om følgende emner (dvs. at en del af samtalen ikke var fri):

Samtale 1: Præsentation/ socialisering / isbrydersamtale: studier på Aarhus Universitet, sprogkompetencer i det franske sprog, professionelt projekt, hobbies / tidsfordriv ...

De skulle sende et billede af sig selv eller et billede af noget der sagde noget om dem.

Samtale 2: Gennemgang af kulturel quiz om de forskellige emner givet af underviseren fra AU, konversation om Den 5. Republik og indvandringspolitik i Frankrig, gennemgang af samtalen om kvinders stemmeret.

Samtale 3: Det franske skolesystem, redegørelse for et videoklip og sammenligning af de forskellige ældre bølger af migration med den nuværende situation i Frankrig og gennemgang af samtalen om migrationspolitik

Samtale 4: Præsidenterne for Den 5. Republik og de fodspor de har efterladt. Sammenligning af situationen med Danmark og Kina / det franske valg i Frankrig / gennemgang af opgave 1 + personlige spørgsmål

NB: Beskrivelsen af de synkrone samtaler er baseret på et dokument der blev udarbejdet af UCA-studerende (30-11-2021) og derefter formidlet til mig af min kollega fra UCA (Se **Bilan au 30/11/21** nedenfor i teksten)

Kobling mellem online-sessionerne og de fysiske sessioner i klasseværelset

Vores timer startede med en OIU-samtale, og bagefter, når de studerende var færdige, tog vi en fælles snak i klasseværelset, om hvordan samtalen med UCA havde fungeret, hvilke emner der var blevet drøftet, hvad der var spændende og mindre spændende. Efter den fælles snak fortsatte jeg med de emner, der skulle tales om i holdtimerne.

Det er min vurdering, at disse online-samtaler eller parallelle aktiviteter (lytte/se en video/redegøre for noget for deres partnere) havde en stor indflydelse på den måde de AU-studerende valgte at drøfte emnerne i klasseværelset og at tage sig af aktiviteterne i holdtimerne.

Digitale værktøjer

I løbet af dette OIU-projekt skulle de studerende komme med nogle sjove eller ualmindelige måder at præsentere sig selv for deres partnere i Frankrig. De skulle svare på en quiz, der dækkede alle emner (givet af Aarhus' underviser). De brugte Teams, Zoom, Facebook, Whatsapp, andre digitale redskaber samt deres personlige sociale medier (inkl. instagram) på deres mobiltelefoner.

De brugte en *padlet*. De AU-studerende og underviseren havde kun adgang til det som 'users', men deltog ikke i at 'skabe' den; der fandt de AU-studerende materiale, som de brugte før hver enkelt samtale. Undervisere fra både AU og UCA brugte den til at give feedback til studerende og tilføje nogle kommentarer.

Da de studerende nogle gange ikke kunne bruge Teams, fordi deres kamera drillede, kunne vi godt mærke, at de satte pris på at få fat i deres partnere uanset hvad og få en snak med dem. De ville bare kommunikere, og resten var en lille smule lige meget. For at få kommunikationen til at fungere blev det anvendt andre digitale medier undervejs.

De AU-studerende var tydeligt mest optaget af at kunne snakke med de studerende fra den franske institution. De studerende fra UCA var også optaget af at kunne demonstrere at de havde styr på de digitale værktøjer. Da de UCA-studerende var nybegyndere som "lærere", betragtes det som "normalt", at det går, som det går, dvs. at de nogle gange skulle tilbringe tid på at finde ud af, hvordan de kunne løse deres it-problemer.

Interesse og motivation

Hvis man nu kigger på de AU-studerendes feedback i post-spørgeskemaet, nævnes det bl.a. at:

"deltagelse i OIU har været en positiv oplevelse"

"der er svært at få mulighed for, når man bor i DK og lærer et fremmedsprog."

Det var også motiverende for de studerende at kunne bruge online-samtaler til faget og til at arbejde med de emner de var i gang med at lære. På den måde kunne de evt. spørge deres partnere om råd, men de måtte ikke bede dem om at skrive deres egne projekter.

De studerende fra AU var glade for at blive rettet mht. udtale, ordforråd, syntaks eller grammatik. De var meget glade for at få individuel feedback fra deres samtalepartner. Herudover siger de fleste at de har lært meget fagligt (Franske samfunds- og kulturforhold).

Jeg kunne også godt bemærke et meget mere direkte engagement i diskussionerne fra de AU-studerende i timerne. Efter min egen erfaring er der i de små fag som fransk en del af de studerende, som kun har haft et forhold til fransk sprog og kultur gennem deres undervisere, og de synes, at det gennem OIU faktisk er rart at opleve en anden relation til det sprog og den kultur, man studerer.

Interkulturalitet i OIU-forløb

Dette OIU-forløb bekræfter, at integrationen af OIU er et godt redskab til at kombinere det faglige indhold med den interkulturelle dimension.

Mht. det interkulturelle aspekt kan man se, at OIU-forløbet har hjulpet de fleste AU-studerende til at forstå, at der kan være mere end kun et synspunkt om nogle emner, selvom man kommer fra den samme sproglige og kulturelle baggrund. I løbet af OIU-forløbet havde de AU-studerende tit lyst til at bede mig om at uddybe et område, til at spørge om noget meget specifikt eller bare til at spørge mig om mit eget synspunkt. Nu kunne de nemlig sammenligne, hvad jeg kunne sige om et emne, med hvad de studerende fra UCA havde sagt til dem. På den måde var det vigtigt, at de AU-studerende på 1. semester udviklede en bevidsthed om, at der findes en række forskellige holdninger til samme emne.

At "opleve" sprogkulturen udenfor de klassiske undervisningsrammer er, synes jeg, meget vigtigt for de studerende på de små sprogfag. Jeg er sikker på, at et OIU-forløb er et redskab som kan støtte de studerende i at finde meget mere betydning i deres studievalg. Jeg tror også, at de fleste studerende opfatter det som en meget anderledes oplevelse end bare en klassisk konfiguration med en underviser og en gruppe elever.

Studerende snakker om det i timerne som en rigtig god oplevelse og i forbindelse med møder, hvor de skal præsentere deres fag/studier som noget, man skal opleve.

Konklusion

Generelt synes jeg, at man som underviser ændrer meget på sin måde at orientere de helt nye studerende på, dvs. når de starter på deres studier. Man taler meget mere, det gør jeg bestemt, om at det at lære et sprog har en stor indflydelse på den måde, vi analyserer andre sprog, kulturer og verden på, men også på den måde, vi analyserer vores egen sprog og kultur på.

I forbindelsen med dette OIU-forløb skulle en del af de studerende til en mundtlig eksamen (BA-Tilvalg), og resten skulle til en skriftlig eksamen. Jeg tror at det klart kunne bemærkes at de havde fået meget detaljeret individuel feedback angående de emner de ville vælge at tale eller skrive om til deres egen eksamen. Men det er ikke hele tiden muligt at give studerende så detaljeret feedback i en klassisk ramme.

Opsummering af aktiviteter, set fra UCA's studerende og modtaget af Isabelle

Synkron samtaler, gruppe n° 1					
	Detaljer om forløb (studerende, varighed)	Indhold af forløb	Indhold af padlet	Generelle bemærkninger om det synkron forløb (organisation, pædagogiske mål og sprogbrug)	Generelle bemærkninger om pædagogisk tilsyn (ikke i timerne) (organisation, pædagogiske mål og sprogbrug)
1	Til stede: J. (fr) L. (dk)	Socialisering Studier på Aarhus Universitet Hobbies/tidsfordriv	Fotos og selvportrætter	Teams drillede rigtig meget	Studerende (L.) bad om hjælp til aktiviteterne på Padlet
2	Ingen	-	Videos (lytteforståelse) Quiz Arbejdsinstruktioner	-	-
3	Ingen	-	-	-	-
4	Ingen	-	-	-	-

Synkron samtaler, gruppe n° 2					
	Detaljer om forløb (studerende, varighed)	Indhold af forløb	Indhold af padlet	Generelle bemærkninger om det synkron forløb (organisation, pædagogiske mål og sprogbrug)	Generelle bemærkninger om pædagogisk tilsyn (ikke i timerne) (organisation, pædagogiske mål og sprogbrug)
1	Til stede: T. (fr) A. (dk) Varighed: 1 time	Præsentation, konversation (sprogniveau, hobbies, professionelt projekt)	Link til Padlet Link til Teams (begge må ikke videresendes)	Teams drillede rigtig meget: T's webcam virkede ikke A kunne ikke få adgang til Teams	-
2	Til stede: M (fr) A + V (dk) Varighed: 1 time	Gennemgang af det kulturelle spørgeskema	Spørgeskema Mundtlig opgave	-	-
3	Til stede: M (fr) A (dk)	Det franske skolesystem	-	-	-

	Varighed: 35 min.				
4	Til stede: M (fr) A + V (dk) Varighed: 40 min.	Præsidentvalg i Frankrig	-	-	-

Synkroner samtaler, gruppe n° 3					
	Detaljer om forløb (studerende, varighed)	Indhold af forløb	Indhold af padlet	Generelle bemærkninger om det synkroner forløb (organisation, pædagogiske mål og sprogbrug)	Generelle bemærkninger om pædagogisk tilsyn (ikke i timerne) (organisation, pædagogiske mål og sprogbrug)
1	Til stede: D.A. (fr) ? (dk) Varighed: 45 min.	Isbrydersamtale	-	Ingen tekniske problemer	-
2	Til stede: C (fr) ? (dk) Varighed: 40 min.	Gennemgang af kulturelt spørgeskema Gennemgang af opgave i forbindelse med lytteforståelse Samtale om Den 5. republik og indvandringspolitik i Frankrig	Link til kulturelt spørgeskema (Google Form) Skriftlige rettelser Del af et pdf-dokument	Ingen tekniske problemer N (fr) var opmærksom og nysgerrig	-
3	Til stede: Ingen	-	Link til Google-dok. med to skriftlige opgaver	-	N har besvaret opgave 1, men var syg da vi skulle have online-samtale med hende, så gennemgangen skete gennem et skriftligt dokument. Det ser ud til at N har reageret på det.
4	Til stede: Ingen	-	Link til Google-dok. med to skriftlige opgaver	-	N har besvaret opgave 2 og svaret på vores e-mail.

Synkrone samtaler, gruppe n° 4					
	Detaljer om forløb (studerende, varighed)	Indhold af forløb	Indhold af padlet	Generelle bemærkninger om det synkrone forløb (organisation, pædagogiske mål og sprogbrug)	Generelle bemærkninger om pædagogisk tilsyn (ikke i timerne) (organisation, pædagogiske mål og sprogbrug)
1	Til stede: M (fr) J (dk) Varighed: 53 min.	Præsentation af projekt og brug af padlet Isbryderaktivitet: samtalen tog som udgangspunkt et skema, der blev udfyldt af de to parter for at lære hinanden at kende	Præsentation af de to franske studerende på Padlet Skema (Word)	Ingen problemer med Teams Vi blev gradvis opmærksomme på at J havde fransk som tilvalg. J's underviser har bedt os om at arbejde med det mundtlige sprog med den studerende. Programmet var upræcist, så vi havde problemer med at finde relevant materiale til den franske studerende. Vi oplevede stor forskel på J's skriftlige og mundtlige kompetencer. J har svært ved at udtrykke sig mundtligt uden grundig forberedelse.	Ikke andet end forberedelsen til de mundtlige samtaler (pga. tid). Vi forsøgte at give J andre aktiviteter, som den studerende dog ikke tog imod pga. begrænset tid.
2	Til stede: B (fr) J (dk) Varighed: 43 min.	Quiz om de forskellige emner (givet af Aarhus) Gennemgang af en opgave (lytteforståelse) + skriftlige svar	Link til spørgeskema Link til audio/video-dok. – aktiviteter der skulle gennemføres mellem to samtaler (på Google-doc)		
3	Til stede: L (fr) J (dk) Varighed: 49 min.	Redegørelse for et videoklip og sammenligning af forskellige ældre bølger af migration med de nuværende bølger i Frankrig	To videoer om migration (skulle have været en del af samtalen, men tiden var udløbet)		
4	Til stede: C (fr) J (dk) Varighed: 50 min.	Præsidenterne for Den 5. Republik og de fodspor de har efterladt. Sammenligning med situationen i Danmark og Kina	Dokument om de forskellige præsidenter fra Den 5. Republik Google-doc om skriftlig forståelse Link om afskaffelse af dødsstraf. Der var ikke tid til at tale om dette emne		

Synkron samtaler, gruppe n° 5					
	Detaljer om forløb (studerende, varighed)	Indhold af forløb	Indhold af padlet	Generelle bemærkninger om det synkron forløb (organisation, pædagogiske mål og sprogbrug)	Generelle bemærkninger om pædagogisk tilsyn (ikke i timerne) (organisation, pædagogiske mål og sprogbrug)
1	Til stede: FM (fr) A (dk) Varighed: Svært at sige pga. mange tekniske problemer	Præsentation af de studerende: hobbies, sprogniveau, fremtid	Link til spørgeskema til præsentation Snak om funktion og organisation af Padlet Link til Teams	Ustabil internet-forbindelse. De danske studerende havde ingen mikrofon, så de måtte skrive i en chat.	A bad om hjælp til en skriftlig opgave. Vi gang kun feedback på sproget (google.doc)
2	Til stede: Ingen synkron konversation pga. tekniske problemer. Efter nogen tid kunne de studerende kommunikere med brug af links på undervisernes enheder	Gennemgang af samtale om kvinders stemmeret og spørgeskema	Link til Teams Lytteforståelse om kvinders stemmeret Arbejdsinstruktion	Umuligt at få adgang til noget	Opgaven blev afleveret til tiden
3	Til stede: A (fr) A (dk) Varighed: 45 min.	Gennemgang af samtale om migrationspolitik	Diasshow af forløbet Link til Teams (som ikke virkede) Link til Zoom	Forsinket start pga. af problemer med adgang til Teams; til sidst brugte de studerende Zoom	Opgaven til de studerende var klar. Der blev sendt mails frem og tilbage om opgaven.
4	Til stede: J (fr) A (dk)	Rettelser og gennemgang af opgave 1 Individuelle spørgsmål	Link til Zoom Diasshow til brug for samtalen	Tekniske problemer: A's mikrofon fungerede ikke	Snak om opgave, der blev afleveret i løbet af OIU-forløbet

9.8 Online Interkulturel Udveksling omkring uddannelsessystemer

Projektansvarlig: Natalia Morollón Martí

Institution: Professionshøjskolen Absalon

Fag: Spansk

Introduktion

Dette OIU-forløb blev implementeret med lærerstuderende fra Professionshøjskolen Absalon (PA) og lærerstuderende fra Universidad Alcalá de Henares (UAH). Forløbet bestod af to synkrone online-sessioner, hvor hver af de to grupper af studerende skulle præsentere strukturen og de centrale karakteristika ved uddannelsessystemet i det land, hvor de er vokset op (hhv. Danmark og Spanien). På Professionshøjskolen Absalon blev disse to synkrone online-sessioner integreret og forbundet med andre aktiviteter i semestret, og de danske lærerstuderende fik mulighed for at arbejde med mundtlig og skriftlig sprogfærdighed, aspekter relateret til den kommunikative og interkulturelle kompetence og deres egne følelser og identitet under deltagelsen i dette OIU-forløb.

Formål og faglig fokus

Hovedformålet med dette OIU-forløb var, på Professionshøjskolen Absalon, at skabe kontakt mellem to grupper af studerende for at udvikle interkulturel bevidsthed og gøre brug af sprogfærdigheder i spansk i kommunikation med modersmålstalere. Desuden havde integrationen af dette forløb i kurset til formål at give de PA-studerende en førstehåndsoplevelse af OIU og teoretisk viden herom for derefter at kunne planlægge og tilrettelægge en didaktisk aktivitet, der inkluderede et OIU-forløb, som kunne implementeres i faget spansk på 7.-9. klassetrin i grundskolen. På Universidad Alcalá de Henares var formålet at give de spanske studerende mulighed for at deltage i en interkulturel dialog, hvor de også kunne få et indblik i, hvordan det danske uddannelsessystem fungerer⁷.

På PA, med udgangspunkt i kursusbeskrivelsen for modulet “Interkulturel kommunikation”, hvor dette projekt blev implementeret, blev denne OIU-udveksling planlagt med det formål at støtte udviklingen af følgende kompetencer, der er anført i forbindelse med undervisningsfaget Spansk. Med henvisning til de kompetencer, der er beskrevet nedenfor i Figur 1, har projektet gjort det muligt at:

⁷ Beskrivelsen af dette eksempel fokuserer primært på Professionshøjskolen Absalons mål og faglige fokus.
<https://www2.phabsalon.dk/studienet/min-uddannelse/laereruddannelsen/uddannelsens-opbygning/undervisningsfag/tre-basismoduler/spansk/>

- (1) at opnå viden om interkulturel kommunikation, kultur og samfundsforhold i den spansktalende verden og om betydningen af interkulturel dannelse.
- (2) at planlægge et undervisningsforløb for udvikling af elevernes sproglige og interkulturelle kompetencer via deres viden om digitale medier (specifikt OIU) og disses anvendelse i praksis.

Spansk

Undervisningsfaget Spansk handler om udvikling af sproglige og interkulturelle kompetencer, sproglig forståelse og bevidsthed, dannelse og identitet. Du lærer at tilrettelægge differentieret undervisning for elever på forskellige trin og med forskellige forudsætninger. Du lærer at undervise i sprog, kultur, samfund og identitet både generelt og i relation til spansk sprog med afsæt i dit eget og elevernes sprog og sprogbrug.

Spansk har fire fokusområder i undervisningen, som tilsammen dækker de kompetencer, du skal have som spansklærer:

Tekst, kultur, interkulturel kommunikation og samfund i den spansktalende verden

Du lærer om interkulturel kommunikation, sproglig variation, kultur og samfundsforhold i den spansktalende verden, og om betydningen af den internationale dimension for sproglig udvikling og interkulturel dannelse. Du lærer desuden om tekstkompetence, it og medier.

Sprog og sprogundervisning

Sprog og sprogundervisning handler om det spanske sprogs opbygning, kommunikativ kompetence og intersprogsudvikling.

Sprogtilegnelsesprocesser og fremmedsproglig kommunikation

Sprogtilegnelsesprocesser og fremmedsproglig kommunikation handler om læreprocesser og kommunikative processer, der er relevante for din egen og elevers sprogtilegnelse og sproglige forståelse og produktion. Du lærer om tilegnelse af sprog og analysemetoder, der er relevante for beskrivelse og vurdering af sproglige processer og strategier.

Fremmedsprogsdidaktik

Inden for dette område lærer du at planlægge, gennemføre og evaluere differentieret undervisning, så eleverne opnår sproglige og interkulturelle kompetencer. Du lærer om nationale retningslinjer, målsætning, evaluering og praktisk tilrettelæggelse af spanskundervisning. Du får et indblik i forskellige læremidler og digitale medier og deres anvendelse i praksis.

Figur 1. Fokusområder i undervisningen

Kontekst

Dette OIU-forløb blev udviklet og gennemført i foråret 2022. På dette tidspunkt blev spansk tilbudt som undervisningsfag på læreruddannelsen på Professionshøjskolen Absalon i Roskilde som en del af

friuddannelsesforsøget⁸ i regeringens sprogstrategi “Strategi for styrkelse af fremmedsprog i uddannelsessystemet”⁹. I perioden efterår 2021 – forår 2023 blev faget Spansk tilbudt som e-læring i et turboforløb på to moduler af hver 15 ECTS. Disse to moduler, svarende til to semestre, blev organiseret asynkront via Itslearning-plattformen, hvor underviseren tilføjede de teoretiske læsninger og de aktiviteter, der skulle gennemføres i løbet af hver uge, og gav skriftlig og mundtlig feedback på dem. Derudover deltog de studerende i face-to-face-undervisning på campus, tre dage med 6 timer hver i hvert af de to semestre.

I alt deltog 10 studerende i dette OIU-forløb, 7 fra PA og 3 fra UAH. De PA-studerende var indskrevet på læreruddannelsesstudier og havde spansk som et af deres fag. De UAH-studerende var også indskrevet på læreruddannelsesstudier, som i Spanien foregår på universitetet, og OIU-forløbet blev integreret i faget indlæring af (spansk som) modersmål.

De studerende fra PA blev sat i grupper af 2 og 3 studerende, og de UAH-studerende deltog individuelt. Der blev oprettet i alt 3 grupper, 2 grupper bestående af 3 studerende (to fra PA og en fra UAH) og en gruppe bestående af 4 studerende (tre fra PA og en fra UAH).

Deltagelsen var obligatorisk for de PA-studerende. For at kunne tage den afsluttende eksamen i spanskfaget skulle de studerende udarbejde tre obligatoriske produkter i hvert af de to moduler, som faget består af. Et af de obligatoriske produkter skulle udarbejdes på baggrund af deres deltagelse i dette OIU-forløb (se beskrivelsen i afsnittet nedenfor). For de UAH-studerende var det frivilligt at deltage.

OIU-forløb

I løbet af semestret skulle de studerende producere tre obligatoriske produkter i forbindelse med modulet ‘Interkulturel kommunikativ kompetence’ for at kunne tage den afsluttende eksamen i faget Spansk. Et af de obligatoriske produkter blev defineret omkring deltagelsen i dette OIU-forløb, hvilket sikrede deltagelse af alle de studerende, der var tilmeldt kurset (se beskrivelsen i Tabel 1). Derudover skulle de PA-studerende i det tredje produkt tilrettelægge et undervisningsforløb relateret til anvendelsen af interkulturelle online-udvekslinger i L2-undervisningen (se beskrivelsen i Tabel 2).

Forholdet mellem de obligatoriske produkter II og III anses for at være grundlæggende i dette projekt, hvor hovedformålet var at give de studerende en førstehåndsoplevelse af, hvordan det var at deltage i et OIU-forløb, så de selv kunne tilrettelægge et lignende projekt for elever i grundskolen i faget spansk.

⁸ <https://ufm.dk/aktuelt/nyheder/2018/forsog-med-spansk-pa-laereruddannelsen-godkendt>

⁹ <https://ufm.dk/publikationer/2017/strategi-for-styrkelse-af-fremmedsprog-i-uddannelsessystemet>

Modul: Interkulturel kommunikativ kompetence
Beskrivelse af obligatorisk produkt II
I grupper. I skal deltage i en online interkulturel udveksling med studerende fra Universidad de Alcalá de Henares i Madrid. I skal tale med dem to gange via Zoom. I den første samtale vil de spanske studerende forklare jer, hvordan det spanske uddannelsessystem fungerer. I den anden samtale skal I forklare dem, hvordan det danske uddannelsessystem fungerer. Til dette skal I udarbejde en mundtlig præsentation på spansk med Prezi eller PowerPoint (ca. 15 minutter). Alle gruppemedlemmer skal bidrage aktivt i fremlæggelsen.

Tabel 1. Beskrivelse af obligatorisk produkt II – Deltagelse i OIU-forløb

Modul: Interkulturel kommunikativ kompetence
Beskrivelse af obligatorisk produkt III
I grupper. I skal planlægge og begrunde et undervisningsforløb og undervisningsmateriale med fokus på udvikling af elevernes interkulturelle kommunikative kompetencer med inddragelse af relevant teori. Dette undervisningsforløb kan inkludere et OIU-forløb. Produktet består af tre dele: en præsentation på spansk på baggrund af Prezi eller PowerPoint (ca. 10 minutter), en skriftlig opgave på spansk (6-8 sider) med jeres didaktiske og teoretiske begrundelser, undervisningsmateriale og en lærervejledning. Alle gruppemedlemmer skal bidrage aktivt i fremlæggelsen.

Tabel 2. Beskrivelsen af obligatorisk produkt III – Tilrettelæggelse af et undervisningsforløb

Deltagelsen i dette OIU-forløb, som beskrevet i tabel 1, bestod af to synkrone online-samtaler via Zoom om strukturen og de mest relevante træk ved uddannelsessystemet i de studerendes hjemlande. De to samtaler skulle foregå på spansk, og hovedfokus for de danske studerende var at øve lytte- og talefærdigheder. Derudover var udviklingen af interkulturel bevidsthed et andet fokus for de PA-studerendes deltagelse i disse samtaler. Hovedformålet for de spanske studerende fra UAH var at udvide deres viden om det danske uddannelsessystem. De 3 studerende fra UAH, der deltog på frivillig basis, skulle for resten af de studerende i deres hjemklasse præsentere, hvad de havde lært i løbet af dette projekt.

De to synkrone samtaler og de forskellige opgaver knyttet til hver samtale er beskrevet herunder:

1. Synkron online-samtale

Opgaverne omkring den første samtale blev planlagt i tre faser:

Fase 1. Skrivning af en e-mail for at etablere en første kontakt

For at etablere den første kontakt mellem de PA- og UAH-studerende blev de PA-studerende bedt om at skrive en e-mail på spansk til de UAH-studerende for at præsentere sig selv og aftale en dato for den første samtale, som skulle finde sted hjemmefra via Zoom. Teksten til denne e-mail blev skrevet i en face-to-face-undervisningstime på professionshøjskolen, og underviseren hjalp og gav feedback til de studerende, der havde brug for det, både på indhold og form.

Fase 2. Synkron online-samtale

I den første synkrone online-samtale skulle de studerende fra UAH forklare de studerende fra PA om det spanske uddannelsessystems opbygning og de mest relevante karakteristika. Hovedformålet med denne samtale var at øve lyttefærdigheder, men også at etablere en første personlig kontakt, hvilket hjalp de PA-studerende til at være mindre nervøse under den anden samtale, hvor de selv skulle redegøre for det danske uddannelsessystem.

Fase 3. Skriftlige opgave om det spanske uddannelsessystem

De PA-studerende skulle i de samme grupper, som de havde gennemført online-samtalerne i, skrive et resumé på spansk (2-3 sider) med den mest relevante information om det spanske uddannelsessystem. Hovedformålet med dette skriftlige arbejde var, at de PA-studerende skulle fokusere på deres lyttefærdigheder, sammenfatte de mest relevante ideer, og arbejde med deres skriftlige færdigheder på spansk.

2. Synkron online-samtale

Opgaverne omkring den første samtale blev planlagt i tre faser:

Fase 1. Mundtlig fremlæggelse i klasseværelset

Som en del af semestrets anden obligatoriske aktivitet (se Tabel 1) skulle de PA-studerende forberede en mundtlig præsentation på spansk, som de skulle fremlægge i klassen for resten af klassekammeraterne og underviseren. Inddragelsen af denne aktivitet gav mulighed for mundtlig øvelse i samtaleemnet (det danske uddannelsessystem) og for at få feedback fra underviseren og de andre studerede på holdet. Dette hjalp også de studerende til at føle sig mere sikre på at præsentere emnet og tale på spansk med de studerende fra UAH i den anden synkrone online-samtale.

Fase 2. Synkron online-samtale

I den anden samtale skulle de studerende fra PA forklare, hvad der kendetegner det danske uddannelsessystems opbygning for de studerende fra UAH. I denne synkrone online-samtale kunne de studerende gøre brug af den præsentation, de havde forberedt i den foregående fase.

Fase 3. Skriftlig refleksion

Afslutningsvis skulle de PA-studerende efter den anden online-samtale skrive en individuel refleksion over deres deltagelse i dette OIU-forløb og sende den til deres underviser. De studerende kunne selv bestemme, om de ville skrive refleksionen på spansk eller dansk, da det var vigtigt at de kunne udtrykke og formidle deres refleksioner, ideer og følelser på det sprog, de følte sig bedst tilpas på og bedst kunne udtrykke sig på.

Den obligatoriske opgave

Det obligatoriske produkt, som de AP-studerende skulle aflevere efter at have deltaget i de to online-samtaler, bestod af følgende elementer:

- Et skriftligt resumé på spansk med den mest relevante information om det spanske uddannelsessystem.
- Den PowerPoint-præsentation, som de selv havde forberedt om det danske uddannelsessystem på spansk.
- En individuel skriftlig refleksion over deres deltagelse i dette OIU-forløb på spansk eller dansk.

Kobling mellem online-sessionerne og aktiviteterne i klasseværelset

Som det fremgår af beskrivelsen i det foregående afsnit, var de to online-sessioner, der blev gennemført i dette OIU-forløb, forbundet med andre aktiviteter i klasseværelset. På denne måde var inddragelsen af OIU-projekter i semesterplanen ikke kun begrænset til selve deltagelsen i online-samtalerne, da andre opgaver med relevans for undervisningen og for fremmedsprogsindlæring var inkluderet. Udførelsen af de to synkrone online-samtaler har fungeret som en katalysator for andre klasseværelsesaktiviteter, som det ellers ikke ville have været muligt at udvikle.

Som det fremgår af følgende refleksion fra det afsluttende interview, ser de to PA-studerende, S1 og S2, det som et positivt aspekt af dette forløb at skulle lave en skriftlig aktivitet baseret på online-samtalerne.

S1: (...) så synes jeg, det var fedt, vi skulle skrive en opgave efter, fordi så var, så var det man kunne mærke, at det var relevant inden for temaet, indenfor emnet. Altså så så gav det mening, at vi skulle skrive en opgave om det... og også fremlægge det.

S2: Men det er jo det samme, som vi studerer til at kunne lære eleverne, det var det samme, vi lærte på en måde, altså om en, hvad siger, hvad hedder det, om det interkulturelle og mødet og lære om deres system i forhold til vores. Så fik vi en bedre kulturforståelse for ja Spanien og det spanske system. Og så også fordi vi skulle have det skriftlige produkt, så blev vi nødt til at gøre det ordentligt, fordi det skulle afleveres ikke også. Fordi hvis...

S1: Ja det giver i hvert fald bare mere mening at arbejde med det, når der også skal et produkt ud af det.

S2: Ja fordi så giver det os også en bedre forståelse, når vi senere arbejder med det, og så kan vi se, har vi forstået det korrekt.

Integrationen af dette OIU-projekt i kurset havde også til formål at give de studerende en førstehåndsoplevelse af OIU og teoretisk viden herom for derefter at udforme og tilrettelægge en didaktisk aktivitet, der inkluderede denne form for interkulturelt online-samarbejde. Det endelige mål var, at de studerende skulle tilegne sig viden og erfaringer om udviklingen af denne type aktiviteter for senere at kunne implementere dem i deres undervisningspraksis. Se Tabel 2 med beskrivelsen af det obligatoriske produkt III.

De studerendes oplevelser

I forhold til emnet for samtalerne påpeger PA-studerende i det afsluttende interview, at et konkret og afgrænset emne at tale om gjorde både samtalerne og arbejdet med de tilknyttede opgaver overskueligt og lettere at gennemføre.

S1: (...) Vi snakkede om, at vi synes, at, hånden på hjertet, den her opgave var lidt nemmere end nogle af de andre. Vi synes, nogle af de andre opgaver har været lidt tunge og lidt mere svære, hvor den her, følte vi, var lidt mere lige til at gå til, fordi det var ud fra et Zoom. Og så vi, selvfølgelig ikke at opgaven skrev sig selv, men vi følte, den var lidt nemmere.

(...)

S2: Det var et system. Du ved, der var selvfølgelig flere forskellige dele af systemet, men fordi det var så specifikt: det er det her, I skal, så var det meget nemmere at sætte fokus på

den ene ting og gå mere i dybden med det. Fordi da vi skrev opgaven, så gik vi i dybden med det (...)

S1: Der var måske ikke så mange grene. Altså det var der på en måde, fordi det var inden for et emne, men men det var måske også det rare ved opgaven, med at at den var ikke enkel, men den var meget specifik, så det var et spansk skolesystem, vi skulle forklare og sætte os ind i og gå i dybden med. Det var, det gjorde det fedt, det gjorde det til en god opgave. Synes jeg.

De studerende nævner også i det afsluttende interview et ønske om at have flere samtaler i det samme OIU-forløb. Derudover foreslår de at udføre online-samtalerne på bestemte på forhånd fastlagte tidspunkter.

"Og det kunne også være fedt, hvis det var over flere gange, fordi når man, når man gør noget flere gange, så lærer man det mere. Jeg tænker, der er bedre indlæringsresultater, så hvis det var flere gange men med faste tidspunkter, så tror jeg, vi ville have fået måske lidt mere ud af det"

Ud over de planlagte online-samtaler er det vigtigt at overveje, hvor vigtigt det er for de studerende at kunne etablere en personlig relation til en studerende i den udenlandske institution. Således påpeger PA-studerende i interviewet, hvor vigtigt det var for dem at lære den anden person at kende og etablere et personligt forhold, der gik ud over det akademiske aspekt.

S1: Så kunne det være meget fedt med en start på et Zoom på 10 minutter max. Og så vi er de her, og vi har gang i det her, og det ligger her i Danmark, og og hvor bor du i Madrid, så det hele ikke handlede for meget om det, når det var det møde, hvor vi skulle snakke om systemer. Der blev det, der var det måske en udfordring, at de ting blev lidt blandet. Fordi vi var interesserede i at høre, hvem hun var, og vi var interesserede i at...

S2: At danne en relation.

S1: At danne en relation, hvor det egentlig handler om, at vi skal høre om det spanske skolesystem. Det giver jo god mening, at vi skal det, men men vi kom bare helt naturligt til at blande det.

Digitale værktøjer

Det primære digitale værktøj til udførelse af samtalerne i dette OIU-forløb var Zoom-plattformen, som tidligere var blevet anvendt af de studerende i forbindelse med undervisningen. Af sikkerhedsmæssige årsager måtte de studerende tilgå Zoom via deres institutions licens, Professionshøjskolen Absalon, og de måtte selv oprette invitationslinket og sende det til de UAH-studerende. Derudover blev undervisningsplatformen Itslearning anvendt under kurset.

De studerende nævner i det afsluttende interview, at Zoom havde fungeret fint, og at de kun brugte e-mails som kommunikationsværktøjer til at aftale tidspunktet for samtalerne.

Autenticitet, relevans og aktualitet

Deltagelsen i dette OIU-forløb har gjort det muligt at etablere interpersonelle og interkulturelle relationer mellem PA- og UAH-studerende. Denne udveksling gav de PA-studerende mulighed for at deltage i autentisk kommunikation med spanske modersmålstalere, hvilket er en begrænset mulighed i en dansk undervisningskontekst. I forhold til formålet og faglig fokus, der er beskrevet ovenfor, har deltagelsen i dette OIU-forløb gjort det lettere at udvikle “sproglige og interkulturelle kompetencer, sproglig forståelse og bevidsthed, dannelse og identitet”. Desuden blev udviklingen af de kompetencer, der er nævnt i de fire fokusområder (se Figur 1), støttet.

En af de deltagende studerende nævnte i det afsluttende interview, at deltagelse i dette OIU-forløb gav mulighed for at tale spansk på en anderledes måde end man normalt gør i undervisningen.

”Jeg synes, noget positivt var, at vi fik lov til at gå og bruge vores spansk. Altså vi fik lov til at se en, som vi ikke kender, og så over Zoom, og så prøve at... det var ikke angstprovokerende, men det var sådan lidt, man skulle lige... hvem er det, og man var ikke nervøs, men man var lige sådan lidt oppe på dupperne. Så det var en anderledes måde at skulle bruge sit spansk på. Det, synes jeg, var spændende. Og så fordi det ikke, at der normalt ikke er så meget spansk så, udover om lørdagen her, så er det også fedt, så var det fedt også at snakke der. Og så var det spændende at høre om det spanske system. Jeg har hørt om det før og så havde jeg glemt det, og så var det fedt at høre lidt igen”

Interkulturalitet i OIU-forløb

Som nævnt ovenfor var hovedformålet med dette OIU-forløb at udvikle interkulturel bevidsthed samt at gøre brug af sprogfærdigheder i spansk med indfødte talere. Som det fremgår af Figur 1, har projektet gjort det muligt ‘at lære om interkulturel kommunikation, kultur og samfundsforhold i den spansktalende verden og om betydningen af den interkulturelle dannelse’.

Ved at deltage i projektet har de studerende primært fået mulighed for at tilegne sig og udvide deres viden om det spanske uddannelsessystem. Ud over tilegnelsen af kulturel viden og sproglig praksis har deltagelsen desuden gjort det muligt at udvikle en kulturel bevidsthed i forhold til de sociale og kulturelle normer, der bliver tydelige i kommunikationen.

Som det fremgår af følgende uddrag fra interviewet, reflekterer denne studerende over sin egen kommunikative kompetence ved at vise bevidsthed om vigtigheden af at gøre brug af kommunikative strategier og at tage pragmatiske aspekter i betragtning. Den studerende viser, at hun er i stand til at reflektere over sin egen samtale, baseret på det teoretiske indhold, der er arbejdet med i løbet af semestret.

”Ja, altså. Jeg vil sige, fordi vi var to, og jeg ikke er så stærk mundtligt i forhold til (min klassekammerat), så så var der mange gange, hvor han ligesom, vi lige kunne stoppe og så tage den igen. Så bad vi Elena om at gentage det lidt langsommere, så jeg kunne forstå det. Og hvis den var altså, hvis den var helt gal, den var alt for svært, så kunne han oversætte det for mig, ik også. Og omvendt hvor jeg var sådan: jeg vil gerne sige det her til hende, kan du lige hjælpe mig med det her. Jeg skal også lige prøve at komme med nogle ting. Men jeg kunne forestille mig, hvis jeg havde været alene, så ville jeg bruge måske mere den strategiske kompetence og prøve at beskrive et ord måske, jeg ikke kunne finde ud af, eller finde forskellige strategier til hvordan jeg skulle gøre tingene. Og så gjorde vi også meget brug af den pragmatiske kompetence, fordi vi skulle lige tilpasse os, hvem er hun. Og det var også derfor vi startede med: hvem er du? Vi skal lige være høflige og danne en relation. Der er ikke nogen, der gider snakke med nogle uhøflige mennesker. Så er det også nemmere at tilpasse sig. Men vi gjorde vores bedste, mens lige det med...”

Konklusion og refleksioner

Dette OIU-forløb har primært bidraget til at etablere en autentisk interaktion mellem lærerstuderende fra PA og studerende fra UAH med spansk som modersmål. Det har også bidraget til at integrere en interkulturel dimension i undervisningen, at skabe et tæt forhold mellem teoretisk indhold, kommunikativ praksis og en metarefleksion af de studerendes egen kommunikative praksis.

Dette OIU-forløb viser det potentiale, som integrationen af interkulturelle online-sessioner har med hensyn til at kunne udvikle andre aktiviteter i løbet af kurset, der fremmer udviklingen af L2-sprogfærdigheder, interkulturel refleksion og tilrettelæggelse af didaktiske forløb der inkluderer online-udvekslinger, der kan implementeres i de studerendes fremtidige undervisningspraksis.

9 anbefalinger

I det følgende præsenteres 10 anbefalinger, der anses for at være relevante for at udvikle OIU-projekter. Disse anbefalinger er udarbejdet på baggrund af resultaterne fra spørgeskemaerne og de gennemførte interviews samt de observationer og refleksioner, som de involverede undervisere har gjort sig i løbet af design- og implementeringsprocessen af de forskellige OIU'er.

1. Autentiske internationale online-samarbejdsprojekter indskrives eksplicit i studieordninger – både de generelle for uddannelserne og i fagenes studieordninger
2. Sikring af koordinering og tæt samarbejde mellem undervisere gennem hele forløbet
3. Medinddragelse af studerende i planlægningen af samarbejdsprojektet (målsætning, valg af aktiviteter og materialer, løbende og afsluttende evaluering)
4. Iagttagelse af vigtigheden af den personlige dimension i samarbejdsprojekter: Der skal være tilstrækkelig tid til, at de studerende kan lære hinanden at kende, før de går i gang med det faglige samarbejde
5. Sammenhæng mellem online-aktiviteterne og den fysiske undervisning
6. Tilrettelæggelse af faglige aktiviteter i et task-baseret format og hvor alle studerende fra partnerinstitutioner bør deltage og tage ansvar under udviklingen af opgaven i lige høj grad
7. Stilladsering og evt. modellering af online-møder
8. Iagttagelse af vigtigheden af at inddrage refleksionsaktiviteter, både under online-aktiviteterne og i klasseværelset med underviseren og andre studerende fra den institution, de tilhører, der kan medvirke til at udvikle de studerendes interkulturelle kompetencer og interkulturelle bevidsthed
9. Kombination af online-møder og fysiske møder mellem de involverede studerende, hvis/når muligt
10. For kommende lærere, indsigt i og redskaber til at integrere online-kulturmøder i sprogundervisningen.

Referencer

Strategi for styrkelse af fremmedsprog i uddannelsessystemet (2017). Undervisningsministeriet og Uddannelses- og Forskningsministeriet.

Europa Parlamentet (2020). Hvordan Covid-19 påvirker Erasmus og EU's Solidaritetskors. <https://www.europarl.europa.eu/news/da/headlines/priorities/eu-s-modsvar-til-coronavirussen/20200429STO78173/hvordan-covid-19-pavirker-erasmus-og-eu-s-solidaritetskors>

Belz, J. A. (2003). Linguistic perspectives on the development of intercultural competence in telecollaboration (1). *Language Learning and Technology*, 7(2), 68-99.

Belz, J. A. & Kinginger, C. (2005). Socio-cultural perspectives on pragmatic development in foreign language learning: Microgenetic case studies from telecollaboration and residence abroad. *Intercultural Pragmatics*, 2(4), 369–421.

Fernández, S. S., Kanareva-Dimitrovska, A. & Morollón Martí, N. (2017). Telekollaboration og det arrangerede sprog-og kulturmøde, 23(64), 22-30.

Fernández, S. S. & Pozzo, M. I. (2017). Intercultural competence in synchronous communication between native and non-native speakers of Spanish. *CercleS*, 7(1), 109–135.

Guth, S. & Helm, F. (2010). *Telecollaboration 2.0: Language Literacies and Intercultural Learning in the 21st Century*. Bern: Peter Lang.

Helm, F. (2013). A Dialogical Model for Telecollaboration. *Bellaterra Journal of Teaching & Learning Language & Literature*, 6(2), 28-48.

Helm, F. (2015). The Practices and Challenges of Telecollaboration in Higher Education in Europe. *Language Learning & Technology*, 19(2), 197-217.

Kanareva-Dimitrovska, Ana (2020). Reconsidering Interculturality in Online Language Education. I Mehdi Khosrow-Pour (ed.), *Multicultural Instructional Design: Concepts, Methodologies, Tools, and Applications*. IGI global, Bd. 1, s. 130–163.

Lewis, T. & O'Dowd, R. (2016). (Eds.). *Online Intercultural Exchange. Policy, Pedagogy, Practice*. New York: Routledge.

Merriam, S. B., & Tisdell, E. J. (2015). *Qualitative research: A guide to design and implementation* (4. Ed.). Wiley Brand.

Morollón Martí, N. & Fernández, S. S. (2016). Telecollaboration and Sociopragmatic Awareness in the Foreign Language Classroom. *Innovation in Language Learning and Teaching–Online Intercultural Exchange*, 10(1), 34–48.

O'Dowd, R. (2007) (ed.). *Online Intercultural Exchange. An Introduction for Foreign Language Teachers*. Clevedon: Multilingual Matters Ltd.

Bilag 1. Deltagerinformation



DELTAGERINFORMATION

Kære studerende

Det Nationale Center for Fremmedsprog (NCFF) har bevillet midler til projektet 'Online Interkulturelle Udvekslinger på tværs af sprog på videregående uddannelser', og du vil sammen med din underviser være en del af det.

I en globaliseret verden, hvor interkulturelle relationer er blevet en del af vores hverdag, er vi som sprogundervisere nødt til at tilpasse vores didaktiske praksis og udforske, på hvilke måder de nye teknologier kan bidrage til at facilitere og fremme autentiske kommunikationsformer uden for klasseværelsets kontekst.

Hvad er projektets formål?

Projektet har til formål at afdække, hvordan online interkulturelle udvekslinger (OIU) kan understøtte fremmedsprogsindlæring, og på hvilken måde OIU kan bidrage til at øge interkulturel bevidsthed blandt studerende af forskellige fremmedsprog på videregående uddannelser. Projektet vil øge forståelsen for, hvordan inddragelse af OIU i en formel undervisningskontekst kan supplere de traditionelle undervisningsmetoder og styrke studerendes mulighed for at samarbejde og kommunikere på et fremmedsprog med andre studerende på videregående uddannelser.

Hvem er målgruppen?

Målgruppen for projektet er 8 forskellige universitetsundervisere fra forskellige sprogfag (spansk, italiensk, tysk, fransk, engelsk og russisk) og deres respektive studerende fra Københavns Universitet, Aarhus Universitet, Københavns Professionshøjskole og Professionshøjskole Absalon.

Hvad betyder det konkret at deltage i projektet?

I løbet af dit semester skal du:

- svare på to spørgeskemaer, et inden du begynder din OIU, og et efter at forløbet er afsluttet.
- deltage i et OIU-projekt efter nærmere aftale med din underviser.
- deltage i et opfølgende fokusgruppeinterview ved semesterafslutning.

Hvordan vil data blive behandlet?

Data vil blive behandlet anonymt i den forstand, at dit navn og andre oplysninger, der kan identificere dig, vil blive ændret, såfremt projektteamet bruger data, fx besvarelser fra spørgeskemaer, optagelser af samtaler, citater fra online-samtaler eller interview, du medvirker i. Uddannelsesinstitutionen og uddannelsen vil dog ikke blive anonymiseret.

Som deltagende studerende må du ikke optage online-samtaler fra din computer, medmindre noget andet er aftalt med din underviser, ligesom du ikke må offentliggøre videoer, billeder eller personlige data relateret til din online-samtalepartner på sociale medier eller via andre kanaler.



Det Nationale
Center for
Fremmedsprog



KØBENHAVNS
UNIVERSITET



AARHUS UNIVERSITET

KØBENHAVNS
PROFESSIONS
HØJSKOLE



ABSALON
PROFESSIONSHØJSKOLEN
ABSALON

Alle data vil blive opbevaret sikkert på en af Københavns Universitets servere, som kun projektteamet har adgang til. Eventuelle studentermedhjælpere, der knyttes til projektet, vil blive trænet i sikker datahåndtering. Du kan læse mere om universitetets privatlivspolitik her: <https://informationssikkerhed.ku.dk/persondatabeskyttelse/privatlivspolitik/>. Efter projektets afslutning vil de anonymiserede data fortsat blive opbevaret på en sikker server og være tilgængelige for projektteamet i 10 år.

Skulle du have spørgsmål til projektet, er du mere end velkommen til at kontakte projektansvarlig Natalia Morollón Martí (e-mail: nmm@hum.ku.dk) eller Erling Strudsholm (struds@hum.ku.dk)

Bilag 2. Præ-spørgeskema

<https://survey.au.dk/LinkCollector?key=3S4TRXCXLP1K>



Det Nationale
Center for
Fremmedsprog

Kære studerende

For at kunne videreudvikle fremmedsprogsundervisningen er der brug for viden om, hvordan vi bedst kan integrere online interkulturelle udvekslinger (OIU) i vores sprogundervisning. Derfor har Det Nationale Center for Fremmedsprog (NCFF) bevilget et projekt, som har til formål at udvikle, implementere og evaluere 9 forskellige OIU på 4 forskellige videregående uddannelsesinstitutioner.

For at kunne evaluere projektet er det vigtigt for os, at du besvarer dette spørgeskema. Dine svar er værdifulde for arbejdet med at udvikle undervisningen og uddannelserne. Spørgsmålene handler om dine forventninger ift. din deltagelse i denne OIU.

Spørgeskemaet indeholder i alt 6 sektioner med 2-5 spørgsmål. Alle besvarelser behandles anonymt. Har du spørgsmål til spørgeskemaet, kan du kontakte Natalia Morollón Martí på nmm@hum.ku.dk

Tak for din deltagelse i undersøgelsen.

På forhånd tak,

Natalia Morollón Martí og Erling Strudsholm (projektledere, Københavns Universitet)
Jacob Giese
Isabelle Paulette Petiot
Galina Vasilievna Starikova
Friederike Krause
Hanne Thomsen
Stephanie Kim Löbl
Petra Klimaszyk

Hvordan håndterer vi dine data?

Alle besvarelser er anonyme. De vil blive behandlet fortroligt, og eventuelle personhenførbare oplysninger, fx i fritekstformat, gemmes i anonymiseret form. Data vil blive opbevaret i en server på Københavns Universitet. Københavns Universitet er dataansvarlig.

Ydermere kan du finde information om KU's behandling af persondata på: <https://informationssikkerhed.ku.dk/persondatabeskyttelse/>

Baggrundsdata

Først har vi nogle baggrundsspørgsmål om dig som studerende angående alder og uddannelsesinstitution.

Hvad er din alder?

- ☐ 18 – 29
- ☐ 30 – 39
- ☐ 40 – 49
- ☐ 50 – 59
- ☐ 60 +

I forbindelse med hvilket studium og på hvilken uddannelsesinstitution deltager du i OIU?

- ☐ Italiensk sprog og kultur, Københavns Universitet.
- ☐ Tysk sprog og kultur, Københavns Universitet
- ☐ Spansk sprog og kultur, Københavns Universitet
- ☐ Fransk sprog, litteratur og kultur, Aarhus Universitet
- ☐ Ruslandstudier, Aarhus Universitet
- ☐ Engelsk, Københavns Professionshøjskole
- ☐ Fransk, Københavns Professionshøjskole
- ☐ Tysk, Professionshøjskole Absalon
- ☐ Spansk, Professionshøjskole Absalon

Hvilket niveau vurderer du, at du har på det fremmedsprog, du læser?

- ☐ Modersmålsniveau
- ☐ Avanceret niveau
- ☐ Mellemniveau
- ☐ Basisniveau

Dine interkulturelle erfaringer

Spørgsmålene i denne sektion handler om dine tidligere interkulturelle erfaringer.

Har du deltaget i en online interkulturel udveksling før i forbindelse med undervisning?

- ☐ Ja
- ☐ Nej

Kommunikerer du med andre på det fremmedsprog, du læser, uden for din undervisning?

- ☐ Ja
- ☐ Nej

< FORRIGE

NÆSTE >

Forventninger

Denne sektion handler om dine forventninger til din deltagelse i Online Interkulturel Udveksling dette semester og de udfordringer du forventer at få.

Hvor enig er du i følgende udsagn ift. din deltagelse i denne OIU?

	Meget enig	Enig	Hverken/eller	Uenig	Meget uenig
Jeg er meget interesseret i at deltage i projektet	☐	☐	☐	☐	☐
Jeg vil bruge denne mulighed til at udvikle mine sproglige kompetencer	☐	☐	☐	☐	☐
Jeg vil bruge denne mulighed til at drøfte faglige emner med studerende fra den udenlandske institution	☐	☐	☐	☐	☐
Jeg vil bruge denne mulighed til at få kendskab til andre kulturer	☐	☐	☐	☐	☐
Jeg glæder mig til at lære studerende fra den udenlandske institution at kende	☐	☐	☐	☐	☐
Jeg vil bruge denne mulighed til at udvikle mine digitale kompetencer	☐	☐	☐	☐	☐

Uddyb gerne dine svar ift. dine forventninger omkring din deltagelse i denne OIU

Hvilke udfordringer forventer du at få?

	Meget enig	Enig	Hverken/eller	Uenig	Meget uenig
Sproglige udfordringer (fx forstå hvad de studerende fra den udenlandske institution siger/skriver, udtrykke den idé, du vil formidle, osv.)	☐	☐	☐	☐	☐
Interkulturelle udfordringer (fx usikkerhed i forhold til sociale og kulturelle normer, høflighed, osv.)	☐	☐	☐	☐	☐
Følelsesmæssige udfordringer (fx nervøsitet, usikkerhed, osv.)	☐	☐	☐	☐	☐
Praktiske udfordringer (fx brug af Zoom, finde tid, osv.)	☐	☐	☐	☐	☐

Angiv hvis du forventer at få andre udfordringer:

Feedback

Denne sektion handler om den feedback, du kunne tænke dig at få fra din underviser og fra de udenlandske studerende ift. din deltagelse i OIU

Hvilken type feedback kunne du tænke dig at få fra din underviser?

	Meget enig	Enig	Hverken/eller	Uenig	Meget uenig
Feedback på udførelsen af opgaven	☐	☐	☐	☐	☐
Feedback på mine kommunikative kompetencer	☐	☐	☐	☐	☐
Feedback på mit kendskab til de faglige emner	☐	☐	☐	☐	☐
Feedback på mine interkulturelle kompetencer	☐	☐	☐	☐	☐

Uddyb gerne dine svar ift. feedback du kunne tænke dig at få fra din underviser

Hvilken type feedback kunne du tænke dig at få fra de udenlandske studerende?

	Meget enig	Enig	Hverken/eller	Uenig	Meget uenig
Feedback på forståeligheden i løbet af kommunikationen	☐	☐	☐	☐	☐
Feedback på mine kommunikative kompetencer	☐	☐	☐	☐	☐
Feedback på mit kendskab til de faglige emner	☐	☐	☐	☐	☐
Feedback på mine interkulturelle kompetencer	☐	☐	☐	☐	☐

Uddyb gerne dine svar ift. feedback du kunne tænke dig at få fra de udenlandske studerende

Afrunding

Har du forslag til noget, som ville hjælpe dig i din deltagelse i denne OIU?

Hvis du har kommentarer til spørgeskemaundersøgelsen, så er du meget velkommen til at skrive dem her:

Mange tak for din deltagelse!

Bilag 3. Post-spørgeskema

<https://survey.au.dk/LinkCollector?key=8EA6X3LASN3N>

Baggrundsdata

Hvad er din alder?

- ☐ 18-29
☐ 30-39
☐ 40-49
☐ 50-59
☐ 60+

I forbindelse med hvilket studium og på hvilken uddannelsesinstitution deltager du i OIU?

- ☐ Italiensk sprog og kultur, Københavns Universitet
☐ Tysk sprog og kultur, Københavns Universitet
☐ Spansk sprog og kultur, Københavns Universitet
☐ Fransk sprog, litteratur og kultur, Aarhus Universitet
☐ Ruslandsstudier, Aarhus Universitet
☐ Engelsk, Københavns Professionshøjskole
☐ Fransk, Københavns Professionshøjskole
☐ Tysk, Professionshøjskole Absalon
☐ Spansk, Professionshøjskole Absalon

Om din deltagelse i Online Interkulturel Udveksling

Denne sektion handler om din deltagelse i Online Interkulturel Udveksling (OIU) i dette semester, din motivation og de muligheder og udfordringer du har mødt undervejs.

Hvor enig er du i følgende udsagn ift din deltagelse i denne OIU?

	Meget enig	Enig	Hverken/eller	Uenig	Meget uenig
Deltagelse i OIU har været en positiv oplevelse. Det har været meget spændende.	☐	☐	☐	☐	☐
OIU bør være indgå som et obligatorisk element i alle sprogstudier.	☐	☐	☐	☐	☐
Deltagelse i OIU har styrket/vakt min interesse for andre kulturer.	☐	☐	☐	☐	☐
Jeg har haft mulighed for at diskutere faglige emner med de studerende fra den udenlandske institution.	☐	☐	☐	☐	☐
Jeg har været glad for at få mulighed for at lære studerende fra den udenlandske institution at kende.	☐	☐	☐	☐	☐

Uddyb gerne dine svar ift. din deltagelse i OIU

Om de forskellige tasks/opgaver/emner

Hvor enig er du i følgende udsagn ift de tasks/opgaver/emner du skulle lave eller snakke om i løbet af denne OIU?

	Meget enig	Enig	Hverken/eller	Uenig	Meget uenig
Jeg vurderer, at de forskellige tasks/opgaver/emner var interessante.	☐	☐	☐	☐	☐
Jeg vurderer, at de forskellige tasks/opgaver/emner har været et godt udgangspunkt for at etablere kommunikationen.	☐	☐	☐	☐	☐
Jeg vurderer, at de forskellige tasks/opgaver/emner har været et godt udgangspunkt for at lære andre kulturer at kende.	☐	☐	☐	☐	☐
Jeg vurderer, at de forskellige tasks/opgaver/emner har været et godt udgangspunkt for at reflektere over min egen kultur.	☐	☐	☐	☐	☐
Jeg vurderer, at de forskellige tasks/opgaver/emner har været relevante i forhold til det fag, som dette projekt har været udført i.	☐	☐	☐	☐	☐
Vi har taget udgangspunkt i de forskellige tasks/opgaver/emner, men vi har også drøftet andre emner.	☐	☐	☐	☐	☐

Ville I foreslå andre tasks/opgaver/emner til denne type OIU?

Forberedelse

Hvor megen tid har du brugt per uge på at forberede din deltagelse i projektet?

- ☐ Ingen
- ☐ 30 minutter
- ☐ 1 time
- ☐ 2-3 timer
- ☐ Mere end 3 timer

Hvordan har du forberedt dig på at deltage i udvekslingen?

- ☐ Jeg har ikke forberedt mig, jeg har taget det som det kom.
- ☐ Jeg har undersøgt de forskellige emner.
- ☐ Jeg har forberedt et nyttigt ordforråd.
- ☐ Jeg har diskuteret emner og øvet mig med mine klassekammerater i Danmark.

Udfordringer

Hvor enig er du i følgende udsagn ift de udfordringer du har mødt undervejs i denne OIU?

	Meget enig	Enig	Hverken/eller	Uenig	Meget uenig
Sproglige udfordringer (fx forstå hvad de studerende fra den udenlandske institutioner sagde/skrev, udtrykke en idé du ville formidle, osv.).	☐	☐	☐	☐	☐
Interkulturelle udfordringer (fx usikkerhed i forhold til sociale og kulturelle normer, høflighed, osv.).	☐	☐	☐	☐	☐
Følelsesmæssige udfordringer (fx nervøsitet, usikkerhed, osv.).	☐	☐	☐	☐	☐
Praktiske udfordringer (fx brug af Zoom, finde tid, osv.).	☐	☐	☐	☐	☐

Angiv hvis du har haft andre udfordringer.

Feedback

Hvor enig er du i følgende udsagn ift den feedback du har fået under din deltagelse i denne OIU?

	Meget enig	Enig	Hverken/eller	Uenig	Meget uenig
Jeg har modtaget feedback fra min underviser vedrørende kommunikative aspekter.	☐	☐	☐	☐	☐
Jeg har modtaget feedback fra min underviser vedrørende interkulturelle aspekter (fx kendskab til kulturelle emner, interaktionelle aspekter, osv.).	☐	☐	☐	☐	☐
Jeg har ikke modtaget feedback fra min underviser.	☐	☐	☐	☐	☐
Jeg har modtaget feedback fra mine medstuderende fra den udenlandske institution vedrørende kommunikative aspekter.	☐	☐	☐	☐	☐
Jeg har modtaget feedback fra mine medstuderende fra den udenlandske institution vedrørende interkulturelle aspekter (fx kendskab til kulturelle emner, interaktionelle aspekter, osv.).	☐	☐	☐	☐	☐
Jeg har ikke modtaget feedback fra mine medstuderende fra den udenlandske institution vedrørende det faglige indhold i vores samarbejde.	☐	☐	☐	☐	☐

Hvilken slags feedback ville du gerne have modtaget?

Om kommunikativ kompetence

Kommunikativ kompetence handler om evnen til at bruge sproget effektivt i forskellige kommunikative sammenhænge.

Hvor enig er du i følgende udsagn?

	Meget enig	Enig	Hverken/eller	Uenig	Meget uenig
Jeg vurderer, at deltagelsen i dette projekt har bidraget til at udvikle min kommunikative kompetence.	☐	☐	☐	☐	☐
Jeg vurderer, at jeg har været i stand til at overvinde de sproglige barrierer, som jeg er stødt på i kommunikationen.	☐	☐	☐	☐	☐
Jeg har anvendt andre sproglige ressourcer (fx engelsk eller andre sprog) for at kunne overvinde de sproglige barrierer, jeg er stødt på i kommunikationen.	☐	☐	☐	☐	☐
Jeg vurderer, at jeg føler mig mere sikker nu når jeg taler med andre på spansk/tysk/italiensk/fransk/russisk/engelsk.	☐	☐	☐	☐	☐

Om interkulturel kompetence

Interkulturel kompetence handler om åbenhed over for forskelle og om at være i stand til at agere og handle i en interkulturel sammenhæng.

Hvor enig er du i følgende udsagn?

	Meget enig	Enig	Hverken/eller	Uenig	Meget uenig
Deltagelse i denne OIU har bekræftet det syn, jeg havde på den anden/de andre kultur/kulturer.	☐	☐	☐	☐	☐
Deltagelse i denne OIU har givet mig mulighed for at ændre mit syn på den anden/de andre kultur/kulturer.	☐	☐	☐	☐	☐
Jeg vurderer, at deltagelsen i dette projekt har bidraget til at udvikle min forståelse for min egen kultur.	☐	☐	☐	☐	☐
Jeg vurderer, at deltagelsen i dette projekt har vakt min nysgerrighed omkring kulturelle aspekter relateret til de studerende fra den udenlandske institution.	☐	☐	☐	☐	☐
Deltagelse i denne OIU har givet mig mulighed for at genoverveje mine ideer og meninger om de diskuterende emner.	☐	☐	☐	☐	☐
Jeg vurderer, at deltagelse i projektet har gjort mig opmærksom på den anderledes brug af kommunikationsnormer og regler eller høflighedsregler, som den anden gruppe studerende har anvendt i kommunikationen.	☐	☐	☐	☐	☐

Kan du nævne nogle specifikke kulturelle aspekter, som har været interessante for dig fra din deltagelse i dette projekt?

Digital kompetence og digitale kommunikationsredskaber

Digital kompetence handler om forståelse af dine digitale færdigheder, samt at indgå i online værdiskabende sammenhænge med andre.

Hvor enig er du i følgende udsagn?

	Meget enig	Enig	Hverken/eller	Uenig	Meget uenig
Jeg har haft mulighed for at udvikle mine digitale kompetencer.	☐	☐	☐	☐	☐
Jeg har udviklet et kritisk blik på digitale medier.	☐	☐	☐	☐	☐
Jeg har udviklet evnen til at kunne forholde mig kritisk til information fundet på nettet, vide hvilke ressourcer der er relevante i hvilke sammenhænge osv.	☐	☐	☐	☐	☐

Hvilke kommunikationsredskaber har du brugt til i din kommunikation med de studerende fra den udenlandske universitet?

- ☐ Email
- ☐ Sociale medier, fx Facebook, Instagram, Twitter
- ☐ Videokonference, fx Zoom eller Skype
- ☐ Andet

Var der nogle teknologiske udfordringer i forbindelse med anvendelsen?

- ☐ Ja
- ☐ Nej

Hvis ja, hvilke?

Er der andre digitale værktøjer, som du mener kunne have fungeret bedre?

Om kollaborativ kompetence

Kollaborativ kompetence handler om, hvordan man kan indgå i online fællesskaber med henblik på at opbygge fælles viden samt etablere og styrke relationer.

Hvor enig er du i følgende udsagn?

	Meget enig	Enig	Hverken/eller	Uenig	Meget uenig
Jeg har haft et faglige udbytte af samarbejde.	☐	☐	☐	☐	☐
Jeg har haft et socialt udbytte af samarbejde.	☐	☐	☐	☐	☐
Jeg har udviklet mine kompetencer i at deltage i produktive fællesskaber.	☐	☐	☐	☐	☐
Jeg har udviklet mine kompetencer i at planlægge, koordinere og gennemføre processer og faser for online samarbejdet.	☐	☐	☐	☐	☐
Jeg opfatter mit samarbejde som velorganiseret, både socialt og fagligt.	☐	☐	☐	☐	☐
Jeg opfatter mit samarbejde som berigende, både socialt og fagligt.	☐	☐	☐	☐	☐

Om OIU og fysisk mobilitet

Hvor enig er du i følgende udsagn vedrørende brug af OIU som erstatning eller supplement til fysisk mobilitet?

	Meget enig	Enig	Hverken/eller	Uenig	Meget uenig
OIU er en god erstatning for fysisk mobilitet.	☐	☐	☐	☐	☐
OIU er et godt supplement til fysisk mobilitet.	☐	☐	☐	☐	☐
OIU er ikke et tilstrækkeligt værktøj til at fremme interkulturel udveksling. Autentisk interkulturel kommunikation kan kun opnås fysisk.	☐	☐	☐	☐	☐

Afrunding

Har du forslag til noget, som kunne have hjulpet dig i din deltagelse i denne OIU?

Har du forslag til noget, som kunne laves anderledes næste gang i et tilsvarende OIU projekt?

Mange tak for din deltagelse!

< FORRIGE

AFSLUT >

Interviewguide

Indledning

- I har deltaget i en online interkulturel udveksling i løbet af dette semester og jeg vil gerne stille jer nogle spørgsmål. Interviewet vil tage cirka 30 minutter og jeg vil optage det.
- Husk at underskrive samtykkeerklæringer.

Vurdering om deltagelse i projektet

- Jeg vil gerne høre lidt om dine tanker omkring deltagelse i projektet. Kan I nævne nogle positive og nogle negative aspekter?
- Synes I, at udvekslingen gav mening i forhold til det faglige indhold og faget som det blev integreret i? Hvad synes I, man kunne ændre til næste gang for at indpasse en sådan online-udveksling i faget?

Muligheder og udfordringer

- Hvilke muligheder vurderer I, at deltagelsen i dette projekt har givet dig?
- Hvilke udfordringer har I mødt i løbet af denne udveksling?

Tasks/Opgaver

- Hvad synes I om de forskellige opgaver der skulle laves i løbet af forløbet?
- Har de forskellige tasks/emner dannet grundlag for at etablere en samtale/holde samtale i gang med de andre studerende?
- Synes I, at de valgte tasks/emner har været interessante?
- Ville I foreslå andre tasks/emner til denne type online-udveksling?

Forberedelse

- Hvordan har I forberedt dig på at deltage i udvekslingen? (emner, ordforråd, faglige opgaver, osv.)

Om kommunikativ kompetence

- Et af målene med at deltage i dette projekt er udvikling af kommunikativ kompetence i L2 (spansk/tysk/fransk/russisk/engelsk/italiensk).
- Hvordan synes I kommunikationen med de studerende på det andet universitet gik? Har I fx haft svært/nemt ved at udtrykke dine meninger eller ved at forstå de andre studerende?
- På hvilken måde vurderer I, at deltagelsen i dette projekt har bidraget til udviklingen af jeres kommunikative kompetencer? Fx har I øget dit ordforråd, er jeres sprog blevet mere flydende, anvender I flere kommunikative strategier, føler I jer mere tryk ved at tale spansk/tysk/fransk/russisk/engelsk/italiensk?

Om interkulturel kompetence

- Et andet mål med at deltage i dette projekt er udvikling af interkulturel kompetence.
- På hvilken måde vurderer I, at deltagelse i dette projekt har bidraget til udviklingen af jeres interkulturelle kompetencer (interkulturel forståelse, interkulturel bevidsthed)?
- Har der været interkulturelle aspekter, der fangede jeres opmærksomhed under udvekslingen? Har der været interkulturelle aspekter, som I synes det især var spændende at tænke over?

(Her kan man tage udgangspunkt i et konkret aspekt som de nævner eller en situation de har oplevet, og diskutere på baggrund af dette, om noget blev ændret, set anderledes, osv. som resultat af OIU - det er fordelene med interviewet at gå i dybde efter spørgeskemaet)

- Vi ved, at der er en sammenhæng mellem brugen af sprog og kultur, har du observeret eller lagt mærke til, hvordan dette forhold er kommet til udtryk i kommunikationen i løbet af din udveksling?

Om digitale kompetencer

- Hvilke digitale kommunikationsredskaber har I anvendt i jeres OIU (Zoom, Skype, Whatsupp, osv.)?
- Var der nogle udfordringer i forbindelse med anvendelsen af teknologien?
- Er der andre digitale værktøjer, som I mener kunne have fungeret bedre?

OIU på videregående uddannelse

- Kunne I tænke jer at deltage i andre projekter af denne type gennem dit universitetsstudium?
- Synes I, at disse projekter er en god forberedelse til fysisk mobilitet?
- Synes I, at disse projekter kan være en erstatning for fysisk mobilitet i løbet af dit studium?

Afslutning

- Er der andet I gerne vil kommentere?